

SATU SAI SIIVET
STORY GOT WINGS
NONWANE E NA LE MAPHEGO
OKAHOKOLOLO KOMANANA

MIKKOLA SCHOOL, FINLAND
ARETHABENG SCHOOL, SOUTH-AFRICA
NAMUTUNI SCHOOL, NAMIBIA

2009





LAPSET KERTOVAT

Lapset kertovat -projekteissa hakeudutaan erityisesti lasten ja nuorten, mutta myös aikuisten, kokemusten äärelle. Perinteisestä lasta kohteellistavasta orientaatiosta pyritään eroon nostamalla esiin lasten ja nuorten ajatuksia, heidän omaa kulttuuriaan, kuten leikkejä ja kertomuksia sekä heille ominaisia tiedon tuottamisen tapoja. Kehitetään työkäytäntöjä, tutkimuksellisia analysointivälineitä ja osallistavia koulutusjärjestelmiä. Keskiössä on paitsi lasten ja nuorten myös aikuisten ja vanhusten osallisuus perheissä ja yhteiskunnallisissa palvelujärjestelmissä sekä kansainvälisessä yhteistyössä.

Tutkimus- ja kehittämistoiminta synnyttää uutta tietoa ja uutta kulttuuria. Sitä julkaistaan Lapset kertovat -julkaisusarjassa, jolla on oma toimitusneuvosto.

LAPSET KERTOVAT -julkaisusarjan toimitusneuvosto

VTT Monika Riihelä (pj.)

ent. pääjohtaja Vappu Taipale, Stakes

johtaja Kirsi Lindroos, Opetusministeriö

opetusneuvos Irmeli Halinen, Opetushallitus

vararehtori professori Hannele Niemi, Helsingin yliopisto

johtaja Yrjö Neuvo, Nokia

ent. sosiaalijohtaja Aulikki Kananoja, Helsingin kaupunki

arkistonjohtaja Lauri Harvilahti, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (SKS)

ent. puheenjohtaja Kalevi Kivistö, Julkisen sanan neuvosto (JSN)

toiminnanjohtaja Kaisu Rättyä, Suomen Nuorisokirjallisuuden instituutti

professori Tuula Tamminen, Tampereen yliopisto

tiedetoimittaja Minna Laukkanen

ent. pääsihteeri Juha Eskelinen, Pelastakaa Lapset ry.

erityisasiantuntija Anna-Maija Haliseva-Lahtinen Kuntaliitto

tutkija Reeli Karimäki, Lapset kertovat ja toimivat ry. (varapj.), Helsingin yliopisto

VTT Niina Rutanen, Lapset kertovat ja toimivat ry, Lapsudentutkimuksen verkosto, Jyväskylän yliopisto

dosentti KT Liisa Karlsson, Lapset kertovat ja toimivat ry.(pj.), Helsingin yliopisto, (esittelijä)

Kirja kuuluu Lapset kertovat -julkaisusarjaan

Käännökset ja koonti: Maiju Tykkyläinen, Tuuli Lankinen, Aleksi Lankinen

Taitto ja ulkoasu: Miikka Lankinen

Lukijalle

Satu sai siivet-satukirja kertoo ystävyystyöstä ja yhteistyöstä kolmen koulun välillä: Mikkolan koulu Vantaalta, Arethabengin koulu Etelä-Afrikasta sekä Namutunin koulu Namibiasta ovat keskenään ystävyyskouluja, joita yhdistää sadutus. Tähän kirjaseen on koottu näiden kolmen koulun oppilaiden sadutuksia.

Ystävyyskoulutoiminta vantaalaisen Mikkolan koulun ja eteläafrikkalaisen Arethabengin koulun välillä on jatkunut usean vuoden ajan. Kirjeiden, piirustusten ja valokuvien vaihdolla alkanut yhteistyö sai vähitellen erilaisia muotoja. Vuonna 2006 julkaistiin sadutuskirja Tunne kieleni – Tseba leleme la ka, joka on koottu eteläafrikkalaisten ja suomalaisten lasten sadutuksista. Sitten oli yhteisen elokuvan vuoro: lasten oikeuksia käsittelevä Meidän omat elokuvat julkaistiin vuonna 2008.

Yhteistyö sai uusia muotoja, kun Mikkolan koulu sai vuonna 2008 uudeksi ystävyyskouluksi Namutuni koulun Windhoekeesta, Namibiasta. Ystävyys alkoi yhteisessä sadutustyöpajassa, jonka Mikkolan ja Arethabengin koulut järjestivät Namutunin opettajille Windhoekeessa. Kouluttajana oli opiskelija Aleksi Lankinen Keski-Pohjanmaan ammattikorkeakoulusta. Näin saatiin jälleen uusia sadutustystäviä.

Tästä alkoi uudenlainen, kolmen maan lasten välinen satukirjeenvaihto: suomalaiset, eteläafrikkalaiset ja namibialaiset lapset alkoivat vaihtaa satuja keskenään. Lapset kertoivat sadut omalla kielellään: suomalaiset suomeksi, eteläafrikkalaiset pohjois-sothoksi ja namibialaiset oshindongaksi. Näin saadut sadut käännettiin englannin kielelle, jonka kautta ne voitiin kääntää kaikille ystävyyskoulujen lasten puhumille kielille. Lapset myös kuvittivat satunsa, ja useisiin satuihin voitiin liittää myös valokuva lapsesta.

Tästä materiaalista on koottu tämä nelikielinen sadutuskirja. Lukija pääsee ikään kuin aitiopaikalle: hänelle tarjoutuu mahdollisuus kurkistaa eri kulttuureissa elävien lasten maailmoihin. Saduissa seikkailevat lapset, leijonat, porot ja vaikkapa lumihuutalet kertovat omalla tavallaan siitä, mikä lasta askarruttaa tai mitkä asiat ovat hänelle tärkeitä. Satujen välityksellä paljastuvat kulttuurierot, mutta myös monet sellaiset seikat, jotka ovat kaikille maailman lapsille yhteisiä.

Kirjan tekemiseen tarvitaan monenlaista osaamista. Kiitämme kaikkia oppilaita, jotka halusivat jakaa tarinansa muiden kanssa, ja kiitämme myös heidän opettajiaan, jotka antoivat aikaansa sadutuksen toteuttamiseen ja auttoivat käytännön järjestelyissä. Kiitämme Helena Korpelaa, joka on toiminut ystävyyskoulutoimintamme käynnistäjänä. Kiitämme myös Kirsti Palosta, joka toimi innostajana yhteistyön laajentamiseksi myös Namibian suuntaan sekä Erika Heiskasta, joka on toiminut ”postinkantajana” Mikkolan ja Namutunin välillä. Suuret kiitokset kohdistamme Suomen Ulkominsterialle, jonka myöntämän rahoituksen turvin hankeemme on tullut mahdolliseksi toteuttaa. Erityinen kiitos Elise Heikkiselle Namibian Suomen suurlähetystöön ystävällisestä auttamisesta hankkeen eri vaiheissa. Kiitämme myös Suomen Etelä-Afrikan suurlähetystöä sekä Suomi - Etelä-Afrikka -seuraa kaikesta tuesta. Kiitämme lämpimästi myös Liisa Karlssonia, joka opasti meidät sadutuksen käyttöön. Kaikki te yhdessä saitte aikaan sen, että sadutus lähti lentoon. Satu sai siivet!

Vantaalla 15.6.2009

Maiju Tykkyläinen

apulaisrehtori

Mikkolan koulu

Tuuli Lankinen

s2-opettaja

Mikkolan koulu

To the reader

Story got wings –storybook tells about friendship and co-operation between three schools: Mikkola School from Finland, Arethabeng School in South Arica and Namutuni School in Namibia are friendships schools with common interest to story crafting. For this book we have collected story craftings from these three schools.

Friendship school activity between Finnish Mikkola School and South African Arethabeng School has been going on for several years. Co-operation that started with exchanging of letters, drawings and photos started to have new forms little by little. Year 2006 we published a story crafting book Tunne kieleni – Tseba leleme la ka which contains story craftings from South African and Finnish children. Then we made a movie together: Our Own Movies is a movie about rights of the children and it was published year 2008.

Co-operation got new forms when year 2008 Mikkola School got a new friendship school from Namibia, Namutuni School in Windhoek. The new Friendship started with a story crafting workshop which was held in Namutuni School and was arranged by Mikkola School and Arethabeng School. Once again we got new story crafting friends.

This is how a new story exchange between three schools started: Finnish, South African and Namibian children started to exchange stories with each other. The children told the stories in their own language: Finnish children in Finnish, South African in North Sotho and Namibian in Oshindonga. First the stories were translated into English which made it possible to translate them to all the languages spoke on the friendship schools. Children also illustrated their stories and for most of the stories we were able to include the photo of the child.

This four-language storybook is made out of the material we collected in this exchange. The reader gets kind of a box seat: he gets a chance to peek into the world of children living in different cultures. In these stories adventures of the children, lions, reindeers and snowflakes tell in their own way about the things that are important to children and also what kind of things preoccupies their minds. Through the medium of the stories cultural differences come out but also many things that are common to all the children in the world.

To make a book you need many kinds of skills. We thank all the children that wanted to share their stories with others and we also thank their teachers who gave their time for carrying out the story crafting and also helped with many practical issues. We thank Helena Korpela who once started this friendship school activity. We would also like to thank Kirsi Palonen who was our inspiration to broaden our co-operation to Namibia and Erika Heiskanen who worked as our mail man between Namutuni School and Mikkola School. Our great thanks we will direct to Ministry for foreign affairs of Finland who granted us the funds that enabled us to fulfil our project. Special thanks to Elise Heikkinen in Embassy of Finland in Namibia for helping us in different phases of our project. Special thanks to the Embassy of the Republic of South Africa in Finland and to the Finland - South Africa-Association. We warmly thank Liisa karlsson who guided us to the world of story crafting. You all together effected for story crafting to fly. Story got wings!

Vantaa June 15th 2009

Maiju Tykkyläinen	Tuuli Lankinen
vice principal	Finnish as a second language teacher
Mikkola School	Mikkola School

Arethabeng School, Pretoria, South Africa
Namutuni School, Windhoek, Namibia

Aino, age, 9



OMUKULUPE

Opwa li pena omukulupe nokatekulu ke kokamati, okwa lombwele okatekulu kakale takatala ondjuhua yet-edhikelelemo mepya. Okanona oka kadhenga ondjuhua mepya eta kedhidhipaga. Sho kaluka omulupe okwe ka pula kutya omolwa shile wadhipagela ondjuhua, oka yamulula takati owa ti nandidhidhenge osho ndan- ingi.

Esiku limwe omukulupe okwa lombwele okanona kaka kuthemo iikombo mepya. Okanona okayi ndele taka galuka ko ina kaninga kosha. Omukulupe okwa pula nokutya oshike okanona inakadhenga iikombo. Okanona oka yamukula nokutya owa ti nandi katale iikombo ino tya nandikidenge. Omukulupe okwa mono nokutya okatekulu kekakena ondunge.

OLD WOMAN

There was an old woman with a grandson. One day the old woman told her grandson to go and look after the chickens. In the field the boy killed the chicken. When the grandmother asked him why he killed the chicken, he answered that you said I must go and beat the chicken but you did not say I must kill them. One day grandmother told him to look after goats in the field so that they cannot eat the crops. The boy went to the field to see how the goats were doing. Later on the grandmother came and asked him why he did not beat the goats, then the boy answered that just say I must come and go look for goats but you did not say I must beat them. Grandmother now remembered that her grandson is not clever enough.

MOKGEKOLO

Go be gona le mokgekolo a na le setlogolo. Ka letšatši le lengwe mokgekolo a botša setlogolo gore se yo hlokomela dikgogo. Ka mašemong mošemane a bolaya dikgogo. Ge mokgekolo a mmotšiša gore go reng a bolaile dikgogo, a araba a re :“O rile ke yo betha dikgogo fela ga wa re ke yo di bolaya”.

Ka letšatši le lengwe mokgekolo a mmotša gore a yo hlokomela dipudi mašemong gore di se je dibjalo. Mošemane a ya mašemong go hlola. Moragonyana mokgekolo a mmotšiša gore o bethetseng dipudi, mošemane a araba ka gore ke šwanetše go di lebelela fela ga wa re ke di bethe. Mokgekolo a lemoga gore setlogolo sa gagwe ga se bohla.

VANHA NAINEN

Olipa kerran vanha nainen ja hänen lapsenlapsensa. Eräänä päivänä vanha nainen pyysi, että lapsenlapsi menisi ja huolehtisi hänen kanoistaan. Pellolla poika tappoi kanat. Kun isoäiti kysyi, miksi hän tappoi kanat, hän vastasi, että isoäiti pyysi häntä lyömään kanoja, mutta hän ei pyytänyt poikaa tappamaan niitä. Eräänä päivänä isoäiti pyysi häntä vahtimaan vuohia pellolla, niin että ne eivät syö viljelmiä. Poika meni pellolle katsomaan, kuinka vuohet voivat. Myöhemmin isoäiti tuli ja kysyi, miksi hän ei lyönyt vuohia. Poika vastasi, että isoäiti pyysi häntä vaan katsomaan vuohia eikä lyömään niitä. Isoäiti ymmärsi nyt, että hänen lapsenlapsensa ei ole riittävän älykäs.

Anasina Mohlammunyine
age, 8



MOHLARE WA MOKADIATHOLA

Kgale kgale go be go na le monna a bitšwa Makadiathola. Lapa la gagwe le be le ipšhina ka dikenywa tša mohlare wa mokadiathola. Tšatši le lengwe a bitša mosadi le bana go ba laela gore o sa sepela. A ba botša gore ba se ke ba ikgela dikenywa go fihla a boa. Go fetile matšatši a mabedi tlala ya thoma go ba swara. Ka la boraro tlala ya tiiša. Ba thoma go fela maatla. Mosadi a gopola dikenywa tšela. A kga a fa bana ba ja. Ge ba fetša go ja ba wela fase ka moka ba edibala go fihla Makadiathola a boa. Ge a fihla a hwetša lapa la gagwe le rapaletše mo fase. A kwa bohloko kudu a ba a rema sehlare seo.

A MOKADIATHOLA TREE

Long, long ago there was a man called Mokadiathola. His family enjoyed the fruits from a Mokadiathola tree. One day he called his wife and children to say goodbye to them.

He told them that they must not pick up the fruits until he came back. Two days later they got hungry. On the third day the hunger was worse. They had no energy. His wife thought of those fruits. She picked the fruits and gave to the children. After eating they fell down and fainted until Mokadiathola came back. When he came back he found the family laying on the ground outside. He was very hurt and decided to cut off the tree.

OMUTI GWOMOKADIATHOLA

Omunyoli, Anasina Mohlammunyine. Nalenale okwa li ku na omulumentu edhina lye Mokadiathola, Aanegumbo lye oya li ye hole okulya iiyimati yomuti mokadiathola. Esiku limwe okwi ithana omukadhi noyana opo e ya laleke. Okwa li e ya kumagidha opo yaalye iiyimati yomuti ngoka sigo ota galuka. Konima yomasiku gaali sho ayi aanegumbo oya kwatwa kondjala. Mesiku etitatu nakiidhi ya geye, kaya li ye na oonkondo. Omukadhi okwa li a dhilaadhila iiyimati mbyoka. Okwa ka likola iiyimati nokwa pe oyana ya lye. Konima yokulya iiyimati, oyi ihata po etaa kambuka sigo mokadhiathola a galuka. Sho a galuka okwa a dha aanegumbo lye ya lala pevi pondje yegumbo, Okwa li uuva nayi unene e ta tokola a tete po omuti ngoka.

MOKADIATHOLA-PUU

Kauan kauan sitten eli mies nimeltään Mokadiathola. Hänen perheensä nautti Mokadiathola-puun hedelmistä. Eräänä päivänä hän kutsui vaimoan ja lapsiaan sanoakseen heille hyvästit. Hän kielsi heitä poimimasta hedelmiä, ennenkuin hän tulisi takaisin. Kaksi päivää myöhemmin heille tuli nälkä. Kolmantena päivänä nälkä paheni. Heillä ei ollut lainkaan voimia. Hänen vaimonsa ajatteli hedelmiä. Hän poimi hedelmiä ja antoi ne lapsille. Syötyään he kaatuivat maahan ja ja olivat pyörryksissä, kunnes Mokadiathola tuli takaisin. Kun hän tuli takaisin, hän löysi perheensä makaamassa maassa ulkona. Hän oli hyvin pahoillaan ja päätti kaataa puun.



Anastasija, age, 11



POPKORNI JA HEVONEN

Olipa kerran lammas nimeltä Popkorni. Popkorni tykkäsi makailla ruohossa. Hän oli joskus aivan hullu. Hän veteli spagaatteja laitumella ja kuperkeikkoja. Eräänä päivänä Popkorni tapasi hevosen. Hän ei ole ikinä ennen nähnyt hevosta. Siksi hän alkoi potkia sitä. Mutta hevosta ei sattunut, koska lammas oli niin heikko. Hevonen katsoi lammasta ja lammas pelästy. Ja Popkorni juoksi karkuun.

POPCORN AND A HORSE

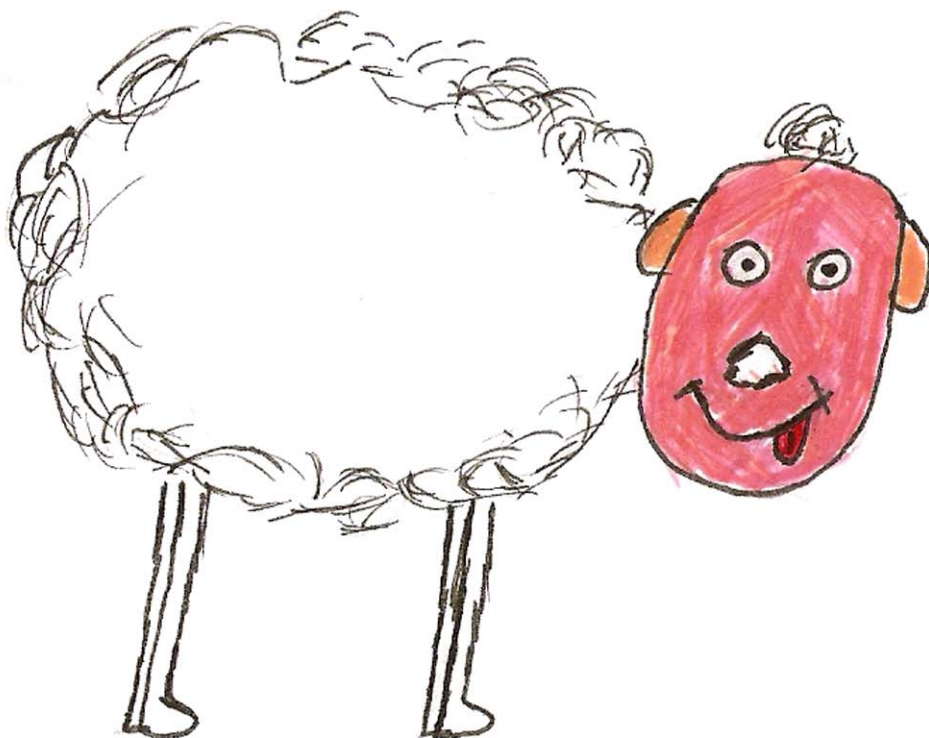
Once upon a time there was a sheep called Popcorn. Popcorn liked to lie in the grass. Sometimes Popcorn was completely crazy. She made splits and tumbles in the pasture. One day Popcorn met a horse. She had never seen a horse. That's why she started to kick him. But her kicks didn't hurt the horse, because the sheep was so weak. The horse looked at the sheep and the sheep got scared. And Popcorn ran away.

THUTHUPE LE PERE

Kgale kgale go be go na le nku ye e bitšwago Thuthupe. Thuthupe o be a rata go patlama bjayeng. Nako tše dingwe Thuthupe o be a gafa. A raloka ka go phatlalatša le go phethokga mafulong. Tšatši le lengwe Thuthupe a gahlana le pere. E be e le la mathomo a bona pere. Ke ka moo a ilego a thoma ka go e raga. Eupša morago wa gagwe ga wa kweša pere bohloko, ka ge nku e se tia. Pere e ile ya lebelela nku gomme nku ya tšhoga, ya tšhaba.

POPOKONA NONKAMBE

Nale nale okwa li onzi yedhina Ppokona. Popokona okwa li ehole oku lala momwiidhi. Ethimbo limwe Popokona oha kala a fa tayi oompwengu. Okwa ningi uulambo momwiidhi. Esiku limwe Popokona okwa tsakeneke onkambe. Ina mona nale onkambe monkalamwenyo ye. Ihe ethango lye ina li ehameka onkambe, shashi onzi kayi na oonkondo. Onkambe oya tala konzi ihe onzi oya kala yatila eta yi fadhukapo.



Albertina, age, 9



ISABEL NOSHIKUNINO SHE

Esiku limwe opwali puna okakadhona kedhina Isabel. Isabel okwali ena oshikunino shiwanawa unene konima yegumbo lya ndjawo. Okwa kala hape oshikunino she omeya kehe esiku. Moshikunino she mono okwa kunamo inima oyindji ngashi iimboloma, omiiti, iikwamboga niyimati. Okwa li hape ookuume ke oongala. Isabel okwa li hakala nameme gwe omupofi. Esiku limwe okwa kutha ombinga meshigathano lyiikunino.

No kwe ye gotango meshigathano. Okwa kala omuntu eshiwike unene. Shigo ombano ngele twende po kati komiiti niishwa otuvu ngene tayi popi edhina lye.

ISABEL AND HER GARDEN

One day there was a girl called Isabel. Isabel had a very beautiful garden behind the house. She always used to water her garden twice a day. In this garden of hers she planted a lot of plants from flowers, trees, vegetables and fruits. She used to give roses to her friends. Isabel used to stay with her blind mother. One day she entered a gardening competition.

She won the competition and got the first price. She became a well-known person. Even until today when you walk next to the plants and trees you will always hear them whispering her name.

ISABELA LE TSHENGWANA YA GAGWE

Go be go na le ngwanenyana a bitšwa Isabela. Isabela o be a na le tshengwana ye botse kudu ka morago ga ntlo ya gabo. Ka mo gare ga yona tšhengwana yeo ya gabo go be go bjetšwe dibjalo tše ntši go thoma ka matšoba, mehlare, merogo le tšona dikenywa. O be a tlwaetše go fa bagwera ba gagwe dirousi. Isabela o be a itulela le mma wa gagwe wa sefofu. Ka letšatši le lengwe o ile a tsenela diphadišano tsa ditšhengwana

O ile a fenyaa diphadišanong tšeo a hwetša maemo a pele. Seo se ile sa mo dira motho yo a tumilego kudu, le mehleng ya bjale. Ge o fela o sepela kgauswi le dibjalo o tla fela o e kwa go sebasebiwa ka leina la gagwe.

ISABEL JA HÄNEN PUUTARHANSA

Olipa kerran tyttö nimeltä Isabel. Isabelillä oli hyvin kaunis puutarha talon takana. Hänellä oli tapana kastella puutarha kahdesti päivässä. Hän istutti puutarhaansa paljon kukkien, puiden, vihannesten ja hedelmien taimia. Hänellä oli tapana antaa ruusuja ystävilleen. Isabel asui sokean äitinsä luona. Eräänä päivänä hän osallistui puutarhakilpailuun. Hän voitti kilpailun ja sai ensimmäisen palkinnon. Hänestä tuli tunnettu henkilö. Vielä tänäkin päivänä, kun kuljet hänen istutustensa ohi, voit kuulla, kuinka ne kuiskaa-vat hänen nimeään.



Atlehang Mokone, age, 8



PHIRI LE MPŠA

Ka tšatši le lengwe e be e le phiri le mpša. Di dutše ka morago ga lebota mantšibua. Mpša le phiri e be e le bangwera kudu. Mpša e be e na le mong wa yona. Mong wa mpša a bea makhura ka pitšeng e kgolo mo lapeng. Mpša ya tshela lebota. Ya tsentšha hlogo ka pitšeng ye kgolo. Ya šala e tletše makhura mo molo-mong. Mong wa yona ge a boa a hwetša mpša e tsentšhitše hlogo. Mpša ge e kwa modumo ya tšhoga ya ba ya lebala go phumula molomo ya tšhaba. Phiri e ile ya botšiša mpša gore e hwetša kae makhura ka mehla? Mpša ya re phiri e sepele le yona e tla e bontšha. Phiri ya re:” Go lokile”. Mpša ya šupetša phiri mo di-phoofolo di tlošago lenyora. Ya šupa ngwedi e kganyago mo meetseng ya re ke gona mo. Phiri ya re go mpša e tsene e yo kgwatha makhura. Mpša ya re go phiri a go tsene wena ka gore o yo mogolo. Phiri ya re go wela meetseng mpša ya tšhaba. Phiri ya re go tšwa ya re mo e tlogo hwetša mpša e tlo e bolaya. Go thoma tšatši leo phiri le mpša tša ba manaba.

HYENA AND DOG

One day there was a hyena and a dog. They were seated on the back of the wall in the evening. The dog and the hyena were true friends. The dog has with his owner. The dog's owner put fats in the big pot in the center of the home. The dog jumped over the wall. It got its head inside the big pot. It had fat on its mouth. When the owner came back, he found that the dog has put its head inside the pot. When the dog heard the sound it got shocked and forgot to wipe its mouth and ran away.

The hyena asked the dog where it got fat everyday. The dog told the hyena to go with him and he will show him. The hyena said: “Okay”. The dog pointed at the place where animals quench their thirst. He pointed at the shining moon in the water and said it is here. The hyena commanded the dog to enter in the water to get the fat. The dog said that the hyena should enter because he is the eldest. The hyena entered but fell into the water. The dog ran away. After he got out of the water he said that wherever he meet the dog he will kill it. Since that day, the hyena and the dog became enemies.

SHIMBUNGU NOMBWA

Esiku limwe Shimbungu nOmbwa, oya li ya kuutumba konima yekuma. Oya li ookume yashili noyi in-ekelathana. Ombwa oya li namwene gwayo. Mwene gwOmbwa okwa tula omankene (omagadhi mombiga onene ye tayi tula pokati kegumbo).

Ombwa oya nuka ekuma noya tula omutse gwayo mombiga yiikagadhi nokulya tayi hakana. Mwene gwayo sho agaluka okwa adha Ombwa yina omutse guli mombiga noyi ipyakidhila natango nokulya omakagadhi gayo.

Ombwa sho yuuvu mwene gwayo teya oya haluka nonkoondo noyafadhukapo noya dhimbwa oku opaleka omulungu gwayo. Shimbungu okwa pula kuume ke mpoka gwayo. Shimbungu okwa pula kuume ke mpoka ha adha omagadhi kehe esiku. Ombwa oya lombwele kuume ke Shimbungu opo yaye pwamwe ye emu ulukile mpoka hapu zi omakagadhi. Shimbungu okwa zimine “eewa”.

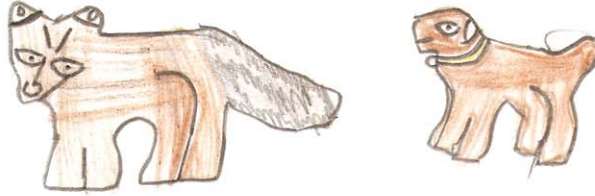
Ombwa oya ulukile Shimbungu mpoka iinamwenyo hayi ikuthile enota. Ta ulike koonte dhOmwedhi dhoka tadhi monikila momeya, ye ta ti opo naana mpoka.

Shimbungu okwa lombwele Ombwa yiye momeya opo yi ka ete omakagadhi. Ihe Ombwa oya lombwele Shimbungu oye apite tango oshoka oye omukuluntu Sshimbungu okwa zimine aye komeho, ihe okwa gwile momeya.

Ombwa oya fadhukapo. Sho Shimbungu azimo momeya okwa ti: kehe mpoka takatsakanena nOMBwa okuna okuyi dhipaga. Okuza kesiku ndyoka Shimbungu nOmbwa oya ninga aatondi.

HYEENA JA KOIRA

Olipa kerran hyeena ja koira. He istuskelivat seinän vieressä illalla. Koira ja hyeena olivat hyviä ystäviä. Koira eli omistajansa kanssa. Koiran omistaja laittoi rasvaa suureen pataan keskelle taloa. Koira hyppäsi seinän yli. Sen pää meni suureen pataan. Sillä oli rasvaa suussaan. Kun omistaja tuli takaisin, hän huomasi, että koira pää oli padassa. Kun koira kuuli äänen, se pelästyi, unohti pyyhkiä suunsa ja juoksi karkuun. Hyeena kysyi koiralta, mistä se sai rasvaa joka päivä. Koira pyysi hyeenaa tulemaan mukaansa katsomaan. Hyeena sanoi: "Okei." Koira osoitti paikkaa, jossa eläimet sammuttivat janonsa. Hän osoitti loistavaa kuuta, joka heijastui vedessä, ja sanoi, että sitä on siellä. Hyeena pyysi koira menemään veteen hakemaan rasvaa. Koiran mielestä hyeenan pitäisi mennä ensin, koska se oli vanhin. Hyeena meni, mutta putosi veteen. Koira juoksi pois. Kun hyeena pääsi ylös vedestä, se sanoi, että missä se tapaakin koiran, se tappaa sen. Siitä päivästä lähtien hyeena ja koira ovat olleet vihollisia.



Matlala Lebogang, age, 9



LETŠATŠI LA SONTAGA

Sontoga ke letšatši la kereke. Kereke ya rena ke tente. Re tsena mo mosong. Nna ke ya le mma le sesi kerekeng. Kerekeng ge re fihla re opela dikoša, re a rapela. Bana bona ba ya sekolong sa Sontaga. Ba re ruta dikoša le ditemana tša Bebele. Ge kereke e tšwa re laela morutiši wa Sontaga. Re boela gae.

ON SUNDAY

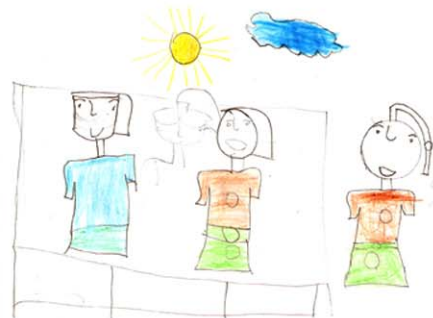
Sunday is a day for church. Our church is a tent. We attend in the morning. I go to church with my mother and my sister. When we arrive at church we sing and pray. Children then attend Sunday school. They teach us songs and Bible verses. After church we say goodbye to Sunday school teacher. We go back home.

OSOONDAHA

Osondaaha efiku longeleka. Ongeleka yetu oshitwambe. Ohandiyi kongeleka nameme nomwaiyanakadhona kange. Nge twayi mongeleka oha tu imbi nokwiindila. Uunona oha yi kofikola yosoondahala. Kofikola yosondaaha oha tulongwa omaimbilo nombibeli. Ongeleka nge ya pitimo, oha tulekele ovalongi vetu ndele hatu yi komaumbo.

SUNNUNTAINA

Sunnuntaipäivä on kirkkoa varten. Meidän kirkkomme on telttä. Me menemme sinne aamulla. Menen kirkkoon äitini ja sisareni kanssa. Kun menemme kirkkoon, me laulamme ja rukoilemme. Sitten lapset osallistuvat pyhäkouluun. Siellä opetetaan meille lauluja ja Raamatunjakeita. Sitten hyvästelemme pyhäkoulunopettajan. Sitten lähdemme kotiin.



Alloysa, age, 8



NGENE OMBWA YAMONA EDHINA

Nale nale ,moshilongo shokokule okwa li hamu kala inamwenyo,thimbo ina yi topolelwa muyuni aguhe.Esiku limwe omukwanilwa giinamwenyo okwa tokola okupopya niinamwenyo yomomukunda gwe.Omukwanilwa okwe yalomwele tati kehe guumwe okwa ithanwa koshigongi,kakele kuungu ken edhina.Opwali pena oshinamwenyo shimwepo shehena edhina,okuume yo shinamwenyo shika oy tokola yemupe edhina.Ndongi okwa yandja ondanda yo tango yedhina ndele oyo D,ongombe oya yandja ondanda otiyali oyo O,lahugunina onduli oya yandja ondanda G.Ombwa osho ya mono edhina lya ngika.

HOW THE DOG GOT HIS NAME

Once upon a time, in a far away land lived all the animals, before they were all separated into different parts of the world. One day the king of the animals decided to talk to all the animals on his land. The king told them that everyone is invited, except if you don't have a name. There was one animal without a name and his friends decided to give him a name. The donkey give the fist letter of the name which is D, the cow gave the second letter which is O and lastly the giraffe gave the last letter of the name which is G. Together they formed a name DOG. That is how a dog got his name.

KA MOO MPSA E HWEDITŠEGO LEINA

Kgale nageng e nngwe ya kgole go be go dula diphoofolo ka moka, pele di ka kgaogana go ya ka magoro le go phatlalala le lefase. Ka letšatši le lengwe kgoši ya diphoofolo e ile ya bolela le diphoofolo ka moka. Kgosi e ile ya botša diphoofolo gore e mongwe le e mongwe o memilwe ka ntle le yo a se nago leina. Go be go na le phoofolo e nngwe yeo e bego e se na leina, eupša mogwera wa wona a nagana ka go e fa leina. Donkey(tonki) e ile ya fana ka hlaka ya mathomo ya leina la yona elego "D." Cow(kgomo) yona ya fana ka hlaka ya bobedi ya leina la yona e lego "O". Ya mafelelo phoofolo e bile Giraffe (thutlwa) e ile ya fana ka hlaka ya yona ya mathomo e lego "G". Mafelelong ba ile ba bopa leina le elego DOG(mpša). Ke ka mokgwa woo mpša e hweditšego leina ka gona.

MITEN KOIRA SAI NIMENSÄ

Kauan sitten kaikki eläimet elivät kaukaisessa maassa ennen kuin ne kaikki erotettiin eri puolille maailmaa. Eräänä päivänä eläinten kuningas päätti puhua kaikille eläimille hänen maassaan. Kuningas kertoi heille, että kaikki on kutsuttu, paitsi jos ei omista nimeä. Oli yksi eläin, jolla ei ollut nimeä, ja sen ystävät päättivät antaa sille nimen. Aasi antoi nimestään ensimmäisen kirjaimen, D, lehmä antoi nimensä toisen kirjaimen, O, ja lopulta kirahvi antoi viimeisen kirjaimen, G. Niin niistä saatiin nimi DOG, koira. Tällä tavalla koira sai nimensä.



Anni, age, 10



PIENI POROVASA

Olipa kerran pieni porovasa, jota oli kielletty menemästä pois kotilaaksosta. Mutta porovasa ei halunnut totella, vaan meni vuoren huipulle pois kotilaaksosta. Hän halusi oppia lentämään ja liittyä Joulupukin valjakkoon. Eräänä päivänä hän lähti vuoren huipulle. Mutta siellä odottikin susilauma. Susilauma lähti jahtamaan pientä pororaukkaa. Poro kuitenkin kerkesi menemään kotilaaksoon. Siellä poron vanhemmat olivat hyvin huolissaan pienestä porosta. Sudet eivät löytäneet kotilaaksoon eikä pieni porokaan enää lähtenyt pois laaksosta.

A SMALL BABY REINDEER

Once upon a time there was a small baby reindeer, which was told not to go away from her home valley. But baby reindeer didn't want to obey, so she went to the top of the mountain away from her home valley. She wanted to learn to fly and join Santa Clause's reindeer team. One day she left to the top of the mountain. But there was a flock of wolfs waiting there. The wolves started to pursue the poor small reindeer. After all the reindeer got to the home valley in time. There the parents of the reindeer were worried about their little reindeer. The wolves never found the home valley and the small reindeer never left the valley again.

NGWANA REINDEER

Ka letšatši le lengwe go be go na le ngwana wa reindeer, yo a bega a sa swanela go ya kgole le legae la gabo. Fela ngwana wa reindeer a se ke a theeletša, a ya godimo ga thaba kgole le gae. A nyaka go ithuta go fofa gore a be le sehlopha sa Santa Clause's reindeer. Tšatši le lengwe a tloga a ya godimo ga thaba. Fela go be go na le sehlopha sa diphiri di letile. Diphiri ka moka tša thoma go hlasela reindeer nyana wa batho, morago ga ge direindeer ka moka di boetše gae ka nako. Batswadi bona ba be ba tšhwenyegile ka reideer nyana. Diphiri ga di a ka tša hwetša legae la reindeer nyana. Yena a se hlwe a tšwa ka legaeng la gagwe.

OKANYATIGONA

Nale nale opwa li okanyatigona ,hoka kali ka lombwelwa kutya inaka zapo pegumbo. Okanyatigona ina ka vulika kelombwelo , oka yi kohulo yondundu kokule negumbo . Okali ka hala okwiilonga okutuka noka yi metanga lyoonyati lyaSanta Clause. Esiku limwe oka yi mondjila okuya kondundu . Mondjila oka a dhamo ongundu onene yo mambungu ye ka tega. Omambungu oga tameke okugonena okanyatigona . Konima oonyati adhihe odhayi kegumbo pethimbo. Aakuluntu yokanyatigona oya li limbililwa noonkon-do kombinga yokanyatigona . Omambungu inaga mona nande egumbo lyoonyati, nokanyatigona ka kena nande siku ka zilepo pegumbo.



Boitumelo Mabati, age, 8



BABOLAYI

Ka tšatši le lengwe bašemane ba babedi ba ile ba ya tšhemong go yo lema. Ba hwetša mo šemane e mongwe a le tšhemong ya bona. Ba mmolaya ba re o senya dibjalo tša bona. Ba mo lahlela ka mokoting. Gwa tla mosadi e mongwe a tšile go bjala. A bona mokoti. A ya mokoting go bona gore go na le eng? A hwetša setopo sa mošemane. A bitša maphodiša. Maphodiša a tla a tšea setopo seo. Maphodiša ba thoma go nyaka babolayi. Ba hwetša o tee wa bona. O mongwe a iphihla ka tšhemong. Maphodiša ba se ke ba lemoga gore o kae? Ba ile ba mo nyaka sebaka se se telele ba sa mo hwetše. Mosadi yola a boela tšhemong a lema gape. Mošemane a mmona a mmolaya. Bašemane ba bangwe le bona ba ya tšhemong go lema. Le bona ba bona mokoti. Ba hwetša mosadi a hwile a tšwa madi. Ba bitša emulantshe le maphodiša. Maphodiša a tšea mosadi ka ge a hwile. Ba thoma go nyakana le mošemane wa mmolayi. Ba mo hwetša ba mo iša kgolegong.

THE KILLERS

One day there were two boys who went to the field to plough. They found another boy in their field. They killed him because they said he had damaged their plants. They threw him in a big hole. Then came a woman to plant. She saw a hole. She went near the hole to see what is inside. She found the boy's corpse. She called the police. The police came and took the corpse. The police then started to look for the killers. They found only one of them. The other one hide in the field. The police did not know his whereabouts. They searched for him for a long time but did not find him. The woman went back to the field to plant again. The boy saw her and killed her. Other boys also went to the field to plant. They also saw the hole. They found the dead woman bleeding. They called an ambulance and the police. The police took the woman because she was dead. They searched for the killer. They found him and took him to jail.

AADHIPAGI

Esiku limwe opwa li aamati yaali mboka ya yile kepya ya ka pulule. Mepya lyawo oya adha mo omumati gumwe. Oye mu dhipaga oshoka aniwa okwa yonagula iikunwa yawo. Oye mu umbile melambo enene. Omukiintu gumwe ngoka iile okukuna, okwa mono elambo ndyoka. Okwa hedha popepi opo a tale shoka shili mo. Okwa mono mo omudhimba gwokamati. Okwi ithana opolisi. Opolisi oye ya e ta yi kutha po omudhimba. Opolisi oya tameke okukonga aadhipagi. Oya li owala ya mono po gumwe. Gumwe okwa kala a holama mepya. Aapolisi kaya li ya sheya mpoka e li, Oya li ye mu kongo ethimbo ele ihe inaye mu mona nando. Omukiintu okwa li a shuna ko ishewe kepya a ka kune. Omumati okwa li e mu mono ete mu dhipaga noku mu tula ishewe melambo ndyoka. Aamati yamwe oya li yayi ishewe kepya ya ka kune. Oye itsu ishewe melambo ndyoka noya mono mo omukulukadhi ta ziya ombinzi. Oyi ithana oambulanisa nopolisi. Opolisi oya kutha po omudhimba gwomukulukadhi oshoka okwa li a sa, Oya kambadhala okukonga ngoka e mu dhipaga. Oye mu kwata noye mu fala kondholongo.

TAPPAJAT

Eräänä päivänä kaksi poikaa meni pellolle kyntämään. He löysivät erään toisen pojan pelloltaan. He tapoivat pojan, koska heidän mielestään poika oli tuhonnut heidän taimiaan. He heittivät hänet isoon kuoppaan. Eräs nainen tuli viljelyksille. Hän näki kuopan. Hän meni lähemmäksi katsomaan, mitä kuopassa on. Hän löysi pojan ruumiin. Hän kutsui poliisit. Poliisit tulivat ja ottivat ruumiin. Sitten poliisit alkoivat etsiä tappajia. He löysivät vain toisen heistä. Toinen piiloutui pellolle. Poliisi ei tiennyt hänen olinpaikkaansa. He etsivät häntä pitkän aikaa, mutta eivät löytäneet häntä. Nainen meni takaisin pellolle viljelyksille. Poika näki hänet ja tappoi hänet. Toisetkin pojat menivät pellolle viljelemään maata. He näkivät kuopan. He löysivät naisen kuolleena verissään. He hälyttivät ambulanssin ja poliisin. Poliisi otti naisen, koska hän oli kuollut. He etsivät tappajaa. He löysivät hänet ja panivat hänet vankilaan.

Mduli Mpendulo, age, 8



LEHO LA MEHLOLO

Mo motseng o mongwe go be go na le mošimane ba re ke Tiisetso. Mo motseng oo, go be go le tlala. Ka letšatši le lengwe Tiisetso a sepela kgauswi le noka. A bona sehlare sa menko. A bona dimenko tše tharo mo sehlareng. A re o a di kga tša wela ka nokeng. Tša sepela le noka. A itahlela ka nokeng a re o a di swara, tša mo palela. Tša elela le noka. A rutha a di latelela. A rutha a ba a ikhwetša a le ka ngwakong wa kgoši ya lewatle. A mmošiša gore o nyaka eng? Yena a mmošša gore ba bolawa ke tlala. Kgoši a mo fa leho la mohlolo. Ge a fihla gae a le fa mmagwe. Ge mmagwe a le swara, gwa ba le dijo tše ntši. Tiisetso a le iša ka kgošing ya motse. Ge kgoši a le swara, gwa ba le dijo tse ntši, batho ba motse ba ja ba kgora.

A MAGICAL SPOON

In a village, there was a boy called Tiisetso. There was hunger in the village. One day Tiisetso walked along the river. He saw a mango tree. There were three mangoes on it. When Tiisetso tried to pick them, they fell into the river. They float away with the river. Tiisetso jumped into the river to catch them. He swam to follow them. He swam until he found himself in the palace of the sea king. The king of the sea asked him what he wants. He told the king that they are starving. The king gave him a magic spoon. He went back home and gave it to his mother. It produced plenty of food for his family. Tiisetso took the spoon to the village king. The magic spoon produced plenty food for the villagers. They ate until they were full.

ONGUTO YIIKUMWIFI

Momukunda wonumba omwali omumati wedina Tiisetso. Momukunda omu omwali muna ondjala. Efiku limwe Tiisetso okwali ta ende pomulonga, ndele ta mono omuti woMango. Omiti domimengo odali mbali. Eshi Tiisetso a hala okudikufapo, omiti oda wila momeya/momulonga ndele ta dii nomeya. Tiisetso okwa nukila momeya edi kwate ndele te di shikula. Okwa yowa fiyo afika mo ouhamba wo meva. Ohamba yomomeya okwe mu pula kutya okwa hala shike. Okwa lombwela ohamba ta ti: ohava fi ondjala. Ohamba oye mu pa onguto yikumwifi. Okwa shuna komukunda wavo ndele ta pe meme waye olonguto eli. Olunguto eli ola eta oikulya iihapu. Tiisetso okwa twala olunguto tuu eli kohamba yomukunda wavo. Olunguto ola eta oikulya iihapu kaakwashiwana vomomukunda. Oveshe ovalya vawanenwa.

TAIKALUSIKKA

Kylässä oli poika nimeltään Tiisetso. Kylässä kärsittiin nälkää. Eräänä päivänä Tiisetso käveli joen vartta pitkin. Hän näki mangopuun. Siinä kasvoi kolme mangoa. Kun Tiisetso yritti poimia niitä, ne putosivat jokeen. Ne ajelivat virran mukana pois. Tiisetso hyppäsi jokeen ottaakseen ne kiinni. Hän ui niiden perässä. Hän ui, kunnes löysi itsensä meren kuninkaan luota. Meren kuningas kysyi häneltä, mitä hän halusi. Hän kertoi kuninkaalle, että he näkevät nälkää. Kuningas antoi hänelle taikalusikan. Hän meni kotiin ja antoi sen äidilleen. Sen avulla saatiin paljon ruokaa hänen perheelleen. Tiisetso vei lusikan kylän kuninkaalle. Taikalusikasta saatiin paljon ruokaa kyläläisille. He söivät, kunnes tulivat kylläisiksi.



Annely Josef, age, 9



KAANDJE NASHIMBUNGU

Esiku limwe opwa li Kaandje naShimbungu. Oya li ya hala oku yaka onyama mombiga. Kaandje ta lombwele Shimbungu ta ti: tu ka yake onyama mombiga. Kaandje okwa yi ewa tu ka yake, Kaandje okwa yi, ye Shimbungu ta li onyama yo musamane. Omusamane okwa li ha longo mofaalama. Omusamane sho eya okwe ya, eta dhenge Shimbungu. Ye Shimbungu okwe endelele a fadhukepo omusamane.

HYENA AND A JACKAL

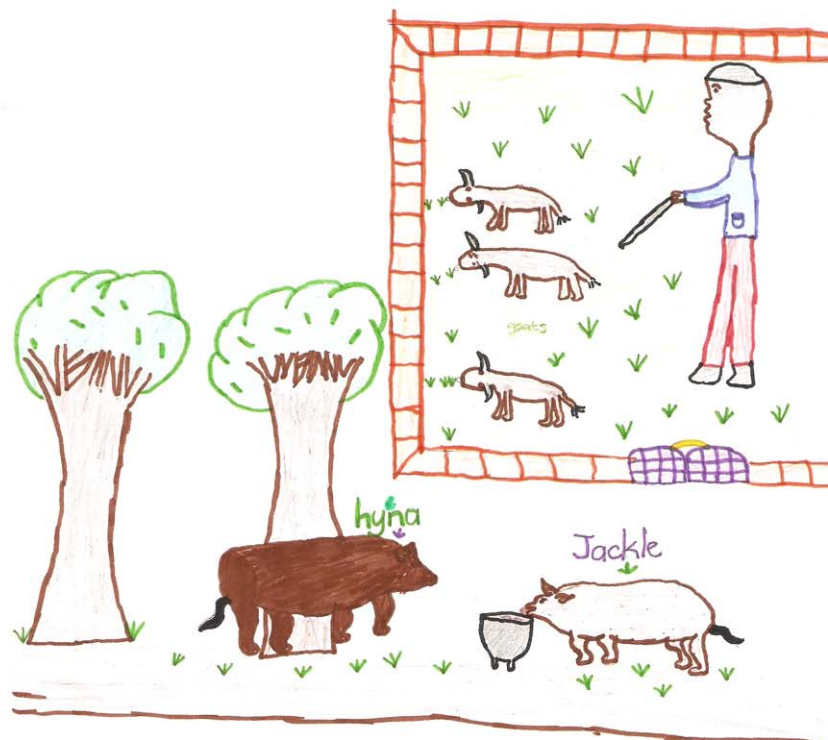
One day there was a Hyena and a Jackal. The Jackal told the Hyena for them to go steal meat in the pot. The Hyena said ok, let's go and steal meat from the pot. The Hyena runs away and the jackal was eating the man meat. The man was working in the field. When he came back, he found out that jackal ate his meat. He started beating Hyena and Hyena runs away.

KANEGELO YA SETŠO, PHIRI LE PHOKOBJE

Ka letšatši le lengwe go be go na le phiri le phokobje. Phokobje ya botša phiri gore ba ye go utswa nama ka pitšeng. Phiri ya re go lokile a re ye. Phiri ya kitima ya tšhaba, phokobje a ja nama yeo ya monna. Monna o be a šoma ka tšhemong. Ge a boya a hwetša gore phokojoe e jele nama ya gagwe. A thoma go betha phiri, phiri ya tšhaba.

HYEENA JA SAKAALI

Olipa kerran hyeena ja sakaali. Sakaali pyysi hyeenaa mukaansa varastamaan lihaa padasta. Hyeena sano: "Hyvä on, mennään varastamaan lihaa padasta. Hyeena juoksee pois ja sakaali syö miehen lihat. Mies työskenteli pellolla. Kun hän tuli takaisin, hän huomasi, että sakaali söi hänen lihansa. Hän alkoi lyödä hyeenaa, ja hyeena juoksee pois.



Anti, age, 10



KAKSI POIKAA

Olipa kerran kaksi poikaa. Ne olivat kotona. Sitten ne heräsi ja meni syömään. Ja sen jälkeen ne meni uimahalliin. Ne oli uimassa siellä. Siellä oli kivaa. Sen jälkeen ne lähtivät kotiin. Sitten ne menivät serkulle. Ne leikki siellä ja he kävivät metsässä katsomassa sieniä. Ne olivat siellä kauan. Sitten ne meni kotiin. Sitten ne söi. Sitten ne lähti nukkumaan. Sitten tuli aamu. He menivät ulos leikkimään. Sitten tuli kesäloma. He lähtivät matkoille Afrikkaan.

TWO BOYS

Once upon a time there were two boys. They were at home. Then they woke up and went to eat. And after that they went to the swimming hall. They were swimming. They had fun. After that they went home. Then they visited their cousin. They played and went to the forest to look for mushrooms. They were there a long time. Then they went home. Then they ate. Then they went to bed. Then morning came. They went outside to play. Then their summer holiday started. They went to travel to Africa.

BAŠEMANE BA BABEDI

Go kile gwa ba le bašemane ba babedi. Ba be ba le gae. Ba tšoga ba ya go ja. Ge ba fetša go ja ba ya holong ya go thutha. Ba ile ba thutha mme ba ipshina. Ka morago ga moo ba ya gae, ba ya go etela motswala wa bona. Ba bapala gomme ba ya lešokeng go yo nyaka mabowa. Ba ile lebaka le letelele. Ba ya gae, ba ja, morago ba ya go robala. Go ile gwa sa, ba tšwela ntle go yo raloka. Nako ya maikhutšo a selemo ya thoma. Ba tšea leeto la go ya Afrika.

UUMATI YAALI

Esiku limwe opwa li uumati uuyali owa li megumbo. Owa penduka nowa kalya, no na mpoka nokunyanyukwa. Okundja mpoka oya yi kegumbo. Ndele ta yaka talelepo mumwayinagona. Oya dhana mpoka eta ya yi momuthitu ya ka tala uuhwilili. Oya kala momomuthitu ethimbo ele. Okuza mpoka oya yi kegumbo. Ndele ta ya li. no kuza mpoka oya kalala. Eta kushi, eta yayi pondje ya kadhane. Efudho lyawo sholya tameke, oya yi kefudho koSouth Afrika.



Boitumelo Mokoena, age 8



BANA BA GO UTSWA

Go be go na le mma le bana ba gagwe ba bebedi. Ba dula ntlong ya bona mokhukhung. Mokhukhu o be o na le dikamora tše tharo. Dikamora tše pedi tša go robala, le ya go apeela.

Tšatši le lengwe mma a fihla tšhelete ya gagwe ka mo kamoreng. Bana ba e bona ba e tšea. Ba ya lebenkeleng go reka malekere le mapopotane. Mma ge a tsoga, a re o yo reka borotheo a hwetša tšhelete e se gona. Bana le bona ba se gona.

Mma a ya go ba nyaka. A ba hwetša lebenkeleng ba ja malekere. Ba re go bona mmago bona, ba tšhaba. Ba tšhabela ga koko ba dula gona. Koko a kgopela gore malome a ba bušetše gae. Ge ba fihla gae ba hweditše mma a hloname. A ba kgopela gore ba se hlwe ba utswa. A gatelela le gore ba tla bolawa ke batho ge ba sepela ba nnoši mo tseleng. Ga koko ke kgole. A re bana ba swanetše go theletša batswadi.

CHILDREN THAT STEALS

Once there was a woman and her two children staying in a shack. The shack had three rooms. Two were bedrooms and a kitchen. One day the mother hid the money in her bedroom. The children saw and stole it. They went to the shop to buy sweets and ice pops. When the mother woke up, she wanted to buy bread and the money was gone. The children were also gone. The woman went to look for the children. She found them at the shop eating sweets. When the children saw their mother, they ran away to their granny's house and stayed there. Their grandmother asked the uncle to return them home. When they get home they found their mother sad. She asked them not to steal anymore. She stressed that they will be killed when they walk alone on the street. The granny's home is far. She said that they must listen to their parents.

AANONA MBOKA HAYA YAKA

Konale okwa li omukulukadhi naanona ye yaali haya kala mombashu. Ombashu oya li yi na oondunda ndatu. Mbali odha li oondunda dho kulala nelago.

Esiku limwe yina okwa holeke iimaliwa ye mondunda yo kulala. Aanona oye yi mono naye yi yaka po. Oya yi kositola yaka lande uuleke nuu "ice-pops". Yina sho a penduka, okwa li a hala okulanda omboloto ihe iimaliwa ongohela/yayii. Aanona sho wo oya yi.

Omukulukadhi okwa yi aka konge aanona. Okwe ya adha positola taya li uuluke. Sho ya mono yina, oya matukile kokagumbo kayinakulu e taya kala hoka. Yinakulu okwa pula omwanamati e ya shune kaandyawo. Sho ye ya megumbo oya adha yina a nika/ a sa oluhodhi. Okwe ya pula kaaya yake we. Okwa tsu omusindo kutya onaya ka dhipagwe uuna taa ende a yeke momapandaanda. Okagumbo kayinakulu oka li kokule. Okwa ti oye na okuva aakuluntu gawo.

LAPSET, JOTKA VARASTELEVAT

Oli kerran nainen ja hänen kaksi lastansa, jotka asuivat hökkelissä. Hökkelissä oli kolme huonetta. Siinä oli kaksi makuuhuonetta ja keittiö.

Eräänä päivänä äiti kätki rahaa makuuhuoneeseensa. Lapse näkivät sen ja varastivat rahat. He menivät kauppaan ostamaan makeisia ja jäätelöä. Kun äiti heräsi, hän halusi ostaa leipää, mutta rahat olivat poissa. Lapset olivat myös poissa.

Nainen lähti etsimään lapsia. Hän löysi heidät kaupasta syömässä makeisia. Kun lapset näkivät äitinsä, he juoksivat isoäitinsä talolle ja jäivät sinne. Isoäiti pyysi enoa viemään lapset kotiin. Kun he tulivat kotiin, he löysivät äidin surullisena. Hän sanoi heille, että he eivät saa enää varastaa. Hän muistutti lapsia siitä, että heidät voidaan tappa, jos he kävelevät yksin kadulla. Isoäidin koti on kaukana. Hän sanoi, että lasten täytyy totella vanhempiaan.

Aune, age, 10



PAULINA

Paulina oye owala avalwa kuyina nahe. Okwa kala eholike shinene, nakehe shoka tapula oheshipewa. Paulina okwa koko, nokwa tameke osikola ye yopevi. Okwa li ena omagano, okwiilongo sigo apiti ondondo ontiheyali. Paulina okwa katsikila elongo lye lyopombanda kosekundosikola muukwanyama. Osekundosikola yeetelela oshindji, Paulina kosikola okwa tameke tanuka oodhalate uusiku opo akanwe omalovu naanasikola yakwawo mboka yena omitse dhateka. Aakuluntu ya Paulina osho ya ithanwa ihe inashikwathelasha. Ekonakono lyahugunina sho lyathiki Paulina naashoka tashiningwa keshishi. Paulina athangwa kondondo ye yahugunina. Ngashingeyi okuli nalyeendeko puundingosho wopomukunda.

PAULINA

Paulina was the only child born by her mother and father. Her parents loved and spoiled her very much, everything that she asked for she was given. Paulina grew up and started her primary school. She was a very clever child, she studied until she finished her grade 7. She continue her studies at a high school in Uukwanyama. This high school brought a lot of problem, Paulina started bunking classes and jumping over the school fence to go with other kids to the bars, to go and drink alcohol. The school called Paulina's parents, but it did not help anything at all. When the end of the year exams arrived Paulina did not know what to do, because she did not study and she bunked the classes. Paulina failed her grade 12, now she is always at bars drinking. Now she became a drunkard.

PAULINA

Paulina e be e le ngwana a le tee wa mma le tate. Batswadi ba gagwe ba be ba mo rata e bile ba mo fa se sengwe le sengwe seo a se nyakago. Paulina a gola a thoma ka dithuto tša gagwe tša mphato wa fase. E be e le ngwana yo bohlale kudu. O ithutile go fihla a fetša a mphato wa bo šupa (Gr 7). A tšwela pele ka dithuto tša gagwe sekolong seo se phagamego sa Unkwanyama. Sekolo seo se tlišitše mathata a mantši. Paulina a thoma go tšhaba sekolo a tshela legora la sekolo gomme ba e ya bareng le bagwera ba gagwe. Batswadi ba gagwe ba bitšwa sekolong, gwa se thuše selo. Ge dihlahlobo tša mafelelo a ngwaga ge di fihla, Paulina ke ge a sa tsebe gore a direng ka gore o be sa itokiša, a tšhaba sekolo. Paulina o ile a hlolega dipoelong tša mphato wa marematlou gomme a thoma go phela bjaleng ka nako moka. Ka nako ye ke setagwa.

PAULINA

Paulina oli vanhempiansa ainoa lapsi. Hänen vanhempansa rakastivat ja hemmottelivat häntä hyvin paljon, hän sai kaiken mitä halusi. Paulina kasvoi ja aloitti ala-asteen. Hän oli hyvin lahjakas lapsi, Hän opiskeli, kunnes oli saanut suoritettua seitsemännen luokan. Hän jatkoi opintojaan lukiossa Uukwanyamassa. Täällä ilmeni monia ongelmia. Pauliina alkoi lintsata tunneilta ja hyppiä koulun aidan yli mennäkseen muiden lasten kanssa baareihin juomaan alkoholia. Koulusta otettiin yhteyttä Pauliinan vanhempiin, mutta siitä ei ollut mitään apua. Kun tuli loppukokeiden aika, Pauliina ei tiennyt mitä tehdä, koska hän ei ollut opiskellut ja hän oli lintsannut tunneilta. Pauliina ei päässyt 12. luokalta ja nyt hän juo koko ajan. Hänestä on tullut juoppo.



Antti, age 10



PIZZAVARAS

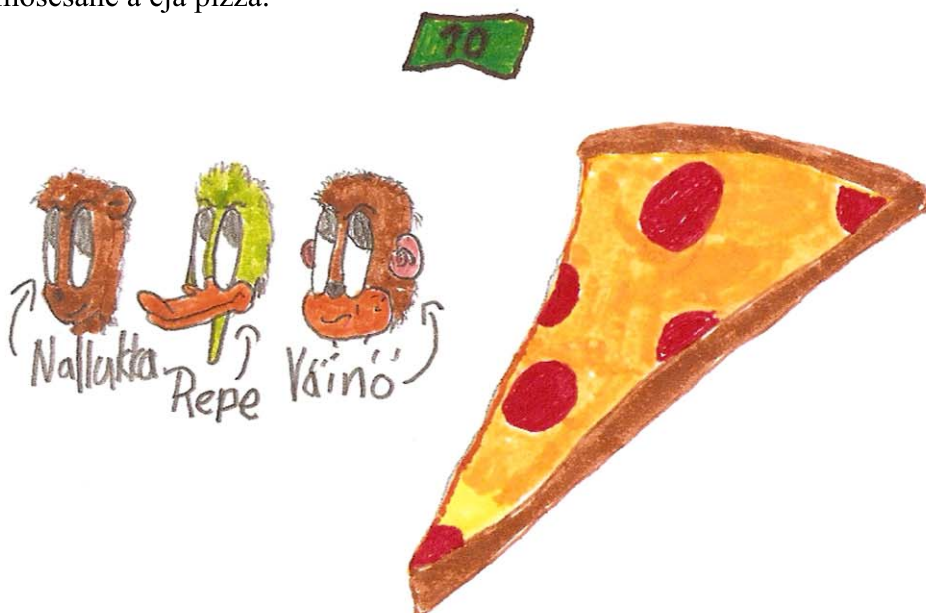
Nallukka ja Väinö käveli puistossa. Niitten kaveri Repe tuli niitten mukaan kävelemään. Ne menivät ravintolaan tilaamaan pitsaa. Ne söivät rauhassa ja yhtäkkiä tapahtui rikos. Varas otti niitten kaikkien pitsat mukaansa ja otti kassakoneesta kaikki rahat. Sitten varas lähti pakoon. Kaverukset lähtivät selvittämään sitä juttua, että varas saataisiin kiinni. Ne lähtivät katsomaan keskustasta. Ja löysivät kolikkojonon. Ne lähtivät seuraamaan kolikoita ja sitten päätyivät varkaan talolle. He ajattelivat soittaa poliisille, mutta niillä ei ollut puhelinta mukana. Repe meni ikkunasta sisälle ja se löysi sieltä kännykän. Siitä oli akku loppu. Ne lähettivät Väinön menemään poliisilaitokselle päin. Sillä välin Nallukka koetti pitää taloa silmällä. Sitten Väinö juoksi paikalle poliisimestarin kanssa. Poliisi mursi oven, mutta sisällä olikin vaan laiha poika, joka mutusti pitsaa.

PIZZA THIEF

Nallukka and Väinö walked in the park. Their friend Repe came to walk with them. They went to the restaurant to order pizzas. They ate peacefully and suddenly there happened a crime. A thief took all their pizzas with him and took all the money from the cash register. Then the thief ran away. The friends left to solve the case so they could catch the thief. They went to the downtown. They found a line of coins. They started to follow the coin line and they ended up to the thief's house. They thought to call the police but they didn't have a phone with them. Repe went inside through the window and found a cell phone there. It had no battery left. They sent Väinö to go to the police station. In the meantime Nallukka tried to keep his eyes on the house. Then Väinö ran back with the chief policeman. The police broke the door down but all they found inside was a skinny boy munching his pizza.

LEHODU LA PIZZA

Nalluka le Vaino ba be ba sepela mo phakeng. Mogwera wa bona Repe o ile a sepela le bona. Ba ile ba ya go reka pizza lebenkeleng. Ba ja ba iketlile. Ka nakonyana fela gwa tšwelela bothata. Lehodu la fihla la tšea dipizza le tšhelete go morekiši la tšhaba. Bagwera bale ba leka go swara lehodu leo. Ba ile ba ya toropong. Ba humana mothaladi wa tšhelete. Ba ile ba latela mothaladi woo ba ba ba fihla ntlong ya lehodu. Ba nagana go leletša maphodiša fela ba hloka mogala wa founu. Repe a tsena ka lefesetere a humana selathekeng, se se na magala. Ba ile ba romele Vaino maphodišeng. Nallukka a šala a hlokometše ntlo yeo. Vaino a boa le molaodi wa maphodiša. Maphodiša a roba lebati ba tsena ka gare, ba humane fela mošemane yo mosesane a eja pizza.



OMUFUTHI WOSHIKWILA

Nallukka na Vaino oyali taya ende mokapale kokudhanena. Kuume kawo Repe okwe ya eta ende nayo. Oyayi kokakefe yaka lande iikwiila. Oya yi nombili. Ombaadhilila opwa li holoka uupyakadhi. Omufuthi okwe ya yugu iikwiila yawo ayihe niimaliwa mbjono yali meshina. Omufuthi nokwa fadhukapo . Oo-kuume mboka oya yi pop yaka pongokonone uupyakadhi pop ya kwate ombudhi. Oyayi kokalando kali popepi. Oya dhilaadhila okudhengela polisi .Mupya munene kayali yena ongodhi. Repe okwa pitile mek-ende eta yi meni moka a adha mo ongodhi yopeke . Kaya li yina omamanya .Oya tokola ya tume Vaino kombelewa yopolisi. Pokati mpono Nallukka okwa kambadhala okutonatela egumbo. Vaino okwa galuka ko nomukuluntu gwopolisi. Omupolisi okwa teya po omweelo , ihe meni oya adhamo okamatjona kananga taka li oshikwiila shako.

Lauri, age, 10



MADOT RETKELLÄ

Olipa kerran kaksi matoa. Ne olivat retkellä ja niillä oli evästä mukana. Ne olivat mönkimässä ja sitten ne mönkivät puoli kilometriä. Sitten ne alkoivat syödä. Sitten ne jatkoi matkaa ja sitten niille tuli onnettomuus. Matojen edessä oli iso puro. Sitten ne etsivät puron ylityspaikkaa. Sitten ne löysivät sen ylityspai-kan ja madot jatkoi mönkimistä. Ne lähtivät kotiin. Sitten tuli ilta ja madot menivät nukkumaan.

TRIP OF THE WORMS

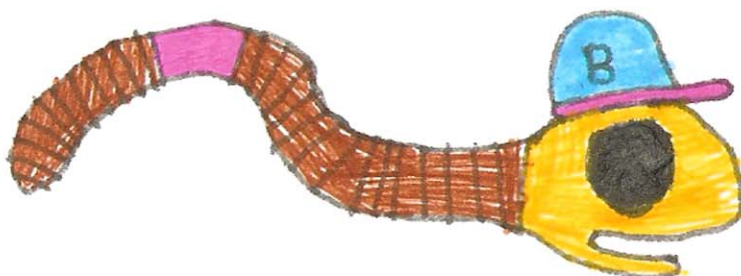
Once upon a time there were two worms. They were on a trip and they had some food with them. They were crawling and then they crawled half a kilometre. Then they started to eat. Then they moved on and then an accident happened to them. A big brook was in front of them. Then they looked for a place to go over the brook. Then they found it and they continued their crawling. They went home. Then came night and the worms went to sleep.

TSELA YA DIBOKO

Kgale kgale go be go na le diboko tše pedi. Di be di le leetong e bile di swere mphago. Di be di gagaba, di gagabile halefo ya kilometara. Tša thoma go ja. Ge di feditše go ja tša tšwela pele, ke moo di gahlanego le kotsi. Pele ga tšona go be go na le moedi wo mogolo wa meetse. Di ile tša lebelela felo mo di ka kgonago go tshela moedi woo. Di ile tša le hwetša, tša tšwela pele ka go gagaba. Di ile tša ya gae. Bošego tša ya go robala.

OLWEENDO LWOMAINYO

Komathimbo gonale okwali omainyo gaali, ogali molweendo niikulya yawo.Ogali taga kookola,nogakookoloka etata lyokilometa, noyatameke okulya .Oyi nyenge noyayi noshiponga osha-holoka kuyo .Omboloka onene oyali komeho gawo,noyakongo ehala mpoka taya piti omboloka.Noyeli mono noya tsikile nokukookola kwawo,noyayi kegumbo, nokweya uusiku nomainyo ogaka kotha.



Jobo Percy, age, 10



LETŠATŠI LEO KE LE RATAGO KUDU

Letšatši leo ke le ratago kudu ke Labohlano. Ke le rata kudu ka baka la gore malome o tla gae a tloga a le Tsakane (Soweto). A tšwa a le mošomong. Ke mo thabela kudu ka gobane o re tlela dijo tše re di ratago, tše bose. Malome ge a fihlile o re tloša bodutu ka go letša dikoša tše bose. Ge a fihlile, ga re robale ka pela. Re a dula re iphsine ka dikgang le ka mmimo re dutše le malome. Re kgona go etiša go fihla iri ya pele mesomong. Malome o atiša go boela mošomong ka Mošupolologo mesong. Malome ge a se gona ga go bose ka gae.

MY FAVOURATE DAY

My favorite day is Friday. I like it very much because my uncle comes home from Tsakane (Soweto) where we work. I am happy for him because he brings us our favorite food we like. When my uncle arrived we know that boredom is over. He will play us interesting music. When he is home we don't sleep early. We stay together, share and enjoy music with him. We usually stay until 1 o'clock in the morning. When my uncle is not home, we get bored.

ESIKU NDYOKA NDI HOLE

Esiku ndyoka ndi hole etitano. Ondi li hole unene oshoka tatekulu ohe ya kegumbo okuza koTsakane (Soweto) hoka ha longo. Ohandi mu nyanyukilwa oshoka ohe tu etele iikulya yetu mbyoka tu hole. Tatekulu shaa e ya, ohatu kala tu shi kutya ezaza lya zi po. Ohe tu hikile omaimbilo omawanawa. Uuna e li pegumbo, ihatu kotha mbala. Ohatu kale pamwe e tatu pulakene omaimbilo pamwe. Tse aluhe ohatu kala sigo oyimwe yo yokoontundumene. Uuna Tatekulu kee po pegumbo, ohatu kala tu uvite ezaza.

LEMPIPÄIVÄNI

Lempipäiväni on perjantai. Pidän siitä kovasti, koska minun enoni tulee kotiin Tsakanesta, Sowetosta, missä olemme töissä. Pidän hänestä, koska hän tuo meille meidän lempiruokaamme, josta pidämme. Kun enoni saapuu, me tiedämme, että ikävä on ohi. Hän soittaa meille mielenkiintoista musiikkia. Kun hän on kotona, me emme mene aikaisin nukkumaan. Me olemme yhdessä ja nautimmie musiikista yhdessä hänen kanssaan. Olemme hereillä yleensä yhteen asti yöllä. Kun enoni ei ole kotona, meillä on tylsää.



Chris, age, 9



OSHIGONGI SHIINAMWENYO

Okwali kuna oshigongi kwali kwashiwa iinamwenyo ayihe yokombanda yeve. Kahima naye okwali ahala athikeko molwo uugulu we uuhupi okwiithana kaimbi kanamukovela, emupitule. Shokwashi kaimbi okweya okupitula kahima, kahima okwalondo kombunda yakaimbi, kaimbi okwatuka ndele tayayi koshigongi. Shoya thiki koshigongi omukwaniilwa okweya lombwele kutya otaku keya efundja kehe gumwe nakale alongekidha okutembuka.

ANIMAL MEETING

Once upon a time there was a meeting for the entire land animals were invited. The tortoise also wanted to go there, because the meeting was far tortoise can not reach there, because she has short legs, so she called the eagle to come and pick her up. The next day the eagle came to pick the tortoise, the tortoise climbed on the back of the eagle. The eagle flew away to the meeting. When they arrived the king told them that there will be a flood, everyone must get ready to move.

KOPANO YA DIPHOOFOLO

Ka tsatši le lengwe diphoofole di be di laleditšwe kopanong. Khudu le yena o be a nyaka go tsenela kopano yeo. Kopano yeo e be e tlo swarelwa kgole. Go be go le boima gore khudu a fihle fao ka ge a na le maoto a ma kopana. Khudu o ile a bitša Lenong gore le tle le mo tšee. Ka letšatši le latelago Lenong le ile la tla go tšea khudu. Khudu o ile a namela mo mokokotlong wa Lenong. Lenong le ile la fofa la ba la fihla kopanong yeo. Go fihleng ga bona fao, kgosi e ile ya ba botša gore go tlo ba le morwalela gomme diphoofole ka moka di ithukišetša go sepela.

ELÄINTEN KOKOUS

Olipa kerran kokous, johon koko maailman eläimet oli kutsuttu. Kilpikonnakin halusi mennä sinne. Mutta kokous oli kaukana, ja kilpikonnan oli mahdoton päästä sinne, koska hänellä oli niin lyhyet jalat. Niinpä se pyysi kotkaa hakemaan hänet. Seuraavana päivänä kotka tuli hakemaan kilpikonnan, ja kilpikonna kiipesi kotkan selkään. Kotka lensi kokoukseen. Kun he saapuivat perille, kuningas sanoi, että on tulossa tulva, kaikkien täytyy olla valmistautua lähtemään.

Selma, age 9



OMULITHI GOONGOMBE

Esiku limwe opwali omusamane gwedhina Haufiku ena oongombe odhindji, ahike kali ena evi mbo talitha oongombe dhe. Esiku limwe Haufiku okwa twala oongombe dhe momuthitu dhikalwe. Momuthitu Haufiku okwa stwakanekemo omusaane gwe dhina Kakoona kanaholo. Haufiku okwe mu pula kutya oha kala peni. Kakoona okwa ti oha kala momuthitu. Haufiku okwa pula Kakoona oku ya naye kegumbo lye. Kakoona kali omuntu ngele kwa toko ohaningi ongoshi. Sho kwa toko Kakoona okwa ningi ongoshi eta lipo Haufiku noongombe dhe.

SHEPHERD

Once upon a time there was a shepherd called Haufiku with many cows, but he was not having land for his cows to graze. One day Haufiku went in the forest with the cows to graze. In the forest Haufiku found a man called Kakona Kanaholo. Haufiku asked him where he lives. Kakona told him he lives in the forest. Haufiku asked Kakona to go with him to his house. Kakona was not a person he was a lion in the night he turns into a lion. When night comes Kakona turned in the lion and ate up Haufiku and his cows.

MODIŠI

Go be go na le modiši yo mongwe wa dikgomo leina la gagwe e be e le Haufiku. O be a se na lefelo la phulo la dikgomo tša gagwe. Ka letšatši le lengwe Haufiku o ile a iša dikgomo kwa sekgweng gore di tle di fule gona. A gahlana le monna yo mongwe yo leina la gagwe e be e le Kakona Kanakolo. Haufiku a mmošiša gore o dula kae gomme yena a fetola ka gore o dula gona mo sekgweng. Haufiku o ile a kgopela Kakona gore a sepele le yena go ya ntlong ya gagwe. Kakona e be e se motho e fela e be e le tau. Bošigo o be a fetoga a e ba tau. Go ile gwa ba bjalo bošigo, Kakona o ile a fetoga a ja Haufiku le dikgomo tša gagwe.

PAIMEN

Olipa kerran paimen, jonka nimi oli Haufiku. Hänellä oli paljon lehmä, mutta hänellä ei ollut maata, missä lehmät olisivat voineet laiduntaa. Eräänä päivänä Haufiku lähti metsään, missä lehmät olisivat voineet laiduntaa. Metsässä Haufiku tapasi miehen, jonka nimi oli Kakona Kanaholo. Haufiku kysyi häneltä, missä hän asuu. Kakona kertoi hänelle, että hän asuu metsässä. Haufiku pyysi Kakonaa tulemaan mukaansa hänen taloonsa. Kakona ei ollutkaan ihminen, vaan muuttui aina yön tullen leijonaksi. Kun yö tuli, Kakona muuttui leijonaksi ja söi Haufikun ja hänen lehmänsä.



Elina, age, 10



YKSINÄINEN TYTTÖ

Olipa kerran pieni yksinäinen tyttö nimeltänsä Ella. Hänellä ei ollut yhtään ystävää. Hän istui joka päivä varjoisessa puun alla, kun muut lapset leikkivät pihalla. Eräänä päivänä pihalle muutti uusi tyttö. Hänen nimi oli Riitta. Hänkin oli aika yksinäinen. Eräänä päivänä Riitta huomasi yksinäisen tytön puun alla ja meni kysymään häneltä, miksi hän on yksin eikä leiki muitten lasten kanssa. Ella vastasi, että hänellä ei ole yhtään ystäviä. Ja sitten Ellasta ja Riitasta tuli parhaita ystäviä ja he elivät elämänsä onnellisina loppuun asti.

LONELY GIRL

Once upon a time there was a lonely girl called Ella. She didn't have any friends. Every day she sat in the shadows under a tree, when other children played on the yard. One day a new girl moved to the same yard. Her name was Riitta. She was quite lonely too. One day Riitta saw a lonely girl under a tree and went to ask her why she was alone and didn't play with other children. Ella said that she didn't have any friends. And then Ella and Riitta became the best friends with each other and they lived happily ever after.

NGWANENYANA WA GO BOLAWA KE BODUTU

Kgale go be na le ngwanenyana yo mongwe ba re ke Ella a bolawa ke bodutu. Ka mehla o be a itulela ka fase ga mohlare mola bana ba bangwe ba ithalokela ka lapeng. Tšatši le lengwe go ile gwa tla ngwanenyana o mo swa. Leina la gagwe ke Riitta. Le yena o be a itulela a nnoši a bolawa ke bodutu. Ka letšatši le lengwe Riitta a bona ngwanenyana wa go šika a nnoši, wa go bolawa ke bodutu a dutše ka fase ga mohlare, a ya go yena a mmošiša gore ke ka lebaka la eng a dutše a nnoši a sa raloke le bana ba bangwe. Ella o ile a re yena ga a na bagwera. Go tloga ka lona le letšatši leo ka ge ba be ba swana ba se na bagwera, ba napa ya ba bagwera. Ba dula mmogo ebile ba phela ba thabile ka mehla.

OKAKADHONA OKO AWIKE

Konalenale okwali okakadhona oko awike haka ithanwa Ella, kakwali kena ookume . Kehe esiku ohakakala kakuutumba koho yomuti ,manga uunona uukwawo tawu dhana mehale.Esiku limwe okakadhona kamwe okeya pehala olo tuu ndjoka,edhina lyako Riita.Okali okakadhona okamweni oko awike tuu , esiku limwe Riita okwa mono okakadhona oko awike kakuutumba koho yomuti okwa yiko aka pule kutya omolwashike keli oko awike itaaka dhana nuunona uukwawo. Ella okwati kenasha ookume ,nokuza mpono Ella na Riita oya ningi ookuume noya kala nombili sigo aluhe.



Karabo Moloto, age 8



KGOSI YA DIPHOOFOLO

E be e le tau, tlou, mmutla, khudu le pitsi. Di dutše mo molong go tonya. Tša bona dikgong le sepekere le masenke mo thoko. Tša gopola go aga ntlo. Tša thoma go kokotela dikgong le masenke ka dipekere. Tša nyaka meetse a go ritela mo fase. Mmutla wa thoma go epa. Tše dingwe tša latela. Tša tlatša difaki ka meetse. Bošego ge di robetše mmutla a ya a nwa meetse ka moka a fela. Tlou ge e tsoga ya hwetša meetse a fedile. Tlou ya botšiša mmutla gore meetse a feditšwe ke mang? Mmutla a re ga ke tsebe. Tša boela tša epa go hwetša meetse. Tša tlatša difaki gape. Tša kgopela mmutla gore a se ke a robala a lete meetse. Ge di sa ile ka boroko mmutla a di bofelela maoto ka thapo mo koteng a nwa meetse ka moka. A re go fetša meetse a tšhabela thabeng. Ge diphoofolo di tsoga tša hwetša di bofeletšwe mo koteng. Tša bolawa ke tlala le lenyora.

THE KING OF ANIMALS

It was a lion, elephant, hare, tortoise and zebra sitting by the fire, it was cold. They saw fire wood, nails and zink roof sheets nearby. They thought of building a house. They started nailing wood and zinks together. They looked for water to make the floor.

The hare started digging, others followed him. They filled drums with water. At night when they were sleeping, the hare drank all the water. When the elephant woke up the water was finished. The elephant asked the hare: "Who had finished the water?" The hare said: "I don't know?" Again all the animals went to dig to get water. They filled the drums again. They asked the hare not to sleep but guard the water. When they were fast asleep the hare tied their legs to the log with a string and drank all the water. After he had finished, he fled to the mountain. When the other animals woke up they found that they were tied to the log. They died of hunger and thirst.

OKWANIILWA WIINAMWENYO

Opwa li pena Onkoshi, Ondjamba, Okalimba, Okahima noNgolo dha kuutumba pomulilo, no pa li pa ta-alala. Ova mona iikunyi, oomboha niipeleki yili popepi. Ova dhiladhila okutunga egumbo. Ovatameka okudhengela iipeleka nombooha kumwe. Ova konga omeya va tunge ofulula.

Okalimba oka tameke okutha nde yakwawo tashukulako. Ova yadeke omadoloma nomeya. Uusiku sho yalala, okalimba okunwamo omeya ayehe. Sho ondhamba ya penduka, omeya ayehe oga pwamo. Ondjambo noyapula Okalimba ta yi ti: "Olye a mana mo omeya?" Okalimba okanyamukula taka ti: "Kandi shi shi?" Natango iinamwenyo oyaka fula omeya. Ovaya deka eengomba adishe. Ovalombwela Okalimba ka ha kofe, ashike naka tamife omeya. Eshi aveshe vakofa, Okalimba oka mangela omulu avo koshiti nde ta nupo omeya ayeshe. Eshi Okalimba kamanomo omeya, oka fadukapo kayuka meendundu. Eshi iinamwenyo yikwawo yapenduka, ova dimbulula kutya ovamangelwa koshitu. Aveshe ovafya kondjala nokenota.

ELÄINTEN KUNINGAS

Olipa kerran leijona, elefanti, jänis, kilpikonna ja seebra, jotka istuivat nuotion ääressä. Oli kylmä. He löysivät lähistöltä polttopuita, nauloja ja sinkkisiä kattolevyjä. He ajattelivat rakentaa talon. He alkoivat naukata puuta ja sinkkilevyjä yhteen. He etsivät vettä, jotta voisivat tehdä lattian.

Jänis alkoi kaivamaan, ja muut seurasivat häntä. He täyttivät rummut vedellä. Yöllä, kun muut nukkuivat, jänis joi kaiken veden. Kun elefanti heräsi, vesi oli lopussa. Elefanti kysyi jänikseltä: "Kuka on juonut kaiken veden?" Jänis vastasi: "En tiedä." Eläimet menivät uudestaan kaivamaan löytääkseen vettä. He täyttivät rummut uudelleen. He pyysivät, että jänis ei nukkuisi, vaan vartioisi vettä. Kun he olivat sikeässä unessa, jänis sitoi heidän jalkansa tukkiin narulla ja joi kaiken veden. Kun hän oli juonut kaiken, hän pakeni vuorille. Kun muut eläimet heräsivät, he huomasivat, että heidät oli sidottu kiinni tukkiin. He kuolivat nälkään ja janoon.

Chriselda, age, 9



ONGOSHI NAKALIMBA

Ngoshi oye kwa li omukwanilwa gwiinamwenyo. Ongoshi okwa li ta yiidhipaga iinamwenyo, esiku limwe kalimba oka yi kungoshi ee mulombwele kutya opena gumwe yo muyo ena ongondo evule ngoshi. Ngoshi okwa geeye eta ya mukula tati olye ngoka, inda ukemutale ndiku ulikile ngene tandi mudhiapga. Kalimba okwa lombwele ngoshi tati, pendje owala iyike iyali ndikemolombwele uuye kungoye. Okwa lombwele ongoshi nokutya olugwodhi olye ya, ngoshi okwa geeye eta tameke oku tidha kalimba. Kalimba okwa matukile melambo, ngoshi okwa kala melambo moka eta shi kondjala nenota.

LION AND HARE

The lion was the king of all the animals. The lion was killing all the animals, one day the hare came and told a lion: "I know someone who is stronger than you". The lion got so angry and replied: "who is he, and go and fetch him so that I can show you how I will kill him." The hare said: "Just give me two weeks so that I can tell him to come over". She told the lion that the battle had arrive, the lion was so furious and chase the hare, and the hare ran into the hole and the lion remain there and died of hunger and thirsty.

TAU LE MMUTLA

Tau e be e le kgosi ya diphoofolo ka moka. Tau e be e bolaya diphoofolo ka moka. Ka tšatši le lengwe mmutla o ile wa botša tau gore o yena o tseba motho yo a nago le maatla go feta tau. Tau o ile a befelwa kudu gomme a re go mmutla, sepela o bitše motho yoo gomme ke tle ke mmoloye. Mmutla o ile a botša tau gore a mo fe dibeke tše pedi gomme o tla tliša motho yoo. Mmutla o ile a botša tau gore a tsebe gore ntwala e fihlile. Tau o ile a befelwa kudu a ba a koba mmutla. Mmutla o ile a tšhabela ka mokoting gomme tau yena a dula a letile go fihlela a e hwa ka tlala le lenyora.

LEIJONA JA JÄNIS

Leijona oli eläinten kuningas. Leijona tappoi kaikkia eläimiä. Eräänä päivänä jänis meni leijonan luo ja sanoi: "Tiedän erään, joka on vahvempi kuin sinä." Leijona suuttui ja sanoi: "Kuka se on? Menkää hakemaan se niin että voin näyttää teille, kuinka tapan sen." Jänis sanoi: "Anna minulle kaksi viikkoa aikaa, niin voin pyytää sen tänne." Se kertoi leijonalle, että ottelun aika on tullut. Leijona oli raivoissaan ja ajoi takaa jänistä, ja jänis juoksi koloon ja leijona jäi odottamaan ja kuoli nälkään ja janoon.

Jonas, age, 10



UUMATI UUYALI NEYOKA

Esiku limwe okwali uumati uuyali Evaristo na Jonas owali tawu ende nowamono eyoka, ndele Evaristo okwati ku Jonas takamitha eyoka ndele Jonas okwa pula kutya olili peni, ngame kandili wete Evaristo eyoka olyo ndjoka lyeya. Jonas okwalombwele mukwawo yakuthe iiti yeli dhenge, manga inali fadhukapo endeleda dhenga enima. Evaristo eyoka okweli dhenge etalisi ndele tayayi kegumbo.

2 BOYS AND A SNAKE

Once upon a time there were two boys Evaristo and Jonas. One day they went in the wood and saw a snake, then Evaristo say to Jonas to be careful, because there are snakes, then Jonas asked where the snake is, he could not see it, Evaristo said it's there it's coming. Jonas told Evaristo to pick up a stick to beat the snake before running away, "beat the thing", says Jonas. Evaristo beats the snake until its dead then they went home.

BAŠEMANE LE NOGA

Go be go na le bašemane ba babedi elego Evaristo le Jonas. Ba ile ba ya kgonyeng gomme ba bona noga. Evaristo a re: "Jonas, hlokomela, go na le dinoga!" Jonas a botšiša a re: "E kae? ga ke e bone." Evaristo a re: "Ke yeo e a tla" Jonas a re: "Topa kota o e bethe e sešo ya tšhaba. Evaristo o ile a betha noga go fihla e hwa. Bašemane bjale ba sepela ba boela gae.

KAKSI POIKAA JA KÄÄRME

Olipa kerran kaksi poikaa, Evaristo ja Jonas. Eräänä päivänä he menivät metsään ja näkivät käärmeen. Sitten Evaristo sanoi Jonakselle, että ole varovainen, koska siellä on käärmeitä. Sitten Jonas kysyi, missä käärme on,. Hän ei nähnyt sitä. Evaristo sanoi, että se on tuolla, se on tulossa. Jonas käski Evariston ottamaan kepin, jolla voisi lyödä käärmettä ennen kuin juoksee pakoon.. "Hakkaa sitä!" sanoo Jonas. Evaristo hakkaa käärmettä, kunnes se oli kuollut. Sitten he menivät kotiin.



Hazir, age, 10



PEKKA JA EETU PUUN KAVERINA

Olipa kerran Pekka, joka oli poika. Joka päivä hän kävi omenapuulla. Joka kerta hän otti yhden omenan. Sitten eräänä päivänä Pekasta ja puusta tuli ystävät. Eräänä päivänä Pekka kävi puun luona. Siellä oli toinen poika, joka oli nimeltään Eetu. Puusta ja Eetustakin tuli kaverit. Pekka katsoi poikaa. Sitten Pekasta ja Eetusta tuli kaverit. Ne ottivat omenat puusta. Ne kävivät Pekalla. Eetu sanoi: "Onpas hieno talo!" Sitten ne kävivät Eetulla. Pekka sanoi: "Teilläkin on hieno talo!" Pekka sanoi: "Mitä tehdään?" Eetu sanoi: "Mennään puun luo!" Pekka sanoi: "Okei, mennään vaan!" "Otetaanko uudestaan omenat?" kysyi Pekka. Eetu sanoi: "Otetaan vaan." Pekka sanoi: "Okei." Loppu

PEKKA AND EETU AS FRIENDS OF A TREE

Once upon a time there was Pekka, who was a boy. Every day he went to the apple tree. Every time he took one apple. And then one day Pekka and the tree became friends with each other. One day Pekka visited the tree. There was another boy, who was called Eetu. The tree and Eetu became friends too. Pekka looked at the boy. And then Pekka and Eetu became friends. They took the apples from the tree. They visited Pekka's place. Eetu said: "you have got a nice house!" And then they visited Eetus place. Pekka said: "You have got a nice house too!" Pekka said: "what do we do now?" Eetu said: "Lets' go to the tree!" Pekka said: "OK let's go there! Shall we take the apples again?" Asked Pekka. Eetu said: "Yes, sure." Pekka said: "Okay." The End

PEKKA LE EETU BJALO KA BAGWERA BA MOHLARE

Kgale kgale go be go na le mošemane a bitšwa Pekka . Ka mehla a e ya mohlareng wa moapola. Nako le nako a kga apola e tee. Ka letšatši le lengwe Pekka le mohlare ya ba bagwera. Ka letšatši le lengwe Pekka a etela mohlare. Go be go na le mošemane yo mongwe, yo a bego a bitšwa Eetu. Mohlare le Eetu le bona ya ba bagwera. Pekka a lebelela mošemane. Pekka le Eetu le bona ya ba bagwera. Ba kga diapola mo mohlareng. Ba etela mo Peekka a dulago. Eetu a re: "O na le ntlo e botse!". Ba etela mo Eetu a dulago. Pekka a re: "O na le ntlo e botse le wena!" Pekka a re: "Bjalo re dira eng?" Eetu a re: "A re ye mohlareng". Pekka a re: "Go lokile a re ye. Re ka kga gape diapola?" Gwa botšiša Pekka. Eetu a re: " Ee. " Pekka a re: "Go lokile."

PEKKA NA EETU EEFELLENDE DHO MUTI

Komathimbo gonale okwali Pekka ngu ali omumati, kehe esiku ohayi komuti gwomaapela kehe esiku oha kuthako eapela limwe. Nesiku limwe Pekka yo nomuti oya ningi ookuume esiku limwe Pekka okwa ka talelapo omuti ndele ta adhako okamati kali haka ithanwa Eetu. Eetu yo nomuti oyaningi wo ookuume, Pekka nokwa tala okamati .Nokuza mpoka Pekka na Eetu oyaningi wo ookuume ,oya kuthako omaapela komuti, noyaka talelapo egumbo lyaPekka, Eetu okwa ti owuna egumbo ewanawa , noya katalelapo egumbo lya Eetu ndele Pekka tati nangoye owuna wo egumbo ewanawa .otatu ningi shike paife Eetu tapula .Tuye komuti Pekka tati ,eewa tuye ko ,natukutheko omaapela natango Pekka tapula ,eeno Eetu tati .Ehulilo.

Khensani Baloyi, age, 8



MMUTLA LE TAU

E be e le mmutla le tau. Mmutla wa botša tau gore ba age ntlo. Ba re ba tla tšhabela pula mo go yona. Ge ba rulela ntlo, mmutla ka mahlale wa kokotela mosela wa tau mo koteng ka sepekere. O fela o re o ntšha dinta ge tau e kwa bohloko. Morago gwa tla pula e kgolo. Ya na ka magadima le moya o mogolo. Tau e le godimo ga ntlo. Tau ya dula mo godimo go fihla e hwa. Mmutla wa šala o ja dinama tšeo ba bego ba di kgobokeditše o nnoši. O opela o re:

mmutla ka bohlale

o bolaile tau

o bolaile kgoši ya diphoofolo.

HARE AND LION

There was a hare and a lion. The hare said to lion, let us built a hut. They said they will run into it when it rains. When they were busy roofing the hut ,the hare with his dirty tricks nailed the lion's tail on the pole saying I am removing lice from your tail when the lion felt pain. After some time it rained heavily. It rained with lightning and a big storm. The lion was still hanging on the roof of the hut. It stayed there until it died. The hare remained alone and ate all the meat that was gathered. He was singing saying:

The clever hare

killed the lion.

He killed the king of the animals.

OKALIMBYA NONKOSHI

Okwa li kuna Okalimba nOnkoshi. Okalimba okwa lombwele Onkoshi opo ya tunge ondunda yokuondama omvula uuna taku lokwa.

Osho yaningi ngaashi yeshi uvathana, manga yiipyakidhila nokukumba ondunda yawo, Okalimba niindunge ye yokukengelela okwa nateke omushila gOnkoshi kopaala eeta lombwele Onkoshi kutya ngele Onkoshi oku uvite uuwehame Okalimba ta sina omushila gwe oona.

Konima owala yokathimbo omvula oya ponokako ya dhiginina yina oombadhi nomipwalakata. Ye Onkoshi natango opo ngaa eli pombanda yondunda opo ihe akala sigo asilepo.

Kalimba okwa thigalapo oye awike, eetali po onyama ayihe kwali yagongela. Kalimba okwa li ta imbi ta ti:

Kalimba omunandunge

Adhipaga Onkoshi

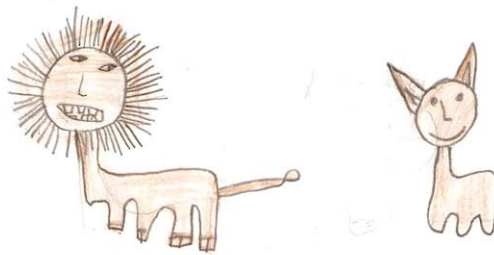
Adhipaga omukwaniilwa gwiinamwenyo.

JÄNIS JA LEIJONA

Olipa kerran jänis ja leijona. Jänis sanoi leijonalle, että rakennetaan maja. He sanoivat, että he menevät majaan silloin kun sataa. Kun he rakensivat majan kattoa, jänis teki ilkeän kepposen leijonalle ja naulasi sen hännän seipäaseen ja sanoi, että se ottaa täin pois hännästä, kun leijonan häntään sattui. Vähän ajan kuluttua satoi rankasti. Sateen lisäksi salamoi ja myrskysi. Leijona roikkui yhä majan katosta. Se pysyi siellä niin kauan kun se kuoli. Jänis eli yksinään ja söi kaiken lihan, jota oli kerätty. Se lauloi:

Neuvokas jänis tappoi leijonan.

Se tappoi eläinten kuninkaan.



Clifton, age, 9



OMUDHIPAGI

Esiku limwe opwa li omusamane gwedhina Paul. Paul okwa li omudhipagi, okwa li ha kala anyanyukwa ngele tadhipaga aantu. Esiku limwe okwa kwatwapo kopolisi, eta yi mufala modholongo. Okwa pewa egeelo lyonkalamwenyo mo dholongo. Okwa kala modholongo okukalamwenyo kwe akuhe. Olyaningi ehulilo lye lyokudhipaga.

THE MURDERER

One day there was a man named Paul. Paul is a murderer he enjoys killing people, He was caught by the police when he killed a small girl. The police took him to prison; he was punished for life in prison. Now he will stay there forever, for life in prison. That was the end of his killing.

MMOLAYI

Go be gona le monna yo mongwe a bitšwa Paul. Yena ke mmolai yo a ipšhinago ka go bolaya batho. O swerwe ke maphodiša go ba a bolaya mosetsana yo monyane. Maphodiša ba mo iša kgolegong. O ile a ahlolelwa bophelo ka moka kgolegong, o tlo dula bophelo ka moka kgolegong. Go ile gwa fela bjalo ka dipolao tšeo tša gagwe.

MURHAAJA

Olipa kerran mies nimeltä Paul. Paul on murhaaja ja nauttii ihmisten tappamisesta. Poliisi sai hänet kiinni, kun hän tappoi pienen tytön. Poliisi vei hänet vankilaan, hän sai elinkautisen tuomion. Nyt hän on siellä vankilassa lopun ikänsä. Siihen loppui hänen tappamisensa.



Roger, age, 9



MODISA

Nale nale opwali okamati kedhina Modisa. Modisa sho ya koko okwa li omuthigona, no shoka ina enda nande osikola. Modisa okwa li hakala nameme gwe omuposhi. Modisa okwa li ahopaleke oyatya dhashinda opo amo nemosha sho ku topola nameme gwe. Esiku limwe sho ali ena omvula 12 okwa tola okandjato kiimaliwa. Okandjato haka okwa li kena iimaliwa oyiindji nodokumende dha mwene gwa ko. Modisa okwa li ahala okukuthapo okandjato ihe meme gwe okwa ti nekašhunekko kumwene gwa ko. Modisa okwa shu nako okandjato kumwene gwako, mwene gwo kandjato okwa li anynyukwa unene no kwa pe Modisa ongombe noshingulu. Modisa kali tetele elago lye, no kwa matuukile kegumbo eta lombwele meme gwe. Okwa tekula nawa iinamwenyo ye nokuuyilitha nawa ye teyipewo omeya gawana. Konima yoomvula okwa kala ena oongombe odhiindji ningulu naantu oya kala yemutwila ondumbo. Okwa landitha po oongombe dha ye dhimwe eta landa evi. Okwa tungu egumbo enene moka ya kala nameme gwe shashi okwa li yena oshindji. Shashi Modisa ka li eshi oku yalula, okwa li ha longitha uumanya ngele tayalula oongombe dhe. Ngele tadhi galukile moshigunda oha kutha okamanya kamwe ete katula peha opo atale ngele ongombe yimwe nenge mbali ina dhigaluka. Okwa ningi omanafalama omukengeli momukunda moka.

MODISA

Long time ago there was a boy named Modisa. When he grow up they were very poor, and so he never attended school. Modisa stayed with his blind mother. Modisa used to clean neighbors yards so that he could get something to share with his mom. One day when he was 12 years old he picked up a wallet. This wallet had a lot of money and the owner's details in it. Modisa wanted to keep the wallet, but his mom told him to return it to the owner. So Modisa returned the wallet to the owner and the owner was very happy he gave Modisa a cow and a pig. Modisa could not believe his luck, he ran back home and told his mom about it. He took good care of the animals; he took them to the field to graze and gave them enough water. After a few years Modisa had enough cattles and pigs and the people envied him. He sold some cattle and bought a piece of land. He builds a big house to stay with his mom as they had enough. as Modisa could not count, he used stones, each time the cattle returned he would take stones and as the cattle enter the kraal he would put a stone aside and it helped him to notice if one or two cows did not return. he become the richest farmer in that village.

MODISA

Kgale kgale go be go na le mošemane a bitšwa Modisa. Ge a gola ba be ba hloka, ga a ka a tsena sekolo. Modisa o be a dula le mmagwe wa sefofu. Modisa o be a hlwekiša dijarata tša baagišane gore a kgone go hwetša sengwe seo a se aroganago le mmaagwe. Ka tšatši le lengwe ge a na le mengwaga ye lesomepedi a topa mokotlana. Mokotlana wo o be o na le tšhelete ye ntši le ditshwanelo tša mong wa wona. Modisa a swara mokotlana mo go yena fela mmaagwe a mmošša gore a o bušetše go mong wa wona. Modisa a o bušetša . Mong wa mokotlana a thaba a fa Modisa kgomo le kolobe. Modisa ga a kgolwa mahlatsa a gagwe, a kitimela gae, a botša mmaagwe. A hlokomela diphoofolo, a di iša nageng go fula a di fa meetše ka tshwanelo. Ka morago ga mengwaga e se mekae a ba le dikgomo tše ntši le dikolobe le batho ba mo hufagela. A rekisa dikgomo tše dingwe a reka naga. A ago ntlo e kgolo go dula le mmaagwe bjalo ka ge ba be ba humile. Modisa ka ge a be a sa kgone go bala o be a šomiša maswikana. Nako le nako ge dikgomo di boya, o tšeya leswika ge kgomo e tsena ka lešakeng gore a kgone go lemoga palo ya dikgomo tšeo di sa boyago. E bile mohumi mo motseng woo.

MODISA

Kauan aikaa sitten eli poika nimeltä Modisa. Kun hän kasvoi, he olivat hyvin köyhiä eikä hän päässyt kouluun. Modisa oli hänen sokean äitinsä kanssa. Modisa siivosi naapurien pihoja, jotta hän olisi voinut saada jotakin jaettavaa äitinsä kanssa. Eräänä päivänä, kun hän oli 12-vuotias, hän löysi lompakon. Lompakossa oli paljon rahaa sekä omistajan tiedot. Modisa halusi pitää lompakon itsellään, mutta hänen äitinsä kehotti häntä palauttamaan sen oikealle omistajalleen. Niinpä Modisa palautti lompakon omistajalleen, ja omistaja oli niin iloinen, että hän antoi Modisalle lehmän ja sian. Modisa ei ollut uskoa hyvää onneaan. Hän juoksi takaisin kotiin ja kertoi kaiken äidilleen. Hän piti eläimistä hyvää huolta. Hän vei ne pellolle laiduntamaan ja hän antoi niille riittävästi juotavaa. Muutaman vuoden kuluttua Modisalla oli riittävän paljon karjaa ja sikoja, ja ihmiset kadehtivat häntä. Hän myi muutaman lehmän ja osti palan maata. Hän rakensi ison talon, missä hän asui äitinsä kanssa, ja heillä oli kaikkea tarpeeksi. Koska Modisa ei osannut laskea, hän käytti kiviä. Joka kerran, kun karja palasi, hän otti kiven, ja kun karja saapui aitaukseen hän pani kiven syrjään. Se auttoi häntä huomaamaan, jos yksi tai kaksi lehmää eivät palanneet takaisin. Hänestä tuli rikkain maanviljelijä siinä kylässä.



Henri, age, 10



HERRA ZAPP JA POLKUPYÖRÄ

Olipa kerran herra Zapp. Hän oli ajelemassa polkupyörällä kaupungissa, kunnes kumi puhkesi. Hän kaatui pyörällä. Ja sitten hän mietti, missä saisi sen korjattua. Sitten hän rupesi taluttamaan pyörää ja näki pyöräkorjaamon. Sitten hän meni sinne korjauttamaan kumin. Sitten hän tuli pois ja lähti ajamaan kotiin.

MR. ZAPP AND A BICYCLE

Once upon a time there was mr Zapp. He was driving his bicycle in the city, when he got a flat tire. He fell down. And then he was thinking where could he fix his bike. Then he walked with his bike and saw a bike garage. He went there to get the tire fixed. After that he got out and started to cycle home.

MORENA ZAPO LE PAESEKELA

Kgale go be go na le Morena Zapo. O be a kgorometša paesekela ka toropong. Leotwana la tšwa moyo. A wela fase. A nagana gore a ka e lokiša kae. A e kgorometša a bona moo ba lokišago dipaesekela. A ya gona go lokiša leotwana. Morago a kgorometša paesekela a ya gae. Mafelelo.

TATE ZAPP NOKATHANGUTHANGU

Nale nale okwa li tate Zapp ena okathanguthangu ke, okwa li ta hingi okathanguthangu ke mondoolopa ndele elola lyokambaskela ke ta li papa, ndele taguko, sho aguko okwa ,dhiladhila mpoka ta vulu okupangelitha okathanguthangu ke. Nokwa ende ta undula okathanguthangu ke sigo iitsu ongalashe yokupangela uuthanguthangu. Okwa yimo nokwa pangelitha okathanguthangu ke, nokonima okwayi pondje nde tayi kegumbo lye.



Lethabo Motlhatilo, age, 8



GO TIMELA GA MMA

E be e le tšatši le lengwe e le mosetsana, sesi, papa le mma. Ba be ba dula ka lapeng le le lengwe kua Extension 5 mo Soshanguve. Papa le mma ba ile ba ya mošomong toropong. Mosetsana le sesi ba ya sekolong.

Ge ba bao sekolong ba hwetša ka gae go se na motho. Mosetsana a dula ka ntlong. Sesi a tla ba dula ka ntlong. Nako ya mma ya go fihla ya feta. Ba ya ba mo letšetša motato go botšiša gore o kae? A fetola a re o sepetlele go yo bona papa. A re o etla. O ile a boa. Papa a šala a robetše sepetlele.

Mma ge a fihla gae monna e mongwe a re o nyaka mma. A sepela le yena. A mo iša mo re sa go tsebego. Ya ba gona a ile. Papa a boa sepetlele a hwetša mma a sa ile. Bana ba mmotša gore o sepetše le monna e mongwe ga ba tsebe gore o kae? Papa a mo nyaka. A se ke a mo hwetša. Le bjale ga ba na mma. Ba dutše le papago bona fela.

THE LOST MOTHER

One day there was a girl, sister, father and mother. They were staying in one home at extension 5 in Soshanguve. Father and mother went to work in town. The girl and sister went to school.

When they came back from school they found nobody at home. The girl opened the door and entered the house. The sister came and entered the house. When the time for mother to arrive past they phoned her asking her where she is. She answered that she is coming. Then she came. The father remained at the hospital.

When mother arrived at home, another man came and said that he is looking for her. He went away with her. He took her to where we do not know. Even now she is gone. The father came back and found that mother is gone. He asked where the mother is. The children told him that she is gone with another man. They do not know where she is? The father searched for her. He did not find her. Even now they don't have a mother. They stay with their father only.

OMUKULUKADHI A KANA

Esiku limwe opwali okakadhona, omumwayina nahe nayina. Oyali yakala megumbo limwe monomola ontitano mo Shoshangwe. He nayina oya ka longa mondoolopa. Okakadhona nokamwayinakadhona oya yi kenongelo. Sho ya galuka kenogelo, ana ya adhamo omuntu megumbo. Okakadhona oka egulula omweelo eta ka yi megumbo. Okamwayinakadhona nako oke ya ta kayi megumbo. Sho ya mono ethimbo lyayina lyoku thika kegumbo lya pitilile, oye mu dhengele ongodhi opo ye pule mpoka eli okwe ya yamukula kutya oteya, Okwa thiki kegumbo. He okwa thigala koshipangelo. Yina sho a thiki kegumbo, opweya omulumentu gumwe tati ote mu kongo. Okwa zipo etayi naye. Okwe mufala mpoka tse twaa shi po. Sigo onena okwaya, He okwa adha yina a ya. Okwa pula mpoka yina eli. Aanona oye mu yamukula kutya, okwa ya nomulumentu gumwe. Kaye shi mpoka eli. He okwe mukongo no ine mumona. Sigo onena kayena yina. Ohaya kala owala nahe.



KADONNUT ÄITI

Olipa kerran tyttö, sisko, isä ja äiti. He asuivat kodissaan alueella 5 Soshanguvessa. Isä ja äiti kävivät töissä kaupungissa. Tyttö ja sisko menivät kouluun.

Kun he tulivat koulusta, ketään ei ollut kotona. Tyttö avasi oven ja meni taloon sisälle. Kun se aika meni ohi, jolloin äidin olisi pitänyt tulla kotiin, he soittivat äidille ja kysyivät, missä hän oli. Hän vastasi, että hän on tulossa. Sitten hän tuli. Isä jäi sairaalaan.

Kun äiti oli tullut kotiin, eräs toinen mies tuli ja sanoi, että hän etsii äitiä. Hän lähti pois äiti mukanaan. Hän vei hänet meille tuntemattomaan paikkaan. Hän ei vielääkään ole tullut takaisin. Isä tuli takaisin ja huomasi, että äiti on poissa. Hän kysyi, missä äiti on. Lapset kertoivat hänelle, että hän on mennyt toisen miehen kanssa. He eivät tiedä, missä hän on. Isä etsi häntä. Hän ei löytänyt äitiä. Heillä ei vielääkään ole äitiä. He asuvat vain isänsä kanssa.

Kutlwano Nkosi, age,



BATSOMI

Kgale go be go na le Katlego le Kabelo. Katlego a kgopela Kabelo gore ba ye sekgweng ba ye go tsoma kgaka. Ba ile ba kitimiša kgaka yeo go fihlela ba e swara. Ba gotša mollo ka dikgong. Ba beša kgaka yela ya bona. Ge e butšwitše ba eja. Ge ba fetša go ja nama ya bona, ba boela gae. Ge ba fihla gae ke ge ba lapile. Ba ile ba yo hlapa gore ba kgone go robala ka pela.

HUNTERS

Once upon a time there were Katlego and Kabelo. Katlego asked Kabelo to go to the bush to hunt some guinea-fowl. They chased it until they catch it. They made a fire wood. They roasted it. When it was well done they ate it. After eating they went back home tired. They bath so that they can sleep early.

AAKONGO

Konale-nale, okwa li Katlego naKabelo. Katlego okwa pula Kabelo yaka kale onkanga mokuti. Oye yi tidha sigo e tage yi yaha. Oya tema omulilo gwiikuni, e taye yi yotha. Sho ya mana oye yi li po. Konima yokulya oya shuna kegumbo ya vulwa. Oyi iyo go opo ya vule okulala kuyele.

METSÄSTÄJÄT

Olipa kerran Katlego ja Kabelo. Katlego pyysi Kabeloa mukaansa metsään metsästämään helmikanoja. He ajoivat takaa sitä kunnes he saivat sen kiinni. He tekivät nuotion. He paistoivat sen. Kun se oli kypsä, he söivät sen. Syönnin jälkeen he menivät kotiin väsyneinä. He menivät kylpyyn ja menivät aikaisin nukkumaan.



Elka, age, 9



OKAMATI NOKAKADHONA

Esiku limwe opwa li okakadhona nokamati, nail ta wundanene omeya momuthima. Manga wuli po, owa mono enima lili momeya. Owa todnoka wuka lombwele omusamane ali eli pooha dhedhiya eli omutumba koshipundi ta yuulu oohi dhe. Omusamane okwa lombwele uunona kutya ina mu dhanena omeya, oshoka momeya omwa kala iilikama. No kuza mpono uunona mbuka iha u dhana we momeya.

A BOY AND A GIRL

Once upon a time, there was a boy and girl, one day when they were swimming in the dam; they saw a big thing in a dam that they did not identify. They ran away to inform a man who was sitting near the dam fishing. Then the man tells the kids that, they must stop playing in the water, because there are many dangerous animals in the water. From that day onwards, these children never played in the water.

MOŠEMANYANA LE NGWANENYANA

Go kile gwa ba le mošemane le ngwanenyana. Ka tšatši le lengwe ge ba rutha ka nokeng ba bona selo sengwe seo ba sa se kwišišego. Ba ile ba tšhaba ba botša monna yo a bego a dutše kgauswi le noka a thea dihlapi. Monna a ba botša gore ba se ke ba raloka ka mo meetseng ka gore gona le diphofolo tše dintšhi tše kotsi ka mo meetseng. Go tloga tšatši leo bana bao ba se hlwe ba ralokela ka meetsing /nokeng.

POIKA JA TYTTÖ

Olipa kerran tyttö ja poika. Eräänä päivänä, kun he olivat uimassa padolla, he näkivät padossa ison olenon, jota he eivät tunnistanee. He juoksivat kertomaan siitä miehelle, joka oli kalastamassa lähellä patoa. Mies sanoo lapsille, että he eivät saa leikkiä vedessä, koska vedessä on paljon vaarallisia eläimiä. Sen päivän jälkeen nämä lapset eivät enää leikkineet vedessä.



Miko, age, 11



KIINANMATKA

Olipa kerran Pikku-Miko. Hän halusi päästä Kiinaan. Hän pakkasi mukaan lompakon ja ajokortin ja lähti kävelemään. Mutta matkalla hän tapasi Pikku-Oton, joka oli ostamassa dna-mokkulaa. Mutta hänellä ei ollut rahaa siihen, joten Pikku-Otto meni töihin taksiin, mutta hän sai potkut epäpätevyydestä. Ja Pikku-Miko haki töitä kanssa taksiin, ja hänkin sai potkut epäpätevyydestä. Sitten he tapasivat Pikku-Zoran, joka ei ollut saanut potkuja epäpätevyydestä. Pikku-Zora tarjosi heille kyytiä Kiinaan, mutta Pikku-Otto ei suostunut, koska hänen piti ostaa dna-mokkula. Ja Pikku-Miko ei suostunut, koska hänen piti ostaa taulutelevisio. Mutta Pikku-Zora suostui ja lähti Kiinaan, eikä palannut takaisin. Ja Kiinassa Pikku-Zora tapasi Iso-Mikon, jonka ei tarvinnut mennä Kiinaan, koska hän oli jo siellä.

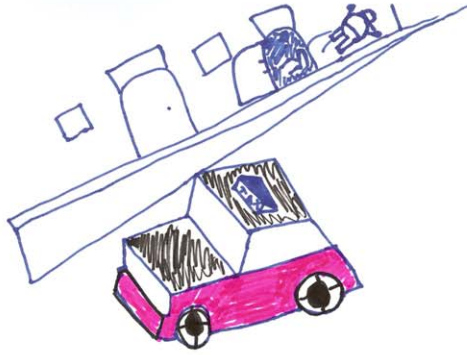
A TRIP TO CHINA

Once upon a time there was Little-Miko. He wanted to go to China. He packed his wallet and the driver's licence with him and started to walk. But on his way he met Little-Otto who was buying him an internet connection. But he didn't have money for it, so Little-Otto took a job as a taxi-driver. But he got fired because he was incompetent for the job. And Little-Miko took the same job but he got also fired because of the incompetence. Then they met Little-Zora who hadn't got fired because of the incompetence. Little-Zora offered them a taxi ride to China, but Little-Otto wasn't willing because he had to buy the internet connection. And Little-Miko wasn't willing because he had to buy a big TV. But Little-Zora was willing and left to China, and she never came back. And in China Little-Zora met Big-Miko, who didn't need to go to China because he was already there.

LEETO LA GO YA CHINA

Kgale go be gona le Miko yo monnyane. O be a nyaka go ya China. O ile a beakanya sepatšhe sa gagwe le lengwalo la gagwe la go otlela a wela tsela. Mo tseleng o ile a gahlana le Otto yo monnyane yo a bego a mo rekela Internet Connection. O be a se na tšhelete ya go e lefela. Bjale Otto yo monnyane o ile a mošomela go otlela tekisi. A rakiwa mošomong ka ge a be a se na bokgoni. Miko yo monnyane le yena o ile a ya go mošo gomme le yena a rakiwa ka ge le yena a se na bokgoni. Ba ile ba gahlana le Zora le yena o ile a rakiwa mošomong ka ge le yena a be a se na bokgoni. Zora yo monnyane o ile a ba nametša tekisi go ya China, efela Otto yo monnyane o be a sa ikemišetša go ya China ka ge a swanetše go reka internet connection. Le Miko yo monnyane o be a swanetše go reka TV ye kgolo. Zora yo monnyane o be a ikemišeditše go ya China gomme a sepela, a se hlwe a boya, a dulela sa ruri. Gona moo China, Zora yo monnyane a gahlana le Miko yo mogolo yo a bego a šetše a le mo China.

Komathimbo gonale okwali okamati kedhina Little Miko. Okamati hano okali kahala okuya kochiina, okapakele okandjato kako nombapila yako yoku shinga noka tameke olweendo lwako. Mondjila yako okatsakanenemo na Little Otto ngu ali talanda ekwatathano go internet ndele kakwali ena iimaliwa yaasho, nokwa kutha iilonga yokushinga otaxi. Miilonga okwa tidhwamo shaashi ihavulu sha. Na Little Miko okwa kutha iilonga ngaashi yamukwawo ndele naye okwa tidhwamo. Ayehe oya tsakaneneko na Little Zora ngono oye owala ali inaa tidhwa miilonga. molwo okuvulika kwe. Little Zora okwe yapula eya faalele kochiina, ndele Little Otto kakwali ahala okuya shaashi okwali ena okulanda omakwatathano gopainternet. Na Little Miko naye wo kakwali ahala shaashi okwali ena okulanda otv ye onene. Ndele Little Zora okwali ahala okuya ndele teya thigipo nokuya kochiina, no inagaluka we. Noko china Little Zora okwiitsuko Big Miko, ngu inaa pumbwa okuya kochiina shaashi oko aadhika eli nale.



Alexey, age, 11



ANTON

Olipa kerran Anton. Hän oli 13-vuotias poika. Hän harrastaa jalkapalloa. Kerran Antonia osui pallo päähän. Hän joutui sairaalaan. Kahden viikon kuluttua hän pääsi sairaalasta pois. Hän ei sen jälkeen enää pelannut jalkapalloa.

ANTON

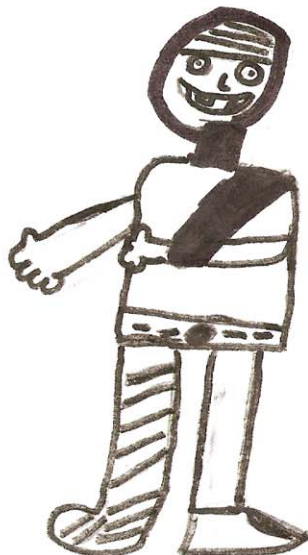
Once upon a time there was Anton. He was a 13-year old boy. He's hobby is football. One time the ball hit Anton's head. He had to go to the hospital. After two weeks he got out of the hospital. He didn't play football anymore after that.

ANTON

Kgale kgale go be go na le Anton. E be e le mošemane wa megwaga ye lesometharo. O be a rata kgwele ya maoto. Tšatši le lengwe bolo ya mo itiya hlogo. O ile a swanelwa ke go ya sepetlele. Morago ga beke tše pedi o ile a tšwa sepetlele, a se hlwe a raloka kgwele ya maoto gape.

ANTONO

Nale nale okwa li okamati kedhina Anton,oka li okamati koomvula 13.okwa li ehole okudhana okatanga kokoompadhi,esiku limwe okatanga okadhenge Anton momutse nokwa falwa koshipangelo,konima yiiwike iyali okwa lalekwamo mo moshipangelo .nokuza mpoka ina dhana we okatanga kokompadhi.



Mahlatse Lehutso



MAHLALE A MMUTLA

Mmutla le tau ba leka go aga ntlo. Mmutla a bolela le tau a re: “ A re age ntlo.” Ba thoma go aga ntlo ka dikota le dipekere. Kholomodumo a tla a ba thuša go aga ntlo. Ba rile ge ba thoma go kwa tlala ba loga maano a go nyaka dijo. Mmutla a re ba bitše diphoofole ka moka di tle go bona meno a medile fase. Ya re ba epe molete, tau e tsene ka moleteng. Tau ya tsena ba e khupetša mmele ka moka. Ya ntšha meno feela. Mmutla wa bitša diphoofole ka moka wa re ba tle ba bone mohlolo. Wa re meno a medile fase. Diphoofole tša tla go bona mohlolo woo. Mmutla wa tšea kota wa kgotla meno ao. Tau ya tšwa ka moleteng gomme ya swara diphoofole tšela. Mmutla o duletše go sega. A re diphoofole tšeo ke ditlaela. Ba šala ba ipshina ka dinama tše ntši.

CUNNING HARE

The hare and the lion are trying to build the house. The hare told the lion that they must build a house. They began to build the house with poles and nails. Dinosaur came and helped them to build a house. When they began to feel hungry they started to make a plan to search for food. The hare told them to call all the animals to come and see teeth grown on the ground. He said they must dig a hole and the lion must get inside the hole. The lion got inside and they covered his whole body. He left his teeth outside only. The hare called all the animals to come and see the miracle. He said the teeth have grown on the ground. The animals came to see that miracle. The hare took a stalk and poke the lion's teeth. The lion got out and caught those animals. The hare was busy laughing. He said those animals are fools. They enjoyed more meat.

OKALIMBA KENA EEDUNGE DIHAPU(nam)

Okalimba nonghoshi otava kendamba okutunga eumbo. Okalimba okalombwela Onghoshi kutya naa tunge eumbo. Ovatameka okutunga eumbo neepala neembosha. eDinosaur oye va vatele okutunga eumbo. Eshi ve udite ondjala, ova kakonga oikulya. Okalimba okalombwela Onghoshi ikaifane iinamwenyo aische yuuye itale omayeo amena medu. Okalimba okalombwela iinamwenyo yife elambo ndele Onghoshi ta yi yi melambo. Onghoshi nokuya melambo ndele taatuvikile olutu laye ashike omayoo aye eli kombada. Okalimba oka ifana oinamwenyo ayishe itale oshikumwifilonga. Okalimba oka heka vakwawo kutya omayoo amena medu. Oinamwenyo ayishe oye ya okutala oshikumwifilonga. Okalimba oka kufa oshiti nde taka nanemo Onghoshi kakwata momayeo. Onghoshi oya nukamo ndele tai kwatapo iinamwenyo ayishe. Okalimba oka yola nde ta ka ti: “oinamwenyo ikwawo omalai”. Ovalapo ombelela aische.

OVELA JÄNIS

Jänis ja leijona yrittävät rakentaa taloa. Jänis sanoi leijonalle, että nyt rakennetaan talo. He alkoivat rakentaa taloa kepeistä ja nauloista. Dinosaurus tuli auttamaan heitä talon rakentamisessa. Kun heille tuli nälkä, he alkoivat suunnitella sitä, mistä etsiä ruokaa. Jänis ehdotti, että he kutsuisivat kaikki eläimet katsomaan, kuinka hampaat kasvavat maasta. Hän sanoi, että heidän täytyy kaivaa kuoppa, ja leijonan täytyy mennä kuoppaan. Leijona meni kuoppaan ja he peittivät hänet kokonaan. Hän jätti vain hampaat näkyviin. Jänis kutsui kaikki eläimet katsomaan tätä ihmettä. Hän kertoi, että hampaat ovat kasvaneet maassa. Eläimet tulivat katsomaan ihmettä. Jänis otti korren ja tönäisi leijonan hampaita. Leijona tuli esiin ja otti eläimet kiinni. Jänis nauroi makeasti. Hän sanoi, että eläimet ovat typeryksiä. He nauttivat ja söivät lisää lihaa.

Giovanni, age, 9



PULA INO YAKA

Esiku limwe opwali pena okambishi nokambwa. Okambishi okwali ke hole okulandula okamwa. Esiku limwe okambishi okalandula okambwa kegumbo lyako. Okambwa okamono okambishi takayi megumbo lya ko ina kapewa opemita yo kuyamo ,ndeke okamba okananga nale opulana yokukwatamo okambishi. okambwa oka tula uuzigo miikulya. okambishi okayakapo iikulya eta kiilipo, eshi takali iikulya opweya okandongi taka pula okambwa? kambishi okwa ti keshi mba pena okambwa. okambwa oke yamo taka pula kutya olye alimo iikulya yako, okandongi okati okambishi ihe kambishi okweshanye. konima yethimbo kambishi okwa tameke tayeke mepunda ndeke kambwa okwati ongoye walya mo iikulya yandje. okundja mbono okambishi ina ka ya ka we iikulya yaantu.

ASK DON'T STEAL

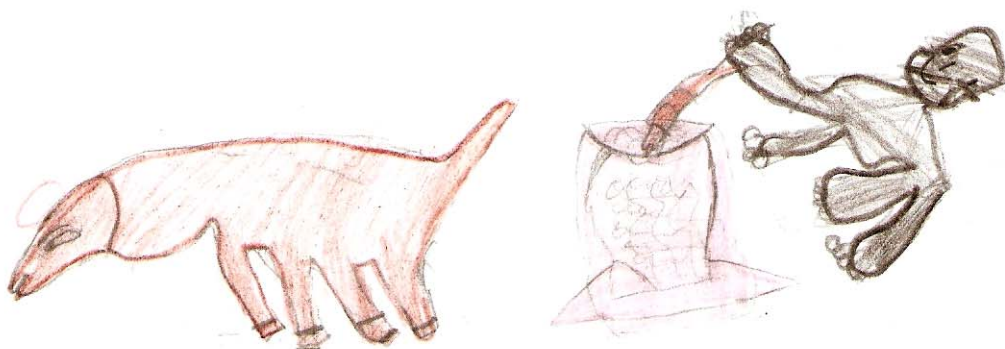
One day there was a cat and a dog. The cat liked following the dog. One day the cat followed the dog until to his house. The dog saw the cat enter his house without permission but the dog already made a plan by poisoning the food. So the cat stole and ate the food, while eating the food. a donkey came in and asked where the dog is? the cat couldn't answered. The dog came home and asked who ate his food! The donkey answered, it's the cat. But the cat denied it. Later the dog said, oh, ok! we'll see who ate out my food. Later the cat started getting sick in the tummy and the dog said you ate my food. From that day onwards the cat never stole again

KGOPELA O SE KE WA UTSWA

Ka letšatši le lengwe go be go na le katse le mpša. Katse e be e rata go šalašala mpša morago. Ka letšatši le lengwe katse e ile ya šala mpša morago go fihla ntlong ya yona. Mpša e ile ya bona katse e tsena ka ntlong ya yona ntle le tumelelo. Eupša mpša e be e šetše e dirile leano la go tšhela mpholo ka dijong. Katse e ile ya utswa dijo tšeo ya di ja. Ge e sa ja dijo tšeo tonki e ile ya botšiša gore mpša e kae? Katse ga ya ka ya araba. Mpša e ile ya bowa gae ya botšiša gore ke mang a jelego dijo tša ka. Moragonyana katse e ile ya thoma go bolawa ke mala. Agaa! Re tlo mmona yo a jelego dijo tša ka. Go tloga gona letšatšing leo

KYSY ÄLÄKÄ VARASTA

Olipa kerran kissa ja koira. Kissa seurasi mielellään koiraa. Eräänä päivänä kissa seurasi koiraa sen talolle saakka. Koira näki, että kissa tuli taloon ilman lupaa, ja koira suunnitteli myrkyttävänsä ruuan. Niin kissa varasti ruuan ja söi sen. Kun se oli syömässä, aasi tuli ja kysyi, missä koira on. Kissa ei voinut vastata. Koira tuli kotiin ja kysyi, kuka söi hänen ruokansa. Aasi vastasi, että se oli kissa. Mutta kissa kielsi sen. Myöhemmin koira sanoi: "Hyvä on, me tulemme näkemään, kuka söi ruokani." Myöhemmin kissalla tuli vatsa kipeäksi ja koira sanoi: "Sinä soit ruokani." Sen päivän jälkeen kissa ei enää koskaan varastanut.



Mushtaaq, age, 10



KOULUKIUSATTU TYTTÖ

Olipa kerran tyttö, joka oli yksinäinen. Häntä kiusattiin koulussa silmälaseista. Hän joutui aina kertomaan opettajalle. Hän ei ollut koskaan uskaltanut kertoa vanhemmille, että häntä kiusataan. Seuraavana päivänä hän kertoi vanhemmille ja he menivät opettajanhuoneeseen ja selvittivät asian. Hän ei ollut enää ikinä yksin ja hän sai kavereita. Hän leikki ja riemuitsi kavereiden kanssa.

A TEASED GIRL IN SCHOOL

Once upon a time there was a girl who was lonely. She was bullied at school because she had eyeglasses. She had to tell the teacher about that all the time. She had never had courage to tell her parents about the teasing. Next day she told her parents and they went to the teacher's office to talk the things over. She was never alone after that and she made friends. She played and rejoiced with her friends.

TLHAKISO YA MOSETSANA SEKOLONG

Kgale kgale go be go na le ngwanenyana wa boduta. O be hlakišwa mo sekolong ka gobane a be a apara digalase tša mahlo. O ile a swanelwa ke go botša morutiši bjalo ka ge go be go direga ka mehla. O be a se na matla a go botša batswadi ka go tshwenywa ga gagwe. Tšatši le le latelago a botša batswadi ba gagwe gomme ba ya kantorong ya morutiši go boledišana ka taba yeo. Morago ga moo a se hlwe a ba a nnoši a dira segwara. A raloka le go thaba le bagwera ba gagwe.

OKAKADHONA KALI HAKA YOLWA POSKOLA

Esiku limwe opwa li okakadhona kali kaakena ookuume. Okwa li haka yolwa shaashi okwali hakazala omakende gokomeho. Okwa lombwele omulongi kutya ohahindwa nokuyolwa kehe esiku posikola. Ka kwali ahala okulombwela aakuluntu ye shoka ha ningwa kosikola. Esiku lyalandula okwa lombwele aakuluntu ye no yayi komulongi yakapyilikine nawa nokulombwela omulongi alombwele aakuluntu yuunona mbu hawu yolo mukwawo ya popye naanona yawo. Okuza mpoka okakadhona okamono okuume oyendji no iinaka kala we oko akeke. Okwa kala hadhana anyanyukwa sho ena oofelende odhindji.



Moutloane Tiragalo, age, 7



MOTHO WA SEMAKA

E be e le bašemane ba bararo. Ba re moratho a šale le mmagobona. Bona ba ya mošemong. Mma a ba apeela dijo tša mosegare. A re moratho a išetše bagolo ba gagwe dijo mašemong. Moratho a sepela, mo tseleng a lebelela morago a bona motho o moso mo fase. A re o reng o ntšhetše morago o nyaka dijo? A sola mo fase. A tswela pele a sepela. A lebelela gape morago. A bona motho yola gape a mmotšiša gape are: “o ntšhaletšeng morago, ga wa kgora?” A sola dijo mo fase, a sepela. Dijo di ile tša fela. Ge a fihla mašemong bana ba gabo ba mmotšiša gore dijo di kae, yena a re: “ motho o moso o be a ntšhetše morago, ke mo file tšona . Bona ba re a boele gae a ye go tšea tše dingwe. Ge a boela gae a hwetša dijo tšela a di sotšego mo tseleng. A re motho yola ga a ja. Ge a fihla gae a botša mmagwe. Mmagwe a re ke moriti ga se motho.

AMAZING PERSON

There were three brothers. They said that the younger brother should remain with their mother. They went to the field.

Their mother cooked them food for lunch. She sent their younger brother to take food to them. He went. On the way he looked back and saw a dark man on the ground. He said: “why are you following me, do you need food?” He dished food on the ground. He went on with his journey. He looked back again. He saw the man again and asked: “Why are you following me, are you not enough?” He dished again on the ground. The food got finished. When he arrived at the field, his brother asked him where the food is. He replied: “A dark man was following me and I gave him the food”. They said he must go back home to get other food. On his way back home, he found those foods he dished. He said that man did not eat. When he arrived at home he told his mother. His mother said it was a shadow not a man.

Okwa li ku na aamati omweyithana yatatu. Aamati mbaka aamwayinathana oye lombwele mumwa yina omushona gwomumati kutya na kale pu yina. Aamati oya yi kepya. Yina okwe ye hekele iikulya e ta lombwele okamwe okamona mati ke ya faalele omiha. Okamati oka yi, manga ke li mondjila oketala konima nika mono omulumentu omuluudhe e li pevi. Okamati oka tii: owa landulandje shike? Owa hala iikulya? Okamati oka pimpile iikulya pewi eta ka tsikile nondjila yako. Okamati oka tala konima eta ka mono omulumentu natango ete ke mu pula taa ka tii: Owa landulilandje shike ano inokuta?

Okamati oya pumo sho a thiki mampya mwayinamati okwe mu pula kutya iikulya oyi li peni. Okamati oka pimpile ishewe iikulya pevi. Iikulya oya pumo sho a thiki mepya mwayinanati okwe mu pula kutya iikulya oyi li peni. Okamati oka tii: omulumentu omuluudhe okwali a landulange e ta ndi mu pe iikulya. Aamwayina oya mu lombwele ashune kegumbo aka tale iikulya yimwe. Sho okamati taka shuna kegumbo, iku itsu iikulya mbyoka ka li ya pimpila pevi. Oka tii: omulumentu ngwiya ina lya. Okamati sho ka thiki pegumbo oka lombwele yina, Yina okwa ti; shoka omuzizimba keshi omulumentu.



IHMEELLINEN HAHMO

Oli kerran kolme veljestä. He sanoivat, että nuorimman veljen täytyisi jäädä heidän äitinsä luo. He lähtivät pellolle.

Heidän äitinsä keitti heille lounaaksi ruokaa. Hän lähetti nuorimman veljen viemään heille ruokaa. Hän meni. Matkalla pellolle hän näki maassa tumman miehen. Hän sanoi: "Miksi seuraat minua, tarvitsetko ruokaa?" Hän laitto ruuan tarjolle maahan. Hän jatkoi matkaansa. Hän katsoi uudelleen taakseen. Hän näki miehen uudelleen ja kysyi: "Miksi seuraat minua, etkö tullut kylläiseksi?" Hän laitto ruuan uudelleen tarjolle maahan. Ruoka loppui. Kun hän saapui pellolle, hänen veljensä kysyi häneltä, missä ruoka on. Hän vastasi: "Tumma mies seurasi minua, ja annoin ruuan hänelle." He sanoivat, että hänen täytyy mennä uudelleen kotiin hakemaan lisää ruokaa. Matkalla kotiin hän löysi ne ruuat, jotka hän oli laittanut esille. Hän sanoi, että mies ei syönyt. Kun hän saapui kotiin, hän kertoi äidille. Hänen äitinsä sanoi, että se oli varjo eikä mies.

Makhaya Melusi, age, 8



PHIRI LE MMUTLA

Ka letšatši le lengwe mmutla wa itira e ke o hwile mo tseleng. Monna yo mongwe a tla ka karikana a swere dihlapa. A nametša mmutla. Mmutla a ntšha dihlapa ka moka a tšhaba le tšona. A gahlana le phiri. Phiri a re: "o hweditše kae nama?" Mmutla a re: "E ya tseleng o itire e ke o hwile." Phiri a ya tseleng. Tate yola a fologa koloi a betha phiri. Phiri a tsoga a sepela, a lata mmutla. A hwetša mmutla a feditše dinama.

WOLF AND HARE

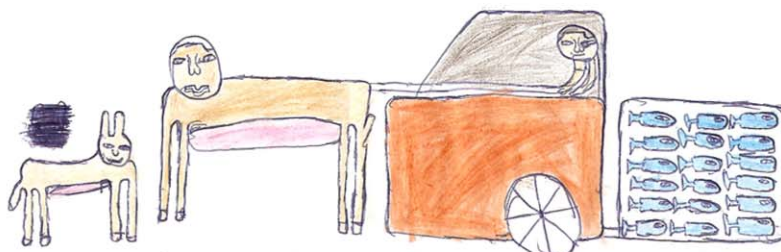
One day the hare pretended to be dead. There came a man driving a cart carrying fish. He gave the hare lift. The hare took all the fishes out of the cart. The hare met the wolf. The wolf said: "Where did you get meat?" The hare said: "Go to the road and pretend to be dead. The wolf went there. The man came, jumped off the cart and beat the wolf. The wolf woke up and ran away. He went back to the hare. He found that the hare had finished the meat.

SHIMBUNGU NOKALIMBA

Esiku limwe okalimba okiiningitha kafa ka sa. Okwa zo omulumentu ta hingi okatempa ka humbata oohi. Omulumentu okwa falele okatimba. Okalimba oke kuthamo oohiadhihe mokatempa. Okalimba oke tsakaneke shimbungu. Shimbungu okwa ti: ompeni wa adha onyama? Shimbungu okwa yamukula ka tii: ngele owa hala onyama? Okalimba oka yamukula ka tii: ngele owa hala onyama indi pondjila iiningetha wa fa wa sa. Shimbungu okwa yi hoka. Omulumentu okwe ya e ta nuka mo maketempa e ta dhenge Shimbungu. Shimbungu okwa penduka e ta fadha ka po. Okwa shuna koKalimba. Okwa a dha Okalimba ka mana po nale onyama.

SUSI JA JÄNIS

Eräänä päivänä jänis esitti kuollutta. Siihen tuli mies, joka ajoi kärryillä, jossa oli kalaa. Hän antoi jänikselle kyydin. Jänis otti kaikki kalat kärrystä. Jänis tapasi suden. Susi sanoi: "Mistä sait lihaa?" Jänis sanoi: "Mene tielle ja esitä kuollutta." Susi meni sinne. Mies tuli, hyppäsi alas kärryistä ja löi sutta. Susi heräsi ja juoksi karkuun. Hän meni takaisin jäniksen luo. Hän huomasi, että jänis oli jo syönyt kaiken lihan.



Leena, age, 9



PUNAKIE

Esiku limwe opwa li puna okakadhona okashona kedhina Punakie no kambwa ke Meisie olyo edhina lyako. Esiku limwe Punakie okwa dhimbwa Okambwa ke kevalo lya kahewa gwe. Ongula sho kwashi Pinakie sho a penduka okweshi okwa mono kutya Meisie okwa kana, Okwa li uuvete nayi, nokwa tameke talili. Meme gwe sho azi kiilonga oya kakonga Meisie kehe pamwe ndele ina ya mona nande Meisie. (Okambwa) Sho yagalukile kegumbo oyaadha Meisie komeho gomweelo lyegumbo. Punakie okwa nukamo mo hauto nokumatukila kokambwa ke (Meisie), nokweka hupita. Kuza kesiuku lyoka Punakie okwa kala noku tonatela Meisie (okambwa ke).

PUNAKIE AND HER LITTLE DOG

Once upon a time there was a little girl called Punakie and her little dog called Meisie. One day Punakie forgot about Meisie at a friend's birthday party. The next morning when Punakie woke up, she found out that Meisie is lost; she got very sad and started crying.

When her mom came from work they went to look for Meisie everywhere but they could not find her.

When they came back home they found Meisie in front of the house door. Punakie jumped out of the car and ran to Meisie and gave her a big hug. From that day on, Punakie took very good care of Meisie.

PUNAKIE LE MPSANYANA YA GAGWE

Kgale kgale go be go na le ngwanenyana a bitšwa Punakie le mpšanyana ya gagwe, Meisie. Ka letšatši le lengwe Punakie a lebala Meisie phating ya matswalo a mogwera wa gagwe. Letšatši le le latelago ge a tsoga a humana gore Meisie o timetše a swaba kudu a thoma go lla.

Ge mmagwe a tšwa mošomong ba ya go nyaka Meisie gohle eupša ba se ke ba mo hwetša. Ge ba boa ba mo hwetša pele ga monyako wa ntlo. Punakie a tšwa ka koloing a kitimela go Meisie a mo aka. Go thoma letšatši leo a thoma go hlokomela Meisie.

PUNAKIE JA HÄNEN PIENI KOIRANSA

Olipa kerran pieni tyttö, jonka nimi oli Punakie ja hänen pienen koiransa nimi oli Meisie. Eräänä päivänä Punakie unohti Meisien ystävänsä syntymäpäiväjuhlista. Seuraavana aamuna, kun Punakie heräsi, hän huomasi, että Meisie on kadonnut. Hän tuli hyvin surulliseksi ja alkoi itkeä. Kun hänen äitinsä tuli töistä, he alkoivat etsiä Meisietä joka paikasta, mutta he eivät löytäneet sitä. Kun he tulivat kotiin, he löysivät Meisien talon oven edestä. Punakie hyppäsi autosta, juoksi Meisien luo ja halasi sitä pitkään. Siitä lähtien Punakie piti Meisiestä hyvää huolta.



Nico, age, 10



KULTAA JA TIMANTTEJA

Olipa kerran Indiana Jones. Hän oli kovin viisas. Ja hänelle tuli kerran yksi viesti, että hän voisi mennä etsimään aarretta. Sitten hän otti mukaansa apurin, jonka nimi oli Apina. Hän oli ihan tavallinen apina. Ja he menivät etsimään aarretta Kiinasta, mutta ei löytynyt. Sitten he menivät etsimään Australiasta. Sieltä se löytyi. Loppu.

GOLD AND DIAMONDS

Once upon a time there was Indiana Jones. He was very wise. And once he got a message that he could go to look for a treasure. Then he took his helper with him. Helper's name was Monkey. He was just an ordinary monkey. They went to look for the treasure from China, but it wasn't there. Then they went to Australia to look for it and it was there. The End

GAUTA LE TAEMANE

Tšatši le lengwe go kile gwa ba le Indiana Jones. O be a le bohla kudu. Ka tšatši le lengwe a humana molaetša wa go yo nyaka lehumo. O ile a sepela le mothuši wa gagwe, yo a bitšwago Tšhwene. E be e le tšhwene ya tlwaelo. Ba ile ba ya China go nyaka lehumo, eupša ba se le humane. Ba tloga ba ya Austrilia go le nyaka. Gona moo ba le humana. Mafelelo.

OKAWE NO NGOPOLO

Nale nale okwali Indiana Jones, okwali akotoka nongele apewa etumwalaka akakonge omaliko. Oha kutha omukwathi gwe, nomukwathi gwe edhina lye okwali Monkey. Okali okandjima kowala, oyayi yakakongo omaliko kochiina, ndele kakwali kunasha. Noyayi koAustralia yakakonge hoka ndele oko yeli adha Ehu-lilo.



Silja, age, 12



MINUN KOULUPÄIVÄNI

Olipa kerran Mikkolan koulu. Siellä oli paljon ihmisiä, oli isoja ja pieniä, vanhoja ja nuoria ja niin edelleen. Ne opiskeli kaikenlaisia aineita, kuten matikkaa, englantia, äidinkieltä, uskontoa, kuvataidetta sekä käsityötä. Kouluun oli tulossa julkkis nimeltään Mc Mane. Se oli huikeaa, koska meidän koululla ei ollut koskaan käynyt julkkista. Olin innoissani, koska Mc Mane oli minun lempilaulaja. Odotin innolla sitä päivää, kun hän tulisi. Pian hän tuli. Hän tuli koulupäivän aikana. Minä ja minun kaverit menimme katsomaan sitä. Mc Mane lauloi monta tuntia, kunnes hänen piti lähteä. Sitten pääsimme kotiin ja menin koiran kanssa ulos. Ja sitten menin katsomaan tv:tä. Katsoin Salkkareita ja sen jälkeen menin tietokoneelle. Juttelin kavereiden kanssa jonkun aikaa, kunnes heidän piti lähteä pois koneelta. Olin vielä vähän aikaa tietokoneella, kunnes piti mennä nukkumaan. Menin pesemään hampaat. Sitten menin nukkumaan.

MY SCHOOL DAY

Once upon a time there was Mikkola School. There were a lot of people there; there were big ones and small ones, old and young and so on. They studied all kinds of subjects, like maths, English, mother language, religion, arts and hand works. A celebrity called Mc Mane was coming to the school. It was great because our school had never had any celebrity as a visitor. I was excited because Mc Mane was my favourite singer. I was eagerly waiting his visiting day. Soon he came. He came during the school day. Me and my friends went to see that. Mc Mane sang many hours till he had to go. Then we got home and I went out with the dog. And then I went to watch some TV. I watched some soap opera and after that I went to the computer. I talked with my friends online for a while till they had to leave their computer. I was on computer still for a while until I had to go to sleep. I brushed my teeth. Then I went to sleep.

LETŠATŠI LA KA LA SEKOLO

Ka letšatši le lengwe go be go na le sekolo ba re, ke Mikkola. Go be go na le batho ba bantši, e le ba bagolo le banyenyane, baswa le batšofadi bjalo bjalo. Ba be ba ithuta dithuto tša go fapana-fapana bjalo ka sekgowa, polelo ya gae, tša bodumedi, tša bokgabo le matsogo. Yo mongwe wa batho ba go tuma Mc Mane o be a tlile go etela sekolo sa rena. Ebile maemo go etelwa ke motho wa go tuma ka ge re sa nke re etelwa ke motho wa mohuto woo. Ke be ke thabile kudu ka ge Mc Mane e le seopedi seo ke se ratago kudu. Re be re letile ka tetelo e kgolo. Ka bonako o ile a fihla. Yena o fihlile ka nako ya sekolo. Nna le mogwera wa ka re ile ra yo bogela seopedi seo. O opetše diiri tše ntši go fihla a sepela, ra ya gae. Nna ka fihla ka bitša mpša ka tšwa le yona. Ka ya ka bogela TV. Ka fihla ka bogela tiragatšo tša baopedi ba opera. Go tloga moo ka yo šoma ka khomputara. Ke boletše le mogwera wa ka ka khomputara go fihlela a sepela. Ke ile ka no tšwela pele ka khomputara go fihlela nako ya go robala . Ke ile ka hlapa meno, ya ba gore ke yo robala.

Nale nale opwali osikola ha yiithanwa Mikkola.posikola mpano opwa li aantu aanene naashona nonsho tuu.Oha yiilongo ,iilongwa yiili nokwiili ngaashi omwaalu,oshiingilisa nela ndjono haya popi,ombimbeli niilonga yokenyala.Opwali omumati asimana gwe MC Mane ngoka ali teya okutalelapo poskola Oshali enyanyu enene kuyo shaashi kapuna ngoka ali heya okutalelapo oskola yawo Okwali anyanyukwa shaashi MC Mane okwali omwiimbi a simana kuye.Okwali ategelela etalelopo lye.Okwe ya nziya,pethimbo lyosikola.Ngaye noofelende dhandje otwa yile tukemutale.MC Mane okwa imbi oowili odhindji sigo ope thimbo lyokushuna.Ndele shotwayi kegumbo ngame nonde keendamo nombwa yandje,nokuza mpono onda katalela otv.Ngame onda tala iinima yimwepo kotv nokonima ondayi kokompiuta ,ondapi nookuume kandje mongodhi zigo yathigipo ookompiuta dhawo.Ngame onda kala pokompiuta yandje okathimbo nondeyi thigipo ndikalale ,ondakosho omayego gandje nondayi ndikalale.



Mpho Fakude, age, 8



MAIKEMIŠETŠO A BANA

E be e le tšatši lengwe e le mosadi a na le bana ba babedi. E be e le mosetsana le mošemane. Maikemišetšo a bona e be e le gore mosetsana o nyaka go ithuta go lema, mošemane a nyaka go ithuta go aga. Mmago bona a ba iša sekolong go fihla ba fetša dithuto tša bona. Mosetsana a ba molemi o mogolo. A lema korong, mabele le merogo. Mošemane a ba moagi o mogolo a aga dintlo le meago e megolo mo motseng wa gabo. Tšatši le lengwe ba kgopela go leboga mmago bona. Mošemane a agela mmagwe ntlo e kgolo e botse. Mosetsana a fa mmagwe mekotla ye mentši ya mabele. A re mmagwe a e iše sešegong. Mmago bona a thaba kudu. A dula ka mo ntlong e agilwego ke morwa wa gagwe. A fela a botša batho gore e agilwe ke morwa wa gagwe. Ge ba nyaka dintlo tše botse ba tle go morwa wa gagwe.

CHILDREN'S AIMS

There was a woman with two children, a girl and a boy. They had good aims. A girl wanted to learn farming while a boy wanted to learn brick-laying.

Their mother took them to school until they complete their courses. A girl became a great farmer. She ploughs wheat, maize and vegetables. A boy builds houses and big buildings in their town.

One day they asked to thank their mother. The boy built a big and beautiful house for his mother. A girl gave her mother plenty bags of maize. She said that she must put them at the barn. Their mother was very happy.

She stayed in the house that was build by her son. She always tells people that it was built by own son. She said: "if you want a beautiful house come to my son".

OMALALAKANO UUNONA

Okwa li ku na omukulukadhi ena uunona uyali, okamati nokakadhona. Aanona mbaka yaali oya li ye na omalalakano omawananwa. Omukadhona okwa li a hala iilongele uunafalama omanga omumati okwa li a hala ilongele okutholoma oondhoopi lyawo. Omukadhona okwa ningi omunafalama omunene, ha kunu iilya, omapungu niikwamboga. Omumati okwa tungu omagumbo namatungo omanene mوندoolopa shawo.

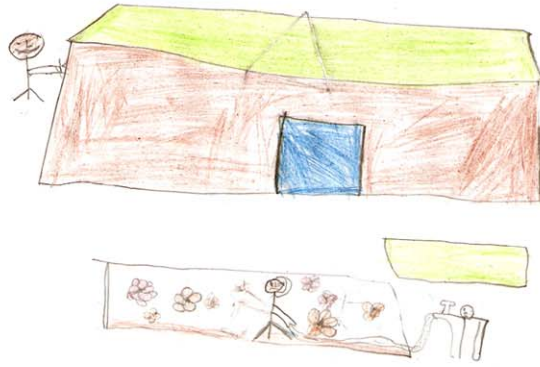
Esiku limwe oya pandula yina, omumati okwe mu tungile egumbo onene ewanawa, omukadhona okwe mu pe ooshaako ondhindji dhomapungu. Okwa lombwele yino ehi tule moshigandhi. Yina okwa li a nyanyukwa noonkondo. Omukulkadhi okwa kala megumbo ndjoka lya tungwa komwana gwomumati. Okwa kala ha lombwele aantu ta ti: egumbo olya tungwa komwanamati. Omukulukadhi okwe lombwele aantu ta ti: "ngele owa hala egumbo ewanawa ila komwandjemati".

LASTEN SUUNNITELMAT

Olipa kerran nainen ja kaksi lasta, tyttö ja poika. Heillä oli hyvät suunnitelmat. Tyttö halusi oppia maanviljelyä, ja poika halusi oppia muurausta.

Heidän äitinsä halusi, että he käyvät koulua, kunnes ovat suorittaneet kurssinsa. Tytöstä tuli menestyvä maanviljelijä. Hän kasvattaa vehnää, maissia ja vihanneksia. Poika rakentaa taloja ja suuria rakennuksia heidän kaupungissaan. Eräänä päivänä he halusivat kiittää äitiään. Poika rakensi suuren, kauniin talon äidilleen. Tyttö antoi äidilleen monta säkkiä maissia. Hän sanoi, että ne täytyy laittaa vilja-aitaan. Äiti oli hyvin iloinen.

Hän asui talossa, joka oli hänen poikansa rakentama. Hän kertoo kaikille, että talon on rakentanut hänen oma poikansa. Hän sanoi: "Jos haluatte kauniin talon, ottakaa yhteys minun poikaani."



Bonolo Sebaka, age, 7



SEGWAGWA

Go be go na le segwagwa se dutše ka meetseng. Sa tšwa. Sa dula mo leswikeng. Sa opela sa re: “gwaa, gwaa”. Gwa tla kolokute nonyana ya molala o motelele le maoto a matelele. Segwagwa sa tlola-tlola sa tšhabela ka meetseng. Sa hwetša hlapi ka meetseng. Hlapi ya re: “setlaela ke wena. Ga o tsebe gore o tšhabela kae?” Sa tshelela mo mabung. Bana ba sekolo ba se bona ba se kitimiša. Segwagwa sa tšhabela mabjanyeng. Sa gahlana le noga. Noga ya re: “ssss, ga o tsebe gore o tšhabela kae?” Segwagwa sa tlola-tlola sa tšhabela lerageng. Sa dula lerageng. Sa phologa lehu.

THE FROG

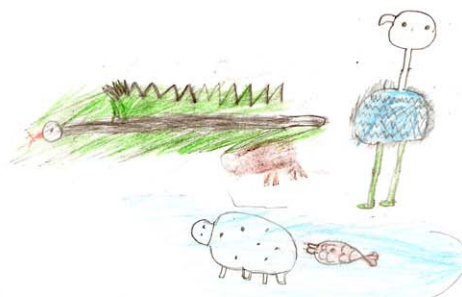
There was a frog seated in the water. It went out and sat on the rock. Sang a song” gwaa gwaa”. Then came a stork bird with a long neck and legs. The frog jumped into the water and found a fish. The fish said: “you stupid frog, you don’t know where you are escaping to.” The frog jumped to the ground. The school children saw it. They chased it. It jumped into the grass. It met a snake. The snake said: ”ssss, you do not know where you are jumping to”. The frog jumped-jumped into the mud. It stayed there. It was save from death.

OMUNTU MUWANWA

Okwa li ku na efuma lya kuutumba momeya. Olye zi mo e ta li kuutumba kemanya. Olya imbi iyimbilo gwaa “gwaa”. Okwa zi endoko (bird) lyomulungu omule nomagulu omale. Efuma olya nukile momeya e ta li adha mo ohi. Efuma olya tii: goyangoye fuma, ku shi mpo to henukile, efuma olya nukile pevi. Uunona wosikola owe li mono. Eta wu li tidha. Efuma olya nukile momwidhi. Momwiidhi olya tsakaneke eyoka. Eyoka olya tii; “sssssss, kushi mpoka to nukile. Efuma olya nuka e ta li nukile menono. Opo lya kala mpoka. Olya li lya hupithwa meso.

SAMMAKKO

Olipa kerran sammakko, joka istui vedessä. Se lähti ulos ja istui kalliolle. Se lauloi laulun “kvaak kvaak”. Sitten tuli haikara, jolla oli pitkä kaula ja jalat. Sammakko hyppäsi veteen ja löysi kalan. Kala sanoi: “Sinä typerä sammakko, sinä et tiedä, minne sinä pakenet.” Sammakko hyppäsi maalle. Koululaiset löysivät sen. He jahtasivat sitä. Se hyppäsi ruohikolle. Se tapasi käärmeen. Käärme sanoi: “sssss, sinä et tiedä, minne hyppäät.” Sammakko hyppäsi ja hyppäsi mutalammikkoon. Se jäi sinne. Se säästy kuolemalta.



Rodrigus, age, 9



SUSSIE

Esiku limwe opwa li omukulukadhi gwedhina sussie.Okwa li omulongi gwomegumbo halongele omukulu-kadhi gwedhina carmin.Shp carmin ayi kilonga okwa lombwele sussie a teleke okeli.Sussie okwa uthana keli te mudhipaga ete mutelekepo.Sho sussie eya oka pula iikulya ye eta li.Sho amana okwa uuthana keli eta pula sussie kutya keli okuli peni,sussie okwa ti keli okwa sa,okwe mutelekapo shashi meme carmin okwa ti nateleke okeli.Carmin okwa li ageya eta tata sussie megumbo lye.

SUSSIE

One day there lived a woman called Sussie. She was a domestic worker and used to work for a woman called Carmin. When Carmin went to work Sussie was told to cook curry for lunch, Carmin had a dog called Curry. Sussie called the dog and killed it and cooked it. When Carmin came home she was given lunch. When she finished to eat she called for Curry but he was not there and she asked Sussie where is Curry. Sussie told the lady that she cooked Curry because the boss said so. Carmin was very angry and fired Sussie. the end.

SUSSIE

Ka tšatši le lengwe go be go na le mosadi a bitšwa Sussie. E be e le mošomedigae,a šomela mosadi Carmin. Ge Carmin a ile mošomong Sussie o be a boditšwe gore a apeye dijo tša mosegare. Carmin o be a be a na le mpša e bitšwa Curry. Sussie a bitša mpša a e bolawa a e apeya. Ge Carmin a boya a fiwa dijo tša mosegare. Ge a fetša go ja a bitša Curry fela e be e se gona a botsiša Sussie gore Curry e kae? Sussie a botša mosadi gore o e apeile gobane mosomedi o rile bjalo. Carmine a befelwa kudu a mo raka mošomong. Mafelelo.

SUSSIE

Olipa kerran nainen, jonka nimi oliSussie. Hän oli kotiapulainen ja työskenteli Carmin-nimisen naisen luona. Kun Carmin meni töihin, Sussien oli määrä tehdä curryä lounaaksi. Carminilla oli koira nimeltään Curry. Sussie kutsui koiraa, tappoi sen ja valmisti sen ruuaksi. Kun Carmin tuli kotiin, hänelle tarjottiin lounasta. Kun hän oli syönyt, hän kutsui Curryä, mutta se ei tullut. Hän kysyi Sussielta, missä Curry on. Sussie kertoi rouvalle, että hän keitti Curryn, koska hänen käskettiin tehdä niin. Carmin oli hyvin vihainen ja erotti Sussien. Loppu.

Evaristo, age, 10



KAMBANDJA

Kambandja oye onkelo yameme Nangula,meme Nangula okwali alela Kambandja hedhako telyeni.Molwaasho Kambandja ina konkolwa, kali ena nomunona nenge nomukuluntu ayehe oye thike owala pamwe.Esiku inaapu telekwa iimbombo Kambandja megumbo iha popimo nando, ohakutuumba owala nokumwena. Kambandja sho akoko okwa kala nokumbutagula yina naamwayina aakadhona.Osikola Kambandja keyishi,oshoka kali asimaneka aakuluntu nelago olya kanapo puye.Okwa kala owala omuntu gwo kulala moopaipi nomomakoto.

KAMBANDJA

Kambandja was the last born of meme Nangula, meme Nangula she did teach Kambandja manners. Because Kambandja was not having manners he does not respect people, child and adult to Kambandja they just the same. One day if they did cook porridge in the house, he won talk he just sit there and quietly. Kambandja the time he grow up he start beating meme Nangula and his sister. Kambandja he does not know school, and he does not respect his parent, from there Kambandja he does not have luck. Kambandja start sleeping in pipe and old cars.

KAMBANDJA

Kambandja e be e le bofejane wa morutiši Mangula. Mangula o mo ratile mekgwa, ka ge a be a se na mekgwa a sa hlomphe batho. Ngwana le batho ba ba golo go Kambandja go be go swana. Tšatsi le lengwe ba ile ba apea motogo ka gae. O ile a homola a no dula fase. Kambandja ge a gola a thoma go betha mmagwe le sesi wa gagwe. Kambandja ga a tsena sekolo, ga a tlhomphe batswadi ba gagwe. Go tloga mo Kambandja ga a na mahlatse o robala dipaepeng le dikoloing tša kgale.

KAMBANDJA

Kambandja oli rouva Nangulan nuorin lapsi. Rouva Nangula opetti Kambandjalle tapoja. Koska Kambandjalla ei ollut tapoja, hän ei kunnioita muita ihmisiä, Kambandjalle on aivan yhdentekevää, onko joku lapsi tai aikuinen. Eräänä päivänä, kun he keittivät puuroa talossa, hän ei puhunut, vaan istui siellä hiljaa. Kun Kambandja kasvoi isommaksi, hän alkoi lyödä rouva Nagulaa ja sisartaan. Kambandja ei käy koulua eikä hän kunnioita vanhempiaan, sen vuoksi Kambandjalla ei ole onnea. Kambandja alkoi nukkua viemäreissä ja vanhoissa autoissa.



Orlean, age, 10



SANKARI-VILLE

Olipa kerran Ville. Hän meni Linnanmäelle. Siellä hän kävi laitteissa ja hänellä oli hauskaa. Sitten Ville meni laitteeseen, joka pyörii, ja laite pysähtyi, kun Ville oli ylhäällä. Sitten sinne tuli Sankari, joka kävi hakemassa Villen pois laitteesta. Sitten Ville lähti kotiin ja pukeutui itse sankariksi. Seuraavana päivänä hän meni Tykkimäkeen. Siellä oli yksi laite, joka oli pysähtynyt väärin päin. Laitteessa oli seitsemänvuotias poika. Sankari-Ville pelasti pojan. Villelle annettiin sankari-palkinto ja hän palasi kotiin. Lopuksi hän oli perheen kanssa ja he juhlivat Villen palkintoa.

VILLE THE HERO

Once upon a time there was a boy named Ville. He went to the amusement park. There he went to the rides and he had a lot of fun. Then Ville went to the ride that spins, and the ride stopped when he was all the way up. Then there came a Hero who got Ville back out of the ride. Then Ville went home and he dressed himself as a hero. The next day Ville went to another amusement park. There was a ride that had stopped upside down. There was a seven-year old boy in the ride. Ville the hero saved the boy. Ville got a hero award and he went back home. At the end he was with his family and they celebrated Ville's award.

VILLE WA MOGALE

Go be go na le mošemane yo a bitšwago Ville. Yena o ile a ya lefelong la boiketlo. O be a ile mes-winkeng. a ipshina kudu. O be a nametše leotwana la go dikologa, le ile la ema mola Ville a le godimodimo. Go ile gwa tla mogale gomme a fološa Ville mo leotwaneng leo. Ville o ile a ya gae gomme a mo apeša bjale ka mogale. Ka le le latelago Ville a ya lefelong le lengwe la boithabišo. Go be go na le leotwana leo le bego le eme, go na le ngwana wa mošemane wa megwaga ye šupa ka mo gare. Ville mogale, a pholosa ngwana yoo. Ville o ile a fiwa sefoka sa bagale gomme a boela gae. Mafelelong Ville o bile le bagwera ba gagwe ba keteka mokete wa go amogela sefoka.

EPENDAFULE VILLE

Opwa li omumati gwedhina Ville. Okwa yi kokapale kokudhanena. Okwa kala tiinyanyudha nokulonda iidhanitho, etu uvu enyanyu _ ombili. Okuza mpono Ville okwa londo koshidhanitho hashi idhingoloka. Manga e li mombanda oshidhanitho osha thikama /shiihaka. Opwe ya ependafule ndyoka lya patukumuna mo Ville moshidhanitho Ville okwa shuna kegumbo nokwi itseyitha onga ependafule .Esiku lya landula okwa yi kokapale kalwekokudhanena. Ukwa li oshikiilwa /oshidhanitho hashi idhingoloka shi ihaka shalala ongali. Moshidhanitho shoka omwa li okamatyona koomvula heyali. Ependafule Ville olya hupitha okamatyona. Ville okwa pewa epapa lyuupendafule nokwa yi kegumbo. Pehulilo okwa ka la naakwanezimo lye noya dhana oshituthidhano she.



Mpho Jiyane, 8

BANA BA MOTHO



Go be go na le lapa le lengwe, le na le bana ba senyane. Ba be ba dula le papa feela. Bana ba be ba rata mmabona ge a sa phela. Tšatši le lengwe bana ba lwa go fihla e mongwe a hwa. Ba dula e le ba seswai le papa. Ba be ba rata go raloka kudu. Ba fela ba raloka go fihla bošego. Ba be ba se sa hlwa ba e lwa. Tšatši le lengwe ba sepela ba ya toropong. Ba reka dijo, ba boela gae. Ba ja le papa wa bona. Ge ba fetša ba hlatswa dibjana. Ba fetša ba bogela TV. Ge go fihla bošego ba ya go robala. Gosasa ba tsoga ba hlapa ba ya Kolonnade, mabenkeleng. Mo tseleng ba hwetša kotsi mo robotong. Ba hlokofala ka moka le papa.

SIBLINGS

There was a family, which had nine children. They were living with their father only. These kids loved their mother when she was alive. One day they fought until one died. The remaining eight children stayed with their father. They liked playing very much. They would play until late. They were no longer fighting. One day they went to town. They bought food and went back home. They ate with their father. After that they washed the dishes. After they have finished they watched TV. At night they went to sleep. The following morning they woke up and bathed, then they went shopping at Kolonnade shopping complex. On their way home they had accident at the robot. They all died together with their father.

AAMWAYINA

Opali pena aaneumbo, vali vena uunona veli omugoyi. Okwa li haakal naTate wavo aike. Uunona ava ova li vehole meme wavo. Osho veli pula fiyo woomumvo tafi. Ova kala ashike veli va hetatu haakala ngo nango na Tate wavo.

Okwali vehole uukudanauka uunene. Ota dula okudanauka fiyo fiyo uufiku. Ashike aha vi nyenyetele ile vii denge. Fiku limwe ova ya moshiland. Ovalanda oikulya nde tava halakile keumbo. Ova kalya natate wavo, eshi vama okulyaova kosha po iyyaxa. Eshi vama okukosha iyyaxa, ova katala otv nde taa kanangala. Efiku eli landula ko, ova penduka nde ta va li kosho, nde tava yi vakalanda oikulya ko Kolonnade Shopping Complex. Eshi tava yi keumbo, ova mona oshiponga sha ningilwa po marobota nde aveshe ova filamo moshiponga.

SISARUKSET

Olipa kerran perhe, jossa oli yhdeksän lasta. He asuivat isänsä kanssa. Nämä lapset rakastivat äitiään, kun äiti eli. Eräänä päivänä he riitelivät. kunnes yksi kuoli. Loput kahdeksan jäivät isänsä luokse. He pitivät paljon leikkimisestä. He saattoivat leikkiä myöhäiseen iltaan saakka. He eivät enää riidelleet. Eräänä päivänä he menivät kaupunkiin. He ostivat ruokaa ja menivät takaisin kotiin. He söivät isänsä kanssa. Sen jälkeen he tiskasivat tiskit. Tiskaamisen jälkeen, he katsoivat televisiota. Yöllä he menivät nukkumaan. Seuraavana aamuna he heräsivät ja kävivät pesulla, ja sitten he lähtivät ostoksille Kolonnade-ostoskeskukseen. Kotimatalla he joutuivat onnettomuuteen. Isä ja kaikki lapset kuolivat.



Tukwattha, age, 9



EGOYA

Esiku limwe opwali puna okanona okagoya. Okanona haka okali ka tokola opo ka tule omakwega mondjila opo aantu mbaa ta ya ende po ya tsuwe. Egoya ndika osho lya ningi lyo lya dhimbwa kutya nalyo opo hali ende ngele taliyi kosikola pondjila ndjoka. Komatango gesiku olyo tuu ndjoka elayi sho tali zi kosikola olya ende mondjila ndjoka eta li tsuwa komakwega alyo.

A FOOL

Once upon a time there was a stupid and selfish boy. This boy decided to plant thorns in the path, so that people can be hurt by this thorn. He did so while forgetting that he also uses the same path or road. In the afternoon the same day, this fool was on his way home from school. He was using the same path were he planted thorns and he got his own medicine.

SETLAELA

Ka letšatši le lengwe go be gona le mošemane wa sehlaela le megabaru. Mošemane yo a nagana go bjala mebutlwa mo tseleng gore batho ba tle ba tlabiwe. O dirile seo a lebala gore le yena a šomiša tsela yeo. Mo mosegare wa letšatsi leo setlaela sa mošemane sa šomisa tsela yeo ya go bjala me butlwa a hwetša sehlare sa gagwe.

HULLU

Olipa kerran typerä ja itsekäs poika. Tämä poika päätti laittaa piikkejä polulle, niin että ihmiset voivat loukata itsensä niihin. Niin tehdessään hän unohti, että hän käyttää itekin sitä samaa polkua tai tietä. Saman päivän iltapäivällä tämä hullu oli matkalla koulusta kotiin. Hän käytti samaa polkua jonne hän oli laittanut piikkejä. Näin hän sai maistaa omaa lääkettään.



Sofia, age, 9

NENA ESIKU LYOKUTSIKA OMITI

Ohela ololi oya eta uumuti uushona wuli omilongo ne posikola yetu ombelewa yegameno lyuushitwe oyo yetupe uumuti mbuka. Tango aalongi oya tokola mpoka puna okuya tsikwa omiti, oya dhidhilike omahala ongoka nomamanya. Opo ihe nduno aanona oya fulu iilambo, otuna okusila oshipwiyu omiti dhetu esiku limwe onatu kakuutumbemo ngaa ano nату sileni omiti dhetweni oshipwiyu.

TODAY IS A PLANTING DAY

Yesterday a lorry brought 40 small trees at our school, the office of agriculture and forestry send them to us. First of all the teachers decided to plant the trees, they marked the places where to plant the trees with stones. Than the learners dig holes, we have to take care of the trees because one day we will sit under those trees. WE MUST TAKE CARE OF THE TREES.

LEHONO KE LETŠATŠI LA GO BJALA

Maabane lori e tlišetše mehlare e me 40 e menyanyane. Di rometšwe ke ba lefapha la tša temo le mehlare. Sa mathomo barutiši ba ile ba nagana go e bjala. Ba laetša mafelo a go bjala ka mašwika. Bana ba epa melete. Re swanetše go hlokomela mehlare gobane tšatši le lengwe re tšile go dula ka fase ga yona. RE SWANETŠE GO HLOMOMELA MEHLARE.

TÄNÄÄN ON ISTUTUSPÄIVÄ

Eilen kuorma-auto toi 40 pientä puuta koulullemme, maatalous-metsätieteellinen virasto lähetti ne meille. Ensimmäiseksi opettajat päättivät istuttaa puut. He merkitsivät puiden istutuspaikat kivillä. Sitten oppilaat kaivoivat kuopat. Meidän on pidettävä puista hyvää huolta, koska jonain päivänä me istumme noiden puiden alla. PUISTA ON PIDETTÄVÄ HYVÄÄ HUOLTA.



Kullah, age, 9



UUWEHAME WANDOONGI

Uuwehame wandoongi, ohati aniwa ondi munyenge ndele ohandi longo. Ngame ondina owala ohoni yokweenda momundingoloko nohandi tila omainyengo gaantu. Ngele oya tula ndje kokatamba nande ngaa kakale okadhigu kafa peni otandi nane owala, nande yadhenge ndje nenge yakudhile nangaye otenane owala. Ngame ohe vulika nawa nenge ondina ondina epuko molwo kuvulika kwandje.

THE DONKEY'S PAIN

They say I am lazy but I am cunning. I am so shy to walk around and I am afraid of people's movements, if they put me on, no matter how heavy I do pull. Even if they beat me, yell at me but still I keep pulling after all this, I am obedient or am I guilty of obedient.

BOHLOKO BJA TONKI

Ba re ke a tswafa fela ke bohlale. Ke dihlong go sepelasepela ebile ke tšhaba mosepelo wa batho ge ba re ke sepele le ge nka imelwa bjang, ke a goga. Le ge ba ka ntiya, ba nkgarietša ke no fela ke goga ka mokgwa woo. Ke ya ikokobetša goba ke molato wa boikokobetšo.

AASIN TUSKA

Sanotaan, että olen laiska, mutta minä olen viekas. Olen arka lähtemään liikkeelle ja pelkään ihmisten liikkeitä, vaikka he pistäisivät ylleni kuinkakin painavaa tavaraa, minä vedän. Vaikka he lyövät minua tai huutavat minulle, minä jatkan vetämistä kaikesta huolimatta. Olen alistunut tai sitten koen syyllisyyttä, jos en alistu.

Otto, age, 10



POIKA JA TIIKERI

Olipa kerran poika, joka lähti kotoaan 16-vuotiaana. Hän löysi pienen tiikerin ja kasvatti sen isoksi. He lähtivät kerran metsään ja siellä oli vanhat talon rauniot. He menivät sinne. Sieltä löytyi lattialuukku, ja he menivät sisään. Siellä oli pimeää, mutta hänellä oli soihtu mukanaan. Sitten hän sytytti soihtun. Silloin hän näki paljon paremmin. Hän näki ison kultakasan. Sitten hän otti yhden kultakimpaleen, mutta luola rupesi sortumaan. Heidän oli pakko päästä sieltä äkkiä pois. Sitten poika löysi sauvan maasta, ja hän huomasi, että se oli taikasauva. Sitten hän nosti nopeasti suuaukolta kivet pois. Sitten he pääsivät pois ja autoivat maailmaa monissa asioissa.

A BOY AND A TIGER

Once upon a time there was a boy who left home when he was 16-years old. He found a baby tiger and he brought the tiger up. Once they left to the woods and there were the ruins of an old house. They went inside. They found a hatch and they went inside. It was dark there, but the boy had a torch with him. Then he lit the torch. Then he saw much better. He saw a big pile of gold. Then he took a piece of gold but the cave started to fell down. They had to get out of there quickly. Then the boy found a stick on the ground and he saw that it was a magic wand. Then he quickly moved the rocks out of their way. Then they got out and helped the world with many things.

MOŠEMANE LE NKWE

Go kile gwa ba le mošemane yo a ilego a tlogela legae la gabo a na le mengwaga ye lesome tshela. A hwetša ngwana wa nkwe gomme a mo godiša. Ba ile ba ya dikoteng tšeo e bego e le mašaledi a dintlo tša kgale. Ba tsena ka gare. Ba hwetša lešoba gomme ba tsena ka ntlong. Go be go le leswiswi efela mošemane o be a swere sebonegedi. O ile a se tšhuma. A kgona go bona bokaone. A bona mmoto o mogolo wa gauta. A tšea seripana sa gauta. Lewa le ile la thoma go wa. Ba ile ba swanelwa ke go tšwela ka ntle ka pela. Ya ba mošemane a hwetša kotana mo fase a be a bona gore e be e le maselamose. Ka pela a tloša matlapa tseleng ya gagwe. Ba ile ba tšwa gomme ba thuša lefase ka dilo tše dintši.

OKAMATI NONGWE

Komathimbo gonale okwali oomumati ngono athigipo egumbo manga ena oomvula 16 ,okwa mono okan-imwena kongwe ndele tekatekula,sho ya thigipo okuti oya adha egumbo lyakulupa lyolya hanagukapo, noyayi meni noya adhamo oshisiikilo shakulupa noyayi mo meni .Omwali mwaluudha , ndele omumati okwali ena otoshe yaye,okwa tema otoshe nokwa monoko nawa. Okwa mono ondumba yokawe ,okwa kutha okawe kamwe ndele ekololo olyatameke okugwila pevi . Oyena okuzamo mbala ,ndele omumati ok-waadha oshiti shili pevi nokwa mono kutya oshiti hashi ningi iikumitha.nokwii nyenge teendelele nokwa kuthamo omamanya mondjila.Nokwayi pondje nokkwathele uuyuni minima oyindji.

Mkhwanazi Mpho, age, 10



LEBELO LA KHUDU

Mmutla o kgopetše khudu gore ba phadišane ka lebelo. Mmutla o be a tseba gore khudu o sepela ka go nanya. Khudu a dumela.

Lebelo la thoma. Mmutla a tloga ka lebelo le legolo. A bona khudu e sa bonagale. A khutša a ya le boroko mo thoko ga tsela. Khudu ya feta e ntše e nanya ya ba ya fihla mafelelong.

Mmutla a phaphama. A kitima gape ka lebelo, a gopetše gore khudu e sa le morago. A tlolatlola a thabetše go fihla pele. A makatšwa ke ge kudu a apere mphaphahlogo wa go fenya. A kwa a nyamilwe kudu.

TORTOISE'S RACE

The hare asked the tortoise to race. The hare knew that the tortoise walk very slowly. The tortoise agreed to race with the hare.

Then they started. The hare ran very fast. When he looks back the tortoise was still far behind. Then the hare rest next to the road and fell asleep.

The tortoise came walking very slowly and past the hare who was fast asleep. The tortoise walked slowly until to the wining point. The hare woke up and thought that the tortoise is still at the back and started to run again. He was surprised when he found the tortoise already at the winning point. He was very sad.

ETONDONGO IYAKAHIMA

Kalimba okwa pula Kahima ya tondoke. Kalimba okwa kala eshishi kutya Kahima oheende kashona.

Kahima oheende kashona. Kahima okwa iteele ya tondoke naKalimba.

Nokunza mpoka oya tameke okumatuka. Okalimba okamatuka komanamo. Sho okatala konima, okamono kutya Kahima okwa li natango konima unene. Nokuza mpoka Okalimba okavululukwa popepo nondjila e ta kakothapo. Kahima okweya ta end kashona e ta pitilile Okalimba hoka kali kakotha. Kahima ta ende kashona sigo ontele yomasindaneno.

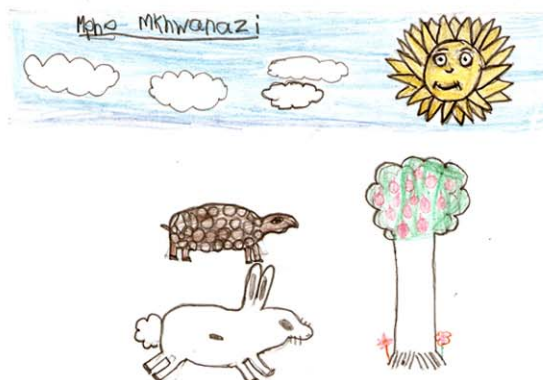
Okalimba sho okapenduka ko taka dhiladhila kutya Kahima oku li natango eli konima oka tameke taka matuka kamanamo natango. Okwa kahaluka shoo ka adha Kahima eli nale Kotele yoma sindaneno. Okwa li kauva nayi unene.

KILPIKONNAN KILPAILU

Jänis pyysi kilpikonnaa kilpailemaan. Jänis tiesi, että kilpikonna kävelee hyvin hitaasti. Kilpikonna suostui kilpailemaan jäniksen kanssa.

Sitten he aloittivat. Jänis juoksi hyvin nopeasti. Kun hän katsoi taaksensa, kilpikonna oli vielä kaukana takanapäin. Sitten jänis lepäsi tien vieressä ja nukahti.

Kilpikonna tuli kävellen hyvin hitaasti ja ohitti jäniksen, joka nukkui sikeästi. Kilpikonna käveli hitaasti maaliin saakka. Jänis heräsi ja luuli, että kilpikonna on vielä kaukana hänen takanaan, ja alkoi uudelleen juoksemaan. Hän oli yllättynyt, kun hän tapasi kilpikonnän maalissa. Hän oli hyvin surullinen.



Victoria, age, 11



OKANONA KA KENA AAKULUNTU

Omuthitu omukunda gu li megongalo Okahao. Omwa li mu na omukadhona gwedhina lyaloo-Tangi yaNdapona. Omukadhona nguka okwa valwa epona kaakuluntu ye. Edhina ndika okwa li e li lukwa oshoka ohe nayina oya ningile ethimbo inaaya mona okanona mondjokana yawo. Sho ya mono okanona oya li ya pandula noya hambelele kalunga sho e ya pe ontana yaNelende lyuugwanga. Könima owala yoomvula hamano, aakuluntu ye oya ka likola oombeke, eta ya kondama noshihauto. Lyaalo a ningi othigwa. Konima yeso lyaakuluntu ye okwa li aka lelwa kuyinagona omumwayina gwayina ngoka ai ena onyanya yi kenyeneka. Meputuko lye, omukadhona nguka okwa li omuvuliki ye omunankondo miilonga. Okwa adhika a tamekithwa nale osikola kaakuluntu ye manga ina ya sa. Lyaalo kali hatuta etako pevi nethimbo lyokwi-ilonga kali heli mono. Kosikola okwa li hayi ko omalupita oshoka aniwa mana po ethimbo lyiilonga yayinagona, nonando oyana kaya li haya faula nande. Iilonga ayihe mbyoka eyi thigilwa. okwa li eyi longo nawa, nonande momwenyo okwa li uuvite nayi unene. Kosikola nando ka li hayi ko olwiindji okwa li ha kambadhala kehe oshithigilwalonga shoka ta pewa kaalongi eshi longe nuudhiginini, naashoka oshe mu ningi a kale hapiti nawa. Aalongi ye mokutala onkalo yomukadhona nguka oye mu kumagidha noku mu tsa omukumo, adhiginine. Oya li wo ye muuvitha ko iiyimati mbyoka tayi ke mu zila melongo uuna a dhiginina osikola ye. Omukadhona okwa li a taamba ko omakumagidho gaalongi ye. Oondondo adhihe dhonetameko okwe dhipiti nawa. Konima yondondo ontiheyali, okwa li ataambelwa moseko yaluuno, moka a kala sigo ondondo ontimulongo nontiyali. Mokukala moluno okwa kala noku yolwa kaanasikola ooyakwawo, molwaasho ali a hepa, ihe shino inashi mu imba aye komeho neilongo lye. Okwa kala aluhe ha dhimbulukwa omakumagidho gaalongi ye, ye ti itsu omukumo netumbulo ndi"!Uuwanawa ihau zi poka-pala ka yela". Omukadhona a piti ondondo yontilongo nontiyali, ataambwa moshiputudhilo shaapangi monandjokwe. Omukadhona aningi omupangi. Okwa ka kala takwathele yinagona namwayinagona.

A CHILD WITH OUT PARENTS

Long time ago in a far way village called Okahao there lived a girl named Lyaalo-Tangi Ndapona. This girl was born alone by her parents. She was given this name because her parents stayed together for along time without getting a child. When they got a baby they were very happy and thanked God for giving them a child. One day they went in the forest to collect some fruits called oombeke, on their way back they had an accident and died. This girl went to stay with her mothers sister and her children. the aunt was a very bad person she used to treat this girl bad. When this Lyaalo came to stay with her aunt, she was already schooling. But her aunt did not use to leave her to go to school. She was always absent while her cousins go to school all the time she must do everything in the house. When she go to school she always try to do her best in all her subjects. Lyaalo had good teacher who saw how hardworking she is and always gave her advice, that you have to work hadr to achieve something in life and the greatest reward is what comes after. Lyaalo finished primary school and started secondary school. She went to Oluuno secondary school that is were she finished her grade 12. Then she was excepted in the Ongwediva nurses college. she is know a nurse. She was a very good person and use to help her aunt and her kids financialy.

TSHIWANA

Kgale go be go le naga e nngwe kgolenyana. Gona moo go be dula ngwanenyana yo a bego a bitšwa Karabo Maja. Ngwanenyana yo e be ele ngwana a le nnoši mo batswading ba gagwe. O filwe leina leo ka gobane batswadi ba bagwe ba dutse sebaka se se telele ba kgopela ngwana go Modimo. Ge ba se na ba hwetša ngwana yoo ba ile ba thaba kudu ba leboga Modimo ka seo a ba diretšego sona. Ka letšatši le lengwe ba ya sekgweng go yo fula dienywa tšeo ba rego ke Oombeke(marula). Ge ba boa ba ile ba kopana le kotsi gomme ba hwa.

Ngwanenyana yo o ile a yo dula le mmamogolo wa gagwe le bana ba gagwe. Mmamogolo yo wa gagwe e be ele motho yo mobe kudu e bile a le sehlogo. O be a sa swara ngwana yo gabotse. Ge a thoma go tlo dula le bona o be a šetše a thomile sekolo. Mmamogolo wa gagwe o be a mo lofiša sekolo kudu. Yena o be a lofetše sekolo ruri ka ge a be a dira mešomo ya ka gae. Tšatši leo a ilego sekolong o be a leka go dira mešomo yeo e šaletšego morago ka yona. Karabo o be a na le morutiši yo a lemogilego maitapišo a gagwe. O ile a mo hlohleletša go šoma ka maatla gore a tle a kgone go atlega le go ba motho yo bohlokwa bophelelong. O ile a fetša thuto tša fase, a ya sekolong se segolo (high school). O ile a kgona go feleletša thuto tša marematlou(matric). O ile a hwetša sekgoba sa go ikatišetša go ba mooki kua katišong ya baoki. Bofelong o feleleditše e le mooki. E be e le motho yo botho. O feleleditše a thuša mmamogolo wa gagwe le bana ba gagwe ka tšhelete.

LAPSI, JOLLA EI OLLUT VANHEMPIA

Kauan aikaa sitten eräässä kaukaisessa kylässä, jonka nimi oli Okaho, eli tyttö nimeltä Lyaalo-Tangi Ndapona. Tämä tyttö oli vanhempien ainoa lapsi. Hänelle annettiin tämä nimi, koska hänen vanhempansa olivat olleet pitkän aikaa yhdessä, eivätkä he olleet saaneet lapsia. Kun he saivat lapsen, he olivat hyvin iloisia ja he kiittivät Jumalaa, koska hän antoi heille lapsen. Eräänä päivänä he menivät metsään keräämään oombeke-hedelmiä, ja paluumatkalla he joutuivat onnettomuuteen ja he kuolivat. Tyttö meni asumaan äitinsä sisaren ja tämän lasten luo. Täti oli hyvin paha ihminen, ja hän kohteli tyttöä huonosti. Kun Lyaalo tuli asumaan tätinsä luo, hän kävi jo koulua. Mutta täti ei antanut hänen mennä kouluun. Hän oli aina poissa koulusta, kun hänen serkkunsa menivät kouluun. Hänen täytyi auttaa kotitöissä. Kun hän meni kouluun, hän yritti aina tehdä parhaansa kaikissa aineissa. Lyaalolla oli hyvä opettaja, joka näki, kuinka kovasti hän teki töitä. Opettaja antoi aina hänelle ohjeita, että sinun täytyy tehdä lujasti töitä saavuttaaksesi jotain elämässä, ja ahkeruus aina palkitaan. Lyaalo suoritti ala-asteen ja aloitti yläasteen. Hän meni Oluuno-nimiseen kouluun, ja siellä hän suoritti 12. luokan. Sitten hän pääsi Ongwedivan sairaanhoito-oppilaitokseen. Hän on nyt sairaanhoitaja. Hän oli hyvä ihminen ja auttoi tätiään ja tämän lapsia taloudellisesti.



Tuukka, age, 10



JÄNÖ-JUSSI

Olipa kerran jänis. Se loikki metsän läpi ja löysi porkkanan. Se vei sen pesäkoloonsa ja ruokki poikasensa. Sitten se loikki autotielle ja auto melkein ajoi sen päälle. Sitten se kerkesi karkuun. Poikasista kasvoi isot. Sitten ne saivat pentuja. Ja se oli siinä.

HARE- JUSSI

Once upon a time there was a hare. She hopped across the forest and found a carrot. She took it to her nest and fed her little ones. Then she hopped to the road and almost got hit by a car. Then she got away. Her little ones got big. They got their little ones. And that was that.

MMUTLA-JUSSI

Go kile gwa ba le mmutla. O tshela –tshela go ralala le sekgwa, wa hwetša segwere, wa se tšeya wa se iša sehlageng go fepa bana ba wona. Wa tshela tshela gape go ya tseleng, wa nyaka go thulwa ke koloi. O ile wa tšhaba. Bana ba wona ba gola. Le bona ba hwetša bana. Ke tšona tšeo.

OKALIMBA-JUSSI

Nale nale okwa li okalim okalimba haka okakala taka nukanuka nomuthitu sigo , kiitsu okanakamunde-sha nokwe ka fala kegumbo lye ete kape uunona we .Oka nukamo megumbo sigo omopate ,shoka nukile mopate ambala kalyatwa kohauto ndele taka fadhukapo .Uunona we nowakoko nowa mono uunona wawo yawo,sigo okonena ndji.



Saara, age, 10



PÄIVÄ HUVIPUISTOSSA

Olipa kerran pieni tyttö. Sen nimi oli Anna. Eräänä päivänä Anna ja hänen perheensä oli lähdössä huvipuistoon. He menivät laitteisiin. Kun he olivat menossa syömään, Anna näki hauskan näköisen laitteen. Hän halusi mennä laitteeseen, mutta kun hän oli siellä, hän huomasi, että se oli tarkoitettu isommille. Kun hän oli lähdössä takaisin, hän ei enää löytänyt tietä takaisin. Anna hätäntyi. Hän päätti lähteä etsimään. Hän näki ravintolan, mutta se ei ollut saman näköinen, mihin he olivat menossa. Sitten hän näki saman näköisen ihmisen kuin hänen äitinsä. Hän huusi naiselle: ”Olen etsinyt sinua!” Nainen kääntyi, ja Anna näki, että se ei ollut hänen äitinsä. Anna rupesi itkemään. Nainen kysyi, että onko joku hätänä? Anna kertoi, että oli eksynyt. Nainen sanoi: ”Mennään yhdessä kysymään huvipuiston johtajalta. Johtaja vastasi, että he voivat kuuluttaa. Sitten kun he olivat kuuluttaneet, Annan äiti ja isä saapuivat. Sitten äiti sanoi, ettet saa enää koskaan lähteä yksin mihinkään ilman lupaa. Sitten he lähtivät kotiin.

A DAY IN AMUSEMENT PARK

Once upon a time there was a little girl. Her name was Anna. One day Anna and her family were leaving to the amusement park. They went to the rides. When they were going to eat Anna saw a funny looking ride. She went there, but when she got there she found that the ride was only for the bigger ones. When she was going back, she didn't find her way. Anna panicked. She decided to go searching. She saw a restaurant but it didn't look the same where they were going. And then she saw a person looking just like her mother. She yelled at her: "I've been looking for you!" The woman turned and Anna saw that it wasn't her mother. Anna started to cry. The woman asked: "What's wrong?" Anna told her that she was lost. The woman said: "Let's go and ask the director of the park." The director said that they could make an announcement. And after the announcement Anna's mother and father came. And then mother said that Anna should never leave on her own without asking the permission. Then they went home.

LETŠATŠI KWA AMUSEMENT PARK

Kgale kgale go be na le ngwanenyana, leina la gagwe e le Anna. Ka letšatši le lengwe Anna le ba gabo ba ya Amusement Park. Ba ya mokatong. Ge ba sa ile go ja Anna a bona mokato wa go makatša. A ya go wona fela ge a fihla a hwetša gore mokato ke wa ba bagolo. Ge a boela morago a timela. Anna a šarakana. A go nyaka. A bona Reseturente feela e be e sa swane le ya mo a go nyakago. A bona motho yo a swanago le mmagwe. A mo goelela: "Ke be ke go nyaka!". Mosadi a retologa gomme Anna a bona gore ga se mmagwe. Anna a thoma go lla. Mosadi a botšiša a re: "Molato ke eng?" Anna a mmotša gore o timetše. Mosadi a re: "A re botšiša molaodi wa phaka. Molaodi a re ba tla dira tsebišo ka morago ga ditsebišo. Ka morago ga ditsebišo mmagwe le tatagwe Anna ba tla. Mmagwe Anna a re Anna a se ke a hlwa a sepela a le tee ntle le tumelelo. Ba ya gae.

ESIKU MEHALA LYOKUDHANENA

Nale nale okwali okakadhona okashona edhina lyako Anna. Esiku limwe Anna oyali tayayi kehala lyo kudhanene, oyayi kiilondelo. Sho yayi yakalye Anna okwa mono oshilondelo oshiwinyai, okwa halele okuya kusho sho ayi kusho okwa mono kutya oshilondelo oshaantu mboka aanene. Mokushuna kwe ina mona we hoka azilile, Anna okwa tameke okutla nokwa tokola okukonga, okwa mono ositola yiikulya ndele itayi monike ngaashi ndjoka hu tayayi, nokwa mono omuntu tamonika afa meme gwe. Okwemu igidha tati onda kala andi kukongo, nomukulukadhi okwa tanauka ndele Anna nokwamono kutya keshi meme gwe. Anna okwa tameke okulila nomukulukadhi okwa pula kutya oshike shapuka, Anna okwe mulombwele kutya okwapuka. Omukulukadhi okwati tuye tuka pule omuwiliki gwehala, omuwiliki okwa ti naya ninge etseyitho. Nokonima yetseyitho tate nameme oyeya nokwa lombwele Anna kutya inapumbwa okukala oye awike kaashishi pehalo lyawo noyayi kegumbo.



Olivia Tlou, 8



MMA LE BANA BA GAGWE

Go be go na le monna le mosadi ba na le bana ba babedi. Tšatši le lengwe ba roma bana bošego lebeke-leng go reka ditamati. Ba tšea lebaka le le telele ba sa boye. Mma a thoma go ba nyaka. A ba nyaka bošego ka moka a sa ba hwetše. Tate a tšwa a ya lebekeleng go reka borotho. A gahlana le dikebekwa tša mo tšeela tšhelete le borotho. Ba mmolaya. Maphodisa a tla a begela mma. Ba mmotša gore bana ba bangwe le bona ba bolailwe kua sekgweng. Maphodisa ba sepela le mma go bona batho bao. Mma a hwetša e le monna wa gagwe le bana ba gagwe. A bitša meloko ya gagwe. Ba mo rekela senwamaphodi gore a homole. A rekiša ntlo a ya sekgweng a ipolaya.

MOTHER AND HER CHILDREN

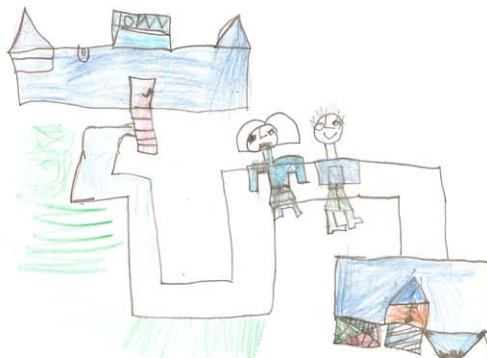
There was a man and woman with two children. One day she sent the children in the evening to the shop to buy tomatoes. They took a long time to return. The mother started to search for them. She searched for the whole night and she did not find them. The father went to the shop to buy bread. He met robbers and they took his money and bread. They killed him. The police reported to his wife. They also told her that there are other children who have been killed in the forest. The police went with the woman to see those corpses. The woman found that it was her husband and children. She called her relatives. They bought her cold drink to stop her from crying. She sold her house, went to the forest and killed herself.

OMUKULUKADI NUUNOA WAYE

Opali omusamane no mukulukadi, novali vena uunona veli vavali. Efiku limwe, meme okaae va tuma vakalande kofitola vakalande omatama. Ina vaalaku diva. Meme wavo okwa tameka okuvakonga , nde ta-vakonga fiyo uufiku aushe ndele ineva mona. Tate wavo okwa ya kofiyola okalanda omboloto Okwa hangika keebotsotso nde ta vemukufa iimaliwa yaye no mboloto. Eetsotso onde mu dipaa. Opolifi oya shiivifila omukulkadi waye. Opolifi oye mulombwela kutya opena natango veli mokuti va dipawa, ova va ya nomukulukadi mokuti. Omukukadi okwa ya na polifi oa tale omidimba. Omukulkadi okwa mona kutya uunona waye nomusamane waye aveshe vadippayelwa mokuti. Okwa shivifila aakwanedimo. Aak-wanedimo ove landula oshikunwa shitalala opo shi vatele amwene okukwena. Okwa landifa po eumbo laye nde naye tayi mokuti ekiidi paya.

ÄITI JA HÄNEN LAPSENSA

Olipa kerran mies ja nainen, ja heillä oli kaksi lasta. Eräänä iltana äiti lähetti lapset kauppaan ostamaan to-maatteja. He olivat kauppamatkalla pitkän aikaa. Äiti alkoi etsiä heitä. Hän etsi koko yön, mutta ei löytänyt lapsia. Isä meni kauppaan ostamaan leipää. Hän tapasi rosvot, jotka veivät hänen rahansa ja leipänsä. He tappoivat isän. Poliisi kertoi hänen vaimolleen, mitä oli tapahtunut. He kertoivat naiselle myös sen, että metsässä on murhattu lapsia. Poliisi meni naisen kanssa katsomaan ruumiita. Nainen tunnisti, että siinä olivat hänen miehensä ja lapsensa. Hän soitti sukulaisilleen. He ostivat hänelle kylmää juotavaa, jotta hän olisi lopettanut itkemisen. Hän myi talonsa, lähti metsään ja tappoi itsensä.



Zora, age, 10



MYYMÄLÄN KOULUN SALAINEN HUONE

Olipa kerran Myymälän koulu. Niillä ei ollut tosi paljon rahaa, niillä ei ollut työkirjoja. Pulpetteja oli aika vähän ja luokat oli pieniä ja koko koulu oli pieni. Yhden kerran yksi poika nimeltä Miko halusi koulun salaiseen huoneeseen katsomaan, mitä siellä on. Hän otti kaverinsa mukaan. Misu, Riku ja Aleks menivät hänen mukaansa. Siellä oli vanhoja työkirjoja, jotka olivat täynnä kirjoitusta. Siellä oli myös vanhoja tylsiä kyniä, jotkut ilman terää. Ne menivät eteenpäin ja näkivät tosi vanhan ympäristötiedon kirjan. Se oli tosi paksu. Ne ottivat sen kirjan mukaan ja veivät kirjastoon ja lukivat sitä. Se oli täynnä eläimiä ja kokeita. Kellot soivat ja ne otti kirjan mukaan ja veivät sen Misun kotiin. Misun isä oli opiskellut Myymälän koulussa ja on kirjoittanut samanlaisen kirjan. Miko kysyi Misun isältä: ”Oletko lukenut tämän vanhan paksun kirjan?” Isä vastasi: ”Tietenkin olen lukenut sen.” Alkoi koulupäivä. Pojat veivät kirjan takaisin salaiseen huoneeseen ja he menivät tunnille.

THE SECRET ROOM IN MYYMÄLÄ SCHOOL

Once upon a time there was Myymälä School. The School didn't have lots of money and they didn't have any study books. They had just a few desks and the classrooms were small, the whole school was small. One time a boy called Miko wanted to go to the secret room of the school to see what was inside. He took his friends along. Misu, Riku and Aleks went with him. There were old study books that were full of writing. There were also old dull pencils, some of them without a nib. They moved on and saw a really old science book. It was really thick. They took the book with them and took it to the library and read it. It was full of animals and tests. The bell rang and they took the book with them and took it to Misu's home. Misu's father had gone to Myymälä School and he has written the same kind of book. Miko asked Misu's dad: "Have you read this thick old book?" Misu's father said: "Of course I have read it." The next day school started. The boys took the book back to the secret room and went to their class.

PHAPHUŠI YA SEPHIRI YA SEKOLONG SA MYYMALA

Kgale go be go na le sekolo se ba re ke Myymala. Sekolo seo se be se se na tšhelete ye ntši le dipuku tša go bala. Se be se na le ditafola tše mmalwanyana le diphaphuši tša gona e le tše nnyane, sekolo ka bo sona e be e le se se nnyane. Ka nako e nngwe mošimanyana Miko a nyaka go tsena ka phaphušing yeo ya sephiri a nyaka go bona gore go na le eng ka gare? O sepetše le bagwera ba gagwe, Misu, Riku le Aleks. Ka mo phaphušing go be go na le puku ya kgale ye e tletšego ka mangwalo. Gona moo go be go na le dipene tša kgale tša go hloka dinhla. Ba tšwela pele ka go sepela, ba hwetša puku ya mahlale ya kgale kgale. Yona e be e le ye koto ka nnete. Ba sepela le puku yeo ba e iša bokgobapuku bja sekolo go yo e bala. E be e tletše ka diphoofolo le diteko. Tšhipi ya sekolo e ile ya lla ba tšea puku ba e iša gagabo Misu. Tatagwe Misu a ya sekolong sa Myymala, le yena o ngwadile puku ya mohuta oo. Muko o ile a botšiša tatagwe Misu potšišo a re: "A o kile wa bala puku ye koto ya kgale?" Yena a araba ka gore: "Ee ke nnete nkile ka e bala". Letšatši la go latela ge sekolo se tsena bašimane ba tšea puku yela ba e bušetša phaphušing ya sephiri.



ONDUNDA YOSHIHOLEKWA MOSKOLA YA MYAMALA

Konale nale okwa li oskola yedhina Myamala. Oskola ndjika kayali yina iimaliwa oyindji ,yo ishewe kayali yena omambo gokwiilonga. Oyali ye na iitaafula iishona nongulunongelo oyali onshona .Oskola ayihe oyali onshona .Esiku limwe okamatjona kedhina Miko okali ka hala okuya kondunda yoshiholekwa moskola opo ka mone kutya omu na shike. Oka faalele ookuume kako Mika, Riku na Aleks oya yinaye .Omwali omambo gokwiilonga omakulu ganyolwa giihwapo. Omwali muna ishewe oopena dhomakala , dhimwe kadhina oondungu. Tayayi komeho hoka ya monoko embo ekulukulu lyuunongononi. Olya li enene lela . Oyeli kuthamo etaya yi nalyokongulumambo hokaye keli leshalesha .Olya li lyuudha iinamwenyo nuukonaakono. Okatenda sho la dhenge ,embo oya yi nalyo etaye li fala kaandjawa yaMisu. He yaMisu naye okwa sikola ko Myamala na okwa nyola omambo goludhi ndoka. Owa lesa embo ndika enene ekulu Miko osho a pula he ya Misu. He yaMisu ta yamukula .Eeno ondeli lesa . Esiku lyalandula oskola oya tameke . Aamati oya shuna ko embo kondunda yoshiholekwa etaya yi kenongelo lyawo.

Ville, age, 10



KAAPPO KÄVELYLLÄ

Olipa kerran Kaapo. Hän oli 10-vuotias. Hän oli kävelyllä ja hän löysi avaimen. Hän vei sen poliisilaitokselle ja hän sai palkkion poliisilta. Poliisi kertoi Kaapolle, että se oli tärkeä avain. Avain sopi kassakaappiin, missä oli paljon rahaa. Kaapo lähti tyytyväisenä kotiin ja äiti leipoi hänelle pullaa.

KAAPPO ON THE WALK

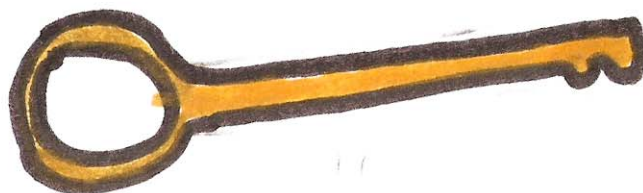
Once upon a time there was Kaapo. He was 10-years old. He was taking a walk and he found a key. He took it to the police station and he got a reward from the police. The Police told Kaapo that it was very important key. The key fit to the safe where was a lot of money. Happy Kaapo went home and his mother baked him sweet bread.

LEETO LA KAAPPO

Go kile gwa ba le Kaapo. A na le mengwaga e lesome. O be a itshepelela a hwetsa senotlolo. A isa maphodišeng a humana moputso go maphodiša. Ba mmotša gore ke senotlolo se se bohlokwa .Senotlolo se be se lekana lepokise la polokelo ya tšhelete . Kaapo wa go thaba a boela gae gomme mmagwe a mo phakela borotheo bja swikiri.

Komathimbo gonale okwali Kaapo, okwali ena oomvula omulongo. Okwali eli molweendo ndele tamono oshapi,okweyi kuthapo ndele teyi fala koshitaasi shopolisi nokwapewa olupandu lwe.Aapolisi oya lombwele. Kaapo kutya oshapi oyali yasimana,oshapi ndjino oyali tayi gwana moshiketha shiimaliwa.Omunyanyukwi

Kaapo okwayi kegumbo nameme gwe okwemumbakele oshikuki..



Shakwane Tshegofatso, age, 8



LEHODU LA DITŠHIPI

Ka letšatši le lengwe go be go na le lehodu la ditšhipi. Le ile la utswa motseng o mongwe. Ba ka motseng oo ba le bona. Lehodu la leka go tšhaba. La tshela mabota a baagišane. Mosadi o mongwe a nošetša serapa sa merogo, a le bona. A goelela a re: “Thibang lehodu!”. A kitimela ka ntlong a letšetša maphodisa motato. Maphodisa a tla a le swara.

STEEL THIEF

One day there was a steel thief. He went to steal from one house. The owner saw him. He tried to run away. He jumped through the neighbours' fences. One woman who was watering in her vegetable garden saw him and shouted. “Stop that thief!”. She ran into her house and called the police. They came and arrested him.

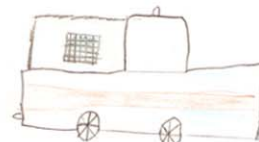
OMBUDI

Efiku limwe opali pena ombudi hai va ke oitenda. Efiku limwe okwa vaka memubo letu. Mwene weumbo okwe mu mona. Okwa li ahala oku fadukapo. Okwa nuka odalate yashiinda. Omukulukadi umwe kwa ta tekele iimeno yaye okwa ingida nde ta ti: Inaa mweefa ombudi oyo! Omukulkadi okwa tondokela meumbo ndele tayi ifana opolifi. Oveya ndee tave mukwatapo.

TERÄSVARAS

Olipa kerran teräsvaras. Hän meni varastamaan yhteen taloon. Omistaja näki hänet. Hän yritti juosta pakoon. Hän hyppäsi naapurin aidan läpi. Eräs nainen, joka oli kastelemassa vihannesmaatansa, näki hänet ja huusi: “Pysäyttäkää varas!” Hän juoksi kotiinsa ja soitti poliisille. He tulivat pidättämään hänet.

Shalin Tlou, age, 8



BULI

Ka tšatši le lengwe e be e le Buli le moratho. Moratho a aga ntlo ya letsopa. Buli a ya go reka malekere. Ge a bao a raga ntlo ya moratho. A re a se hlwe a aga ntlo. Buli a sepela gape, moratho a aga ntlo gape. Moratho a tsentšha leswika ka gare. Buli a boya a raga ntlo. A gobala a robega leoto. Buli a lla. Mmago Buli a boa a mmotšiša gore o robilwe ke eng. Buli a re o robilwe ke leswika. Mmago Buli a mo iša ngakeng. Ge ba boa, moratho a reka malekere a mabedi. A fa Buli le tee. Buli le moratho ya ba bagwera.

BULI

Once upon a time there was Buli and her younger brother. The younger brother built a clay house. Buli went to buy sweets. On return he kicked the younger brother's house. He said he must not build a house. Buli then left again, the younger brother built a house again. He put the stone inside. Buli came back and kicked the house. He was hurt and broke his leg. Buli cried. His mother came back from work and asked what broke his leg. Buli said the stone broke it. His mother took him to the doctor. When they came back his younger brother bought two sweets. He gave Buli one. Buli and his younger brother became friends.

BULI

Esiku limwe opali puna Buli nomumwayinamati omushona. Omumwayinamati omushona okwa tungu egumbo nomavi. Buli okwa li akalanda uuleke. Mukugaluka okwa thangapo egumbo lyokamwayinamati kashona.

Okwe mu lombwele kutya ina tunga egumbo. Buli nakwa yi ishewe, omumwayinamati omushona okwa tungu ishewe egumbo. Eta tula omamanya meni lyegumbo.

Buli natango sho eya okwa thangapo egumbo. Okwa aye hamekwa eta tewa okugulu. Buli okwa kala ta lili. Meme gwaye shoo agaluka kiilonga, okwa pula kutya oshike shateya okugulu ke? Bulu nokwati; onda tewa kemanya. Meme gwaye okwemukutha e etemufala kondokotola. Sho yagaluka, omumwayinamati omushona okwalanda uuleke wulu uyali. E ta pe Buli kamwe. Buli nomumwayinamati omushona noyakala ookaume.

BULI

Olipa kerran Buli ja hänen nuorempi veljensä. Nuorempi veli rakensi savitalon. Buli meni ostamaan makeisia. Paluumatkalla hän potkaisi nuoremman veljen taloa. Hän sanoi, ettei hän saisi rakentaa taloa. Buli lähti pois, ja nuorempi veli rakensi talon uudelleen. Hän laittoi kiven sisälle. Buli tuli takaisin ja potkaisi taloa. Hän loukkaantui ja hänen jalkansa murtui. Buli itki. Hänen äitinsä tuli töistä ja kysyi, miten jalka murtui. Buli sanoi, että kivi mursi sen. Äiti vei hänet lääkäriin. Kun he tulivat takaisin, hänen nuorempi veljensä osti kaksi makeista. Hän antoi toisen Bulille. Bulista ja hänen nuoremmasta veljestään tuli ystäviä.



Ruus, age, 10



LUMIHIUTALEIDEN TARINA

Olipa kerran lumihiihtäjä, jonka nimi on Nea. Hän oli hyvin kaunis ja kaikki ihailivat häntä. Nea oli myös hyvin ilkeä. Eräänä päivänä Nea tapasi toisen lumihiihtäjän nimeltänsä Lola. Lola ei ollut mitenkään kaunis, mutta hän oli hyvin kiltti. Nea vihasi Lolaa, koska Lola oli kiltti, ja siksi kaikki pitivät hänestä. Nea halusi kostaa sen Lolalle, joten hän kertoi kaikille huhuja Lolasta, jotka eivät olleet totta. Sen jälkeen kaikki vihasivat Lolaa. Lola ei ymmärtänyt mistä oli kyse ja hän alkoi ottaa siitä selvää. Lolan hyvä ystävä Sonja kertoi Lolalle, mitä Nea oli puhunut hänestä. Sonja ja Lola kertoivat kaikille, mitä Nea oli tehnyt. Ja niin Nealle kostautui se kaikki mitä hän oli tehnyt. Ja Lola oli taas kaikkien hyvä ystävä. Loppu

THE STORY OF THE SNOWFLAKES

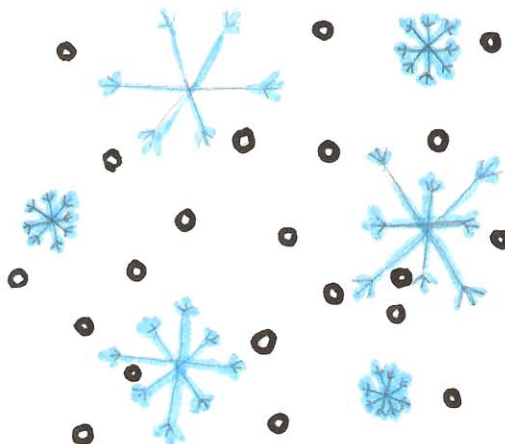
Once upon a time there was snowflake whose name was Nea. She was very beautiful and everybody admired her. Nea was also very mean. One day Nea met another snowflake named Lola. Lola wasn't that pretty but she was very kind. Nea hated Lola because Lola was kind and that's why everybody liked her. Nea wanted to revenge it to Lola, so she told everyone rumours about Lola that weren't true. After that everyone hated Lola. Lola didn't understand what was going on and she started to find it out. Lola's good friend Sonja told Lola, what Nea had talked about her. Sonja and Lola told everyone what Nea had done. And so all that Nea had done revenged back to her. And again Lola was everybody's friend. The End

NONWANE YA SNOWFLAKES

Kgale kgale go be go na le snowflake leina la gagwe e le Nea. O be a le botse kudu batho ba mo kganyoga. Nea o be a itšhoga kudu. Ka letšatši le lengwe Nea a gahlana le snowflake yo a bitšwago Lola. Lola o be a se botse bjalo feela o be a le botho. Nea o be a hloile Lola ka gore o be a lokile e bile batho ba mo rata. Nea a rata go itefeletša mo go Lola, a botša batho maaka ka Lola. Ka morago batho bohle ba hloya Lola. Lola a se ka a kwišiša gore go direga eng a thoma go nyakišiša. Sonja mogwera wa Lola a botša Lola seo Nea a se boletšego ka yena. Sonja le Lola ba botša batho seo Nea a se dirilego. Tšohle tseo Nea a di dirilego tša boela go yena. Lola ya ba mogwera wa bohle. Mafelelo.

EHOKOLOLO LYOLUMI

Nale nale okwali olumi lwedhina Nea. Okwali omwaanawa naantu ayehe kayali ha muhaluka. Nea okwali nomikalo omiwiinayi. Esiku limwe Nea okwa tsakanenke olumi lwedhina Lola. Lola kali naana omwaanawa ihe okwa ena omikalo omiwanawa, nomuntu kehe okwa li ehole Lola. Nea okwa li a kwatela Lola onkone, onkee toto omahokololo giifundja. Konima aantu ayehe oya tondo Lola. Lola ka kwali eshi shoka shaningwapo, opo ihe okwa tameke okukonaakona. Kuume kaLola kopothingo Sonja okwa lombwele Lola, shoka Nea a popi kombinga ye. Sonja naLola oya lombwele aantu ayehe shoka Nea a ningi. Konima ayihe mbjoka nena a ningi oye mugalukile. Nokohugunina Lola okwa ningi kuume ka kehe gumwe.



Tuuli Lankinen, teacher



JAKARANDAPUUN SALAISUUS

Afrikassa Jakaranda-puu kukkii aina marraskuussa. Sen oksat täyttyvät ihastuttavista sinisistä kukista. Ja siellä missä useita Jakaranda-puita kasvaa lähekkäin on satumainen sinihämyinen tunnelma. Kun kukinto on ohi Jakaranda-puu tiputtaa siniset kuivuneet kukkansa Afrikan kuumen tuulen kuljetettaviksi. Nämä kuivuneet Jakaranda-kukkaset kantavat mukanaan salaisuutta. Nimittäin jokaiseen kuivuneeseen kukkaan kätkeytyy yksi Afrikan lasten toive, ja kun nämä kukkaset lentelevät tuulen mukana keltaiset kutojalinnut poimivat niitä ja vievät ne pyöreään pesäänsä. Kutojalinnut tietävät, että heidän pesässään on paljon lasten toiveita, siksi he valitsevat rohkeimman linnun, jonka tehtävänä on kuljettaa lasten toiveet Jumalan luo. Jumala käy läpi lasten toiveita ja kaikki ne tulevat Hänen tietoonsa.

Kerran eräs kutojalintu kuljetti toiveen Etelä-Afrikasta. Siellä eräs lapsi toivoi, että saisi joskus laulaa oopperassa yhdessä suomalaisten lasten kanssa. Jumala pysähtyi tämän toiveen kohdalle. Hänen katseensa viipyi hetken Etelä-Afrikan yllä ja sitten hänen katseensa viipyi Suomen yllä. Sitten Jumala hymyili. Hän sanoi: ”Koska rakastan heitä niin paljon, niin tapahtukoon niin!” Ja tapahtui niin, että kun Jakaranda-puu seuraavan kerran kukki, ooppera oli jo valmis ja kun Jakaranda-puu seuraavan kerran puhkesi kukkaan, oopperaa päästiin esittämään. Sen vuoksi Jakaranda-puu on kukkiessaan tärkeä. Se kuljettaa lasten toiveita, se yhdistää kansakuntia, mustia ja valkoisia Afrikan kuumen taivaan alla!

Tarinan kertoi Tuuli Lankinen Namibiassa Afrikan kuumen taivaan alla 6.11.2008 Namutunin koulussa pidetyn sadutustyöpajan jälkeen. Tarinan kirjoitti talteen Maiju Tykkyläinen.

THE SECRET OF THE JACARANDA TREE

In Africa the Jacaranda tree flowers always in November. Its branches fill up with beautiful blue flowers. And there is a fancy price dusky blue sentiment where several Jacaranda trees grow close to each other. When the flowering is over Jacaranda tree drops the blue dried flowers for the hot African wind to carry them on. These dried Jacaranda flowers carry with them a secret. That is that in every dried flower there is hidden one wish of African children. And when these flowers fly around with wind the yellow weaver birds pick them up and take them to their round nests. Weaver birds know that there are lots of wishes of children in their nest. That's why they choose the most courageous bird whose job is to carry those wishes to God. God goes through the wishes of the children and all of them come out to His knowledge.

Once a weaver bird carried wish from South Africa. There a child wished that she could sing in an opera together with Finnish children. God stopped-over at that wish. His gaze stayed on South Africa for a moment and then His gaze stayed on Finland. Then God smiled. He said: “Because I love them so much, let that happen!” And it happened that when the Jacaranda tree flowered for the next time the opera was already finished and when the Jacaranda tree flowered for the next time the opera was to be performed. That's the reason why Jacaranda tree in its blossom is so important. It carries the wishes of children, it unites nations, blacks and whites under the hot African sun!

Story was told by Tuuli Lankinen in Namibia under the hot African sun November 11th 2008 after the story crafting workshop that was held in Namutuni School. Story was written down by Maiju Tykkyläinen.



Maiju Tykkyläinen, teacher



MIES JA HÄRKÄ

Elipä kerran mies, jolla oli vanha härkä. Tuo mies ja härkä olivat kulkeneet samoja polkuja jo pitkään. Miestä alkoi huolestuttaa pienet merkit, joista hän saattoi päätellä, että härkä ei enää eläisi pitkään. Mies murehti, kuinka hän pärjäisi ilman härkäänsä. Kenelle hän kertoisi salaisuutensa, kenelle hän itkisi itkunsa, kenelle hän nauraisi naurunsa. Mies päätti lähteä etsimään härälle lisää vuosia. Mies vaelsi pitkän matkan vuoren rinteeltä kotoaan alas laaksoon, jossa hän tapasi pienen tytön. Mies kysyi tytöltä: ”Mistä voin ostaa lisää ikää?” Tyttö tiesi seuraavassa laaksossa asuvan vanhan naisen, joka ehkä pystyisi miestä auttamaan. Mies vaelsi vielä pidemmän matkan tuon vanhan naisen luokse. Vanha nainen sanoi, että voisi antaa miehelle ikää lisää, mutta se on aina pois joltain toiselta. Härkä oli miehelle niin tärkeä, että hän ei välittänyt siitä, että ikä vähenisi joltain toiselta. Hän osti naiselta kymmenen vuotta lisää. Nainen antoi miehelle pienen nahkapussin, jonka mies saisi avata vasta kotona. Mies vaelsi pitkän matkan takaisin kotiinsa. Kotona hän kertoi salaisuuden välittömästi härälleen. Kolmen päivän päästä mies päätti aukaista tuon nahkapussin, koska hän ei malttanut odottaa enempää. Aukaistuaan pussin mies huomasi olonsa voimakkaammaksi, mutta kun hän kääntyi katsomaan härkäänsä, mies huomasi sen kuolleen. Mies juoksi tuulispäänä vanhan naisen luokse ja kertoi, mitä oli tapahtunut. Vanha nainen vastasi: ”Mitä tuota valitat. Saithan kymmenen vuotta elinikää lisää.” Sen pituinen se.

Kertoi Maiju Namibiassa 6.11.08 sadutustyöpajan jälkeen. Kirjasi muistiin Tuuli.

MAN AND AN OX

There once lived a man who had an old ox. That man and the ox had walked the same paths for a long time already. Man started to get worried about the small signs that made him think that the ox wouldn't live long anymore. The man worried how could he manage without his ox. Whom he would tell his secrets, whom he would cry his cries, whom he would laugh his laughs. The man decided to go look for more years for the ox. The man wandered a long way down to the valley where he met a small girl. The man asked the girl: “Where can I buy more age?” The girl knew that in the next valley lived an old woman who might be able to help the man. The man wandered even a longer way to the next valley to that old woman. The old woman said that she could give the man more age but it's always away from someone else. The ox was so important for the man that he didn't care even if someone else would lose some age. He bought ten years more of age from the woman. The woman gave the man a small leather sack that he was allowed to open not until home. The man wandered the long way back to his home. At home he immediately told the secret to his ox. After three days the man decided to open the leather sack because he couldn't wait for any longer. When he opened the sack man felt himself much stronger but when he turned towards his ox the man noticed it had died.

The man ran like wind to the old woman and told what had happened. The old woman answered: “Why are you complaining? You got ten more years of age.” That's the end of the story.

Told by Maiju in Namibia November 11th 2008 after the story crafting workshop. Wrote down Tuuli.



Veripi and Martha was participating in the storycrafting workshop
in the Namutuni school



Mapula and Tuuli took part to the storycrafting workshop in namutuni school



Maiju in Namutuni school



Tuuli in Katutura



NÄIN SADUTAT

Kerro satu, sellainen kuin itse haluat.

Kirjaan sen juuri niin kuin sen minulle kerroit.

Lopuksi luen tarinasi ja voit muuttaa tai korjata sitä mikäli haluat.

THIS IS HOW YOU STORY CRAFT

Tell a story that you want.

I will write it down just as you will tell it.

When the story is ready I will read it aloud.

And then if you want you can correct or make any changes.

